

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis de un *fansub* y propuesta de traducción para subtitulación:
El caso de *My Mad Fat Diary***

Autora: Irene López Coll

Tutora: Laura Mejías Climent

Fecha de lectura/Data de lectura: junio de 2022



Resumen/Resum:

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta original de subtitulación de un producto audiovisual, concretamente, del segundo episodio de la serie británica *My Mad Fat Diary* (Rae Earl, Alex Winckler, Benjamin Caron, Tim Kirkby, Anthony Philipson, Luke Snellin, Vanessa Caswill, 2013). Para ello, se seguirán las convenciones formales de la subtitulación profesional que se han tomado como referencia en el itinerario de TAV del grado, pues existe una considerable variedad de convenciones en el mercado profesional actual y, aunque hay elementos comunes, los protocolos de subtitulación pueden variar dependiendo del cliente o la guía de estilo que se use.

Asimismo, se abordarán los diferentes problemas de traducción a los que se ha hecho frente y se comentará, al mismo tiempo, las dificultades encontradas en relación con las convenciones de la subtitulación. Además, se realizará un análisis comparativo de dicha propuesta y un *fansub* del capítulo, un fenómeno actual que cada vez está más presente y sobre el que se profundizará en la redacción de este trabajo, explicando así su funcionamiento y el porqué de su negativa aparentemente generalizada a seguir las convenciones formales de la subtitulación profesional.

Palabras clave/Paraules clau: (5)

Subtitulación profesional, *fansubs*, convenciones, traducción audiovisual, *My Mad Fat Diary*

Este trabajo sigue la séptima edición del estilo de citación APA:

(https://biblioguias.uam.es/citar/estilo_apa_7th_ed).

Índice

Introducción	5
Justificación y motivación	5
Estructura del trabajo	6
Marco teórico	8
Capítulo 1: La traducción audiovisual	8
1.1. La subtitulación convencional	9
1.2. La subtitulación <i>amateur</i> : el fenómeno de los <i>fansubs</i>	11
Capítulo 2: Las convenciones formales	13
2.1. Las convenciones de la subtitulación profesional	13
2.1.1. Segmentación o formato del subtítulo.....	13
2.1.2. Velocidad de lectura.....	14
2.1.3. Síntesis de la información	15
2.1.4. Criterios ortotipográficos	16
2.2. Las convenciones de los <i>fansubs</i>	17
2.2.1. Segmentación o formato del subtítulo.....	17
2.1.2. Velocidad de lectura.....	17
2.1.3. Síntesis de la información	17
2.1.4. Criterios ortotipográficos	18
Marco práctico	19
Capítulo 3: Propuesta de traducción y análisis	19
3.1. Metodología.....	19
3.1.1. Objeto de estudio.....	19
3.1.2. Fases de la investigación	21
3.2. Configuración de <i>subtitle workshop</i>	22
3.3. Ficha de análisis.....	22
Capítulo 4: Análisis del corpus y resultados	24
4.1. Segmentación o formato del subtítulo	24
4.2. Velocidad de lectura	25
4.3. Síntesis de la información.....	26
4.4. Criterios ortotipográficos.....	28
Conclusiones	29

Bibliografía	31
Anexos	33
Anexo A: Tabla de análisis.....	33
Anexo B: Archivo .srt con mis subtítulos.....	274
Anexo C: Archivo .srt con los subtítulos del <i>fansub</i>	326
Anexo D: Archivo .avi sin subtítulos	388
Anexo E: Archivo .avi con los subtítulos del <i>fansub</i> insertados	388

Introducción

Justificación y motivación

A pesar de mi interés por la traducción audiovisual, siempre he considerado que el material que se traducía en clase no se correspondía con la realidad, pues se trataba de fragmentos muy cortos y, por norma general, antiguos. Este último año de carrera, he sentido que era el momento de enfrentarme a un proyecto más extenso y actual, aun siendo consciente de las dificultades que me iba a suponer esta decisión, especialmente por las restricciones que impone la subtitulación, la variedad de convenciones y la falta de práctica. Además, reconozco la importancia y necesidad de ahondar en el marco teórico de la Traducción Audiovisual, ya que, al final, cuánto más conozca sobre la profesión, mayor será la calidad de mis traducciones.

El auge de la subtitulación dentro del campo de la Traducción Audiovisual es cada vez más notorio. Pese a que profesores y académicos prescindieron de esta modalidad durante años, desde la década de los 90 ha adquirido una visibilidad más que merecida gracias a la proliferación y distribución de productos audiovisuales en nuestra sociedad (Díaz Cintas y Remael, 2007, p. 8).

Las motivaciones principales que me empujan a realizar una propuesta para subtitulación y un análisis comparativo de un *fansub* son varias. En primer lugar, teóricamente, me parece interesante conocer más a fondo una práctica profesional cuyas convenciones difieren entre los principales estudios de subtitulación de España (Torralla Miralles *et al.*, 2019, p. 9). Asimismo, me resulta de lo más curioso intentar descubrir si el hecho de que los *fansubs* suelen ser ajenos a las convenciones de subtitulación es precisamente debido a este desacuerdo entre los grandes estudios.

En segundo lugar, en el marco práctico, *My Mad Fat Diary* es una serie de televisión británica que todavía no se ha traducido oficialmente para subtitulación y doblaje al español y que, por ende, no se encuentra disponible en ninguna plataforma oficial de nuestro país. De este modo, me he propuesto realizar este Trabajo de Fin de Grado (TFG) como un encargo real de traducción para un cliente ficticio (cliente UJI: término creado en el itinerario de traducción audiovisual del Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I). Además, a mi parecer, el valor de exponerse a realizar una traducción propia de un

material que solo se encuentra en su versión original es una buena carta de presentación antes de salir al mercado laboral.

Finalmente, me gustaría aclarar que la decisión de presentar una propuesta para subtitulación del segundo episodio se debe a la ya existencia de un Trabajo de Fin de Grado en el que se propuso una traducción para doblaje del primer episodio de la citada serie británica (Herreros Ibáñez, 2020).

Estructura del trabajo

El siguiente trabajo consta de seis apartados claramente diferenciados.

El primero es la introducción, donde se justifica la elección del tema y se especifican los motivos que han propiciado dicha elección.

El segundo apartado corresponde al marco teórico, dividido a su vez en dos capítulos. En el Capítulo 1, se define qué es la traducción audiovisual, la subtitulación convencional y la subtitulación *amateur* o *fansubs*. No obstante, el objetivo no es dar una visión generalizada de esta práctica profesional, sino centrarse en las formas de subtitulación mencionadas, ya que constituyen el tema principal de este TFG. En el Capítulo 2, se detallan en profundidad las cuatro convenciones principales en las que se basan la subtitulación convencional y los *fansubs*, a fin de poner de relieve sus similitudes y diferencias.

El tercer apartado corresponde al marco práctico, dividido, de igual modo, en dos capítulos. En el Capítulo 3, se encuentra la metodología que se ha seguido en la redacción de este trabajo. De esta forma, en primer lugar, se presenta el objeto de estudio que se ha escogido para analizar. Seguidamente, se describen las diferentes fases de investigación que han permitido la elaboración de esta obra, es decir, se explica detalladamente los pasos que se han llevado a cabo para realizar la propuesta de subtitulación y la comparativa con el *fansub* correspondiente. Al mantener la coherencia con el primer episodio, la decisión de darle continuidad a la propuesta para doblaje realizada en el 2020 queda patente. A continuación, se justifica la elección y se muestra la configuración del programa escogido para la elaboración de los subtítulos: *subtitle workshop*. Finalmente, se presenta la ficha de análisis utilizada, en la que, entre otros elementos, se introducen los subtítulos del *fansub* y nuestra propuesta de subtítulos. En el Capítulo 4, se analizan los resultados obtenidos a

partir de la ficha de análisis, siguiendo, de nuevo, las cuatro convenciones principales que se dan a conocer en el marco teórico.

Por último, el cuarto apartado consta de las conclusiones extraídas, en el quinto se presenta la bibliografía consultada y en el sexto se adjuntan los anexos, que en este caso son los siguientes: la ficha de análisis con los subtítulos del *fansub* y nuestra propuesta de subtítulos, dos archivos .srt, uno con nuestros subtítulos y otro con los subtítulos del *fansub* y dos archivos .avi, uno del producto audiovisual sin subtítular y otro del producto audiovisual con los subtítulos del *fansub* insertados.

Marco teórico

Capítulo 1: La traducción audiovisual

Durante los últimos años, la traducción audiovisual ha ido cobrando cada vez más importancia dentro de nuestra sociedad. La globalización del mundo ha propiciado que las personas hayan adoptado gustos y costumbres similares y este fenómeno se refleja en nuestra especialidad. En la actualidad, el consumo de productos audiovisuales extranjeros se ha convertido en una práctica de lo más frecuente, sobre todo porque suelen estar al alcance de un clic en una cultura caracterizada por la inmediatez. No obstante, como bien explica Chaume (2004, p. 7), «solamente una barrera impide que los productos audiovisuales de una comunidad cultural se puedan consumir directamente en otra comunidad cultural: la lengua. Y es, precisamente, la traducción la única posibilidad de mediación lingüística y cultural capaz de superar esa barrera».

En primer lugar, debemos definir la traducción audiovisual (TAV). Según Chaume (2004, p. 30):

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.).

Más allá del doblaje y la subtitulación, encontramos una gran variedad de modalidades dentro de la traducción audiovisual. Chaume (2012, p. 5) las clasifica dentro de dos grandes categorías: *subtitling* (cuando se inserta en pantalla una traducción o transcripción escrita) y *revoicing* (cuando se añade una nueva banda sonora en la lengua meta, con la conveniente sincronización del sonido y las imágenes). En el libro de Cerezo Merchán *et al.* (2016, pp. 9-10) se repasan brevemente todas las modalidades:

Doblaje y subtitulación, pero también *voice-over* y las modalidades con menor impacto en el mercado mundial, de momento, como la sobretitulación, el rehablado, la interpretación simultánea para festivales, el comentario libre, la subtitulación para personas sordas o con discapacidad auditiva, la audiodescripción para personas ciegas o con discapacidad visual, la

audiosubtitulación, el *fansubbing* y el *fandubbing* completan el mapa de la traducción audiovisual y se cobijan bajo este término. Otras prácticas profesionales relacionadas con la TAV, como la traducción de la publicidad audiovisual, la traducción de cómics (aunque sin componente acústico) o la localización de videojuegos, se han sumado recientemente a los objetos de estudio de los investigadores de este campo y se han incorporado también al universo de la traducción multimedia.

1.1. La subtitulación convencional

La subtitulación es una de las modalidades predominantes dentro de la traducción audiovisual. Tanto es así, que incluso en los países tradicionalmente dobladores, como España, cada vez se consumen más productos audiovisuales subtitulados. Este cambio de tendencia está afectando especialmente a los jóvenes, quienes suelen mostrar una mayor inquietud por aprender idiomas nuevos. Asimismo, las plataformas digitales permiten que el espectador tenga la opción de activar los subtítulos, lo cual le posibilita escuchar las voces en original si lo desea.

Para empezar, ya que este trabajo está centrado en la subtitulación, es esencial proporcionar una definición de esta modalidad. Según Díaz Cintas (2003, p. 32):

La subtitulación se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores., así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía [...] o de la pista sonora.

Díaz Cintas y Remael (2021, p. 11) argumentan «la dificultad que supone poder llegar a definir una clasificación establecida de los subtítulos, sobre todo debido a la estrecha relación del subtitulado con la tecnología y la velocidad a la que, a su vez, esta se desarrolla». De este modo, se presentará a continuación una de las distintas clasificaciones que pueden hacerse de los subtítulos, según diversos criterios. En este caso, se trata de la clasificación que atiende a parámetros lingüísticos, ya que es un parámetro de clasificación esencial a la hora de considerar las lenguas involucradas y que resulta útil en este trabajo para ofrecer una visión general de categorización de los subtítulos.

Desde esta perspectiva (Díaz Cintas, 2003, p. 38) nos encontramos con:

La subtitulación intralingüística. Se caracteriza por no presentar ningún cambio de lenguas y se dirige a varios tipos de audiencia

La subtitulación interlingüística. Se caracteriza por producir el trasvase de información de una lengua a otra.

Subtitulación intralingüística	Para personas con déficit auditivo Para el aprendizaje de idiomas Efecto karaoke Variantes del mismo idioma Noticias y publicidad
--------------------------------	---

Subtitulación interlingüística	Para difusión general Para personas con déficit auditivo
--------------------------------	---

Por otro lado, es importante conocer el proceso de elaboración de los subtítulos. Como explica Bartoll (2015, p. 121), «el proceso varía según cada empresa y cada soporte [...]», aunque el esquema es bastante similar:

Cuando una empresa decide exhibir un texto audiovisual subtitulado, compra los derechos de emisión y encarga su traducción a un estudio de subtitulación. Una vez hecho esto, el proceso que se sigue es el siguiente, aunque algunos pasos se pueden dar en otro orden: copiar el texto audiovisual (en formato digital, para poder trabajar), pautarlo, traducirlo, revisar los subtítulos, imprimir los subtítulos y entregar el texto audiovisual subtitulado al cliente (Bartoll, 2015, p. 122).

Finalmente, es fundamental reivindicar nuestra profesión ante los múltiples debates que se han generado durante años en torno a la concesión de un estatus traductor pleno a la traducción audiovisual.

Toda película subtitulada se articula en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La subtitulación se ve coartada por una serie de limitaciones espacio-temporales impuestas por el medio y que restringe el trasvase lingüístico [...]. Esta modalidad debe respetar tanto la sincronía espacial como la sincronía temporal. Además, los subtítulos suponen un cambio de canal de oral a escrito e implican la omisión de elementos del mensaje lingüístico original. Estas son las principales razones por las que consideran la subtitulación como una forma de adaptación en vez de traducción, con una clara connotación negativa (Díaz Cintas, 2003, pp. 32-33).

Efectivamente, la traducción lleva implícita una práctica de adaptación, sobre todo en una modalidad como la subtitulación que está condicionada por tantas limitaciones. Sin embargo, es importante recalcar que la traducción es un proceso creativo y que, rara vez, consiste en transferir un texto palabra por palabra de un idioma a otro. Las traducciones de cualquiera obra original son obras derivadas y, por tanto, se debería reconocer a quienes traducen como autores.

Por último, Bartoll (2015, p. 121), describe a la perfección la sensación de vulnerabilidad a la que los subtituladores deben hacer frente:

La subtitulación es uno de los pocos tipos de traducción en el que original y traducción aparecen al mismo tiempo. Esto provoca que el traductor se sienta vulnerable a la crítica del espectador. Este hecho condiciona la libertad del traductor a la hora de elegir un término u otro, sobre todo si la traducción propuesta se aleja bastante del original.

1.2. La subtitulación *amateur*: el fenómeno de los *fansubs*

Ferrer Simó (2005, pp. 27-44), nos explica que «la palabra *fansub* es un vocablo anglófono que designa aquellas versiones subtituladas de documentos audiovisuales cuya traducción ha sido realizada por aficionados, que se distribuyen habitualmente por Internet y que no se ajustan a criterios traductológicos ni técnicos profesionales».

Los primeros *fansubs* aparecen en los años noventa como respuesta del público aficionado a la animación japonesa a la falta de producto en el mercado, y se distribuyen mediante intercambio de cintas VHS, ya sea en mano o por correo. Los distribuidores nacen primero en Norteamérica y los aficionados se contentan con versiones subtituladas en inglés de sus series favoritas. La nueva actividad traductora no tarda en extenderse a Europa y otros países de Asia. Más adelante, con la llegada del formato DivX se facilitó su intercambio gracias a Internet (Ferrer Simó, 2005, p. 27-44).

Ciertamente, los *fansubs* suelen estar ligados al anime, ya que, a día de hoy, sigue siendo el género audiovisual predominante dentro de esta modalidad. No obstante, Martínez García nos cuenta en su artículo publicado en el 2010, que «en la actualidad, también engloba a aquellos que subtitulan series y películas de habla inglesa antes de que den el salto a España».

Como hemos comentado al principio del Capítulo 1 de este trabajo, la cultura de la inmediatez es una de las principales características de nuestra generación. La facilidad para

descargar y editar cualquier producto audiovisual, incluso aunque no se haya estrenado en nuestro país, ha favorecido, como explican Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006), a que «este tipo de traducción hecha por fans se haya convertido en un fenómeno social de masas en Internet».

Para acabar, cabe insistir en el hecho de que estas traducciones las suelen realizar aficionados sin formación alguna en nuestra profesión. Consecuentemente, no siguen las convenciones profesionales de la subtitulación y no cobran por su trabajo, pues, al fin y al cabo, para la mayoría de subtituladores *amateurs* esta actividad es un mero pasatiempo. Pese a esto, los *fansubs* pueden llegar a influir en la propuesta de un traductor profesional, aunque este último no esté de acuerdo con las decisiones tomadas por el *fansubtitulador*.

Dado que es el producto que el aficionado consume hasta el momento en que tiene una edición profesional que comprar, las líneas marcadas por los *fansubtituladores* se acuñan antes que las que pueda dar una traducción profesional. Los editores se ven obligados a tener en cuenta «lo que se ha dicho», «lo que han leído los fans», «lo que han puesto en el *fansub*» a la hora de tomar decisiones de adaptación para los productos profesionales (Ferrer Simó, 2005, pp. 27-44).

Capítulo 2: Las convenciones formales

En primer lugar, debe señalarse que existe una gran variedad de convenciones en el panorama profesional actual de la subtitulación. La falta de homogeneidad por parte de los grandes estudios de España en cuanto a las convenciones se refiere hace que quienes traducen tengan que adaptarse a la guía de estilo que les proporcione el cliente.

Las convenciones pueden variar bastante y en muchos casos se trata de una mera cuestión de gustos. La subtitulación, como la traducción en general, no es una ciencia exacta y deja la puerta abierta a la subjetividad del que la practica y la valora. Sin embargo, sí que necesitamos unas guías que pongan límites a lo que de otro modo podría ser una aproximación subjetiva en grado sumo. Es obligatorio establecer y marcar una serie de pautas de trabajo que todos los interesados compartan (Díaz Cintas 2003, p. 146).

2.1. Las convenciones de la subtitulación profesional

En este caso, este trabajo está realizado como una entrega real para un cliente ficticio (cliente UJI), así que seguiremos su guía de estilo, que a su vez coincide con lo especificado por muchos de los autores citados en la bibliografía de este proyecto. Como se explica en el libro del grupo TRAMA (Torralla Miralles *et al.*, 2019, p. 25), «la subtitulación representa un tipo de discurso textual en el que se aplican determinadas normas o convenciones específicas». Las cuatro convenciones que van a ser objeto de nuestro análisis son: la segmentación o formato del subtítulo, la velocidad de lectura, la síntesis de la información y los criterios ortotipográficos.

2.1.1. Segmentación o formato del subtítulo

Por regla general, los subtítulos deben tener un tipo de letra fácil de leer, como por ejemplo, Helvetica, Arial o Times New Roman de entre 10 y 12 puntos. Además, como comentan Díaz Cintas y Remael (2021, p. 136), «en el subtitulado interlingüístico los subtítulos son casi siempre del mismo color: blanco (el más frecuente) o amarillo. En cambio, en el subtitulado para sordos y personas con déficit auditivo se recurre con frecuencia al uso de diferentes colores para distinguir a los varios actores que toman parte en la acción». Por otro lado, los mismos Díaz Cintas y Remael (2007, p. 130) explican que «en la subtitulación interlingual se debe mantener el color escogido durante toda la película o episodio». No obstante, según nuestro cliente UJI, en caso de multilingüismo, se puede emplear alguna de las estrategias más comunes en la modalidad de subtitulación, como por

ejemplo el uso de la cursiva o el uso de subtítulos en otro color (el amarillo sería el más frecuente).

Seguidamente, cada una de las dos líneas de un subtítulo no puede exceder de los 28 a 40 caracteres y espacios, dependiendo del cliente y el medio de distribución. En nuestro caso, mantendremos un máximo de 35 caracteres por línea, ya que es lo que indica nuestro cliente. Bartoll (2015, pp. 117-118) expone que «el número de líneas de un subtítulo no debe de ser de más de dos». Además, si la información no supera el límite de caracteres que ha marcado nuestro cliente, es decir, 35, es mejor que el subtítulo solo tenga una única línea. Sin embargo, en un diálogo siempre utilizaremos dos líneas, por muy cortas que sean las intervenciones, ya que cada una se asignará a un personaje distinto. Los subtítulos deben aparecer centrados en la parte inferior de la pantalla. Según Díaz Cintas y Remael (2007, p. 87), «en el caso de haber usado dos líneas, se recomienda mantener la línea superior más corta, por razones estéticas y de lectura».

Finalmente, debemos hablar de la segmentación de los subtítulos.

Es regla aceptada que, teniendo en cuenta el tiempo reducido que permanecen los subtítulos en pantalla, las líneas que contienen unidades semánticas y sintácticas completas se leen y procesan mejor. Esto se consigue, por ejemplo, no dividiendo palabras o no cortando a final de línea o subtítulo marcadores discursivos, sintagmas nominales o preposicionales o verbos auxiliares (Torralba Miralles *et al.*, 2019, p. 25).

2.1.2. Velocidad de lectura

La velocidad de lectura se suele expresar en cps (caracteres por segundo) o en wpm (*words per minute* o palabras por minuto). La velocidad de lectura aplicada varía mucho en función del país y de la modalidad de subtitulación, como la subtitulación para sordos o los *fansubs*. Como argumentan Torralba Miralles *et al.* (2019, p. 134), «en el mundo profesional de la subtitulación se ha demostrado que es posible trabajar con velocidades de lecturas de hasta 16 o 17 cps». Para nuestro cliente, la velocidad máxima recomendada que se estima para un subtítulo de dos líneas, partiendo de un máximo de 35 caracteres por línea, es de 16 cps.

Por otro lado, debemos hablar del tiempo mínimo y máximo de permanencia de un subtítulo en pantalla.

En cuanto al tiempo mínimo, el subtítulo de una línea debe mantenerse en pantalla durante unos 4 segundos y el de dos líneas durante unos 6 segundos para permitir una lectura cómoda del mensaje. En cuanto al tiempo máximo, es importante evitar que el subtítulo monolineal permanezca en pantalla por encima de los 4 segundos y el que bilineal lo haga por encima de los 6 segundos (Díaz Cintas, 2003 pp.153-154).

En nuestro caso, el mínimo que se permite es de 1 segundo, mientras que el máximo es de 5 segundos.

Por último, la pausa mínima entre subtítulos es de 200 milisegundos.

2.1.3. Síntesis de la información

La síntesis de la información en la subtitulación es uno de los mayores retos a los que se enfrentan quienes se dedican a la traducción de esta modalidad.

Una de las características intrínsecas de la subtitulación interlingüística es la síntesis de la información incluida en los diferentes subtítulos, una necesidad motivada por las distintas restricciones espacio-temporales que esta modalidad de traducción audiovisual presenta (Torralba Miralles *et al.* 2019, p. 100).

Según Díaz Cintas y Remael (2021, p. 147):

Una vez evaluado el tiempo y el espacio disponibles para una traducción determinada, y habiendo comprobado que es necesaria alguna forma de síntesis del texto, el subtitulador procede o bien a eliminar lo que no se considera relevante para la comprensión del mensaje, o bien a reformular lo que se considera relevante de la forma más concisa posible.

Los subtituladores (Chaume, 2004 p. 103) podemos prescindir de:

1. Vocativos.
2. Repeticiones de palabras, sintagmas o frases.
3. Apellidos y nombres propios (excepto al principio del filme).
4. Adjetivos y adverbios en casos muy necesarios.
5. Interjecciones.
6. Conectores y marcadores del discurso.
7. Marcadores de la función fática.
8. Verbos performativos, modalizadores y perífrasis verbales.
9. Redundancias con la imagen.

2.1.4. Criterios ortotipográficos

En este apartado nos centraremos en todas aquellas convenciones ortotipográficas que conciernen al corpus de nuestro trabajo. De este modo cabe destacar lo siguiente:

Por una parte, es importante no sobrecargar el subtítulo de signos de exclamación que no aportan nada nuevo. Además, los puntos suspensivos no se usan ni como equivalente a «etc.» ni para conectar subtítulos, sino que se utilizan para marcar duda, pausas o frases inacabadas. Asimismo, el guion corto se emplea para marcar diálogos y se puede poner o bien en ambas líneas, o bien solamente en la segunda. Actualmente, se suele preferir esta última opción para ahorrar caracteres y es por la que hemos optado aquí también. En cuanto a los números, se suelen escribir con letra los números del 1 al 12 y los demás con cifras. Excepciones a esta regla son los días del mes, los años, la numeración de los pisos, apartamentos y habitaciones de un hotel y los asociados a las medidas que van acompañadas de la unidad de medida abreviada. Cabe recordar que los números largos se subtitulan con punto, los años sin punto ni espacio, y que los números decimales deben aparecer con comas. Además, las divisas no se convierten. Por último, la coma tiene la misma función que en la gramática habitual, pero es importante recordar que se puede dejar al final de un subtítulo.

Asimismo, otras convenciones que deben tenerse en cuenta son las siguientes:

En primer lugar, un subtítulo aparecerá con todas las palabras en mayúscula para marcar los insertos, es decir, el texto en pantalla (carteles, revistas, rótulos, etc.) y los títulos del producto audiovisual. Por otro lado, en subtitulación emplearemos las comillas inglesas (“ ”) en vez de las denominadas comillas latinas (« »), habituales en la gramática española. Esto se debe a la dificultad de insertar este tipo comillas en los programas de subtitulación. Su uso principal es reproducir el estilo directo, los intertextos, las citas y las paráfrasis. Del mismo modo, según nuestro cliente, debemos utilizarlas para los extranjerismos y el metalenguaje, así como para marcar que una palabra está usada con sentido irónico y para diferenciar aquellas intervenciones que deberían ir en cursiva pero que ya están en un subtítulo en cursiva. Además, abriremos las comillas en el primer subtítulo y las cerraremos en el subtítulo final. Para acabar, uno de los usos típicos de la cursiva dentro de la subtitulación es para dar cuenta de los pensamientos, los sueños, la voz de la conciencia y las personas y voces en *off*, a excepción de los narradores de documentales. Asimismo,

también emplearemos la cursiva para las canciones traducidas, para las intervenciones que se escuchen a través de la radio y la televisión y para las frases de la persona que no se ve en una conversación telefónica. Por último, el cliente UJI estipula que en caso de multilingüismo se puede utilizar la cursiva.

2.2. Las convenciones de los *fansubs*

Una de las características de los *fansubs* es que la mayoría de ellos rompe con las convenciones de subtitulación tradicionalmente establecidas. Así pues, el objetivo de este apartado es exponer la escasa información que hemos recopilado acerca de las mismas cuatro convenciones que hemos analizado en la subtitulación profesional.

2.2.1. Segmentación o formato del subtítulo

En su artículo del 2005 (pp. 27-49), Ferrer Simó señala que, en la subtitulación *amateur*, la tipografía de los subtítulos varía según el *fansubtitulador*. Además, se suelen utilizar diferentes colores para distinguir las intervenciones de los personajes, sobre todo en el anime. Por otro lado, el número de caracteres varía, al igual que también lo hace la posición del subtítulo y el número de líneas por subtítulo, que podría llegar hasta cuatro. Asimismo, en los *fansubs* podemos observar notas «al pie» en la parte superior de la pantalla e incluso subtítulos estilo karaoke para las canciones de cabecera y de cierre en el caso del anime. Finalmente, otra de las diferencias que encontramos con respecto a la subtitulación profesional es la aparición del nombre del *fansubtitulador* que se ha encargado de realizar la traducción en los títulos de crédito.

2.1.2. Velocidad de lectura

No hemos encontrado ninguna información relevante sobre esta convención dentro del mundo de la subtitulación *amateur*. No obstante, basándonos en nuestra experiencia, al haber consumido diferentes productos audiovisuales traducidos por *fansubtituladores*, se revela una tendencia a sobrepasar los 16 cps marcados por nuestro cliente, así como a pasar por alto las pausas obligatorias entre subtítulos o las duraciones máximas y mínimas de estos.

2.1.3. Síntesis de la información

En el anime, por ejemplo, Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006) explican que «los *fansubtituladores* son conscientes de que se dirigen a un público muy interesado en la

cultura japonesa. Para la gran mayoría de los subtituladores *amateurs*, esto se traduce en que sus subtítulos deben estar lo más pegados posibles al original». Del mismo modo:

Si tenemos en cuenta que estas traducciones se hacen de manera totalmente desinteresada y gratuita, es completamente comprensible que, en ocasiones, la calidad lingüística de los subtítulos no sea todo lo buena que debiera. Es por ello que muy posiblemente surjan problemas o dudas durante la traducción (Martínez García, 2010).

Podríamos interpretar esta información concluyendo que el mundo de los *fansubs* considera que las traducciones de calidad no deben prescindir de ningún elemento o información del original. La subtitulación convencional, por su parte, sí que omite ciertos elementos o información cuando es necesario, con el objetivo así de cumplir con las convenciones profesionales.

2.1.4. Criterios ortotipográficos

Pese a que la mayoría de *fansubtituladores* no siguen las normas de la subtitulación convencional, cuando se trata de criterios ortotipográficos, las tornas parecen cambiar. En general, basándonos de nuevo en nuestra experiencia y en las normas establecidas por algunos grupos *fansubtituladores*, las subtitulaciones *amateurs* cumplen con los criterios ortotipográficos profesionales, sobre todo porque la mayoría de estos se ajustan al uso habitual de nuestra gramática. No obstante, hay una tendencia generalizada a prescindir de la cursiva o a hacer un uso erróneo de los puntos suspensivos.

Finalmente, como hemos adelantado en el párrafo anterior, hay algunos grupos *fansubtituladores*, como el que lleva la famosa página web www.tusubtitulo.com, que sí que cuentan con normas y convenciones obligatorias para su plantilla de traductores. La traductora Tanja Miloševski, en su artículo de 2013, nos presenta la página web www.titlovi.com, explicando así que esta página es «donde los subtituladores *amateurs* de los países de la antigua Yugoslavia suben subtítulos en algunas de las lenguas que se hablaban en ese país (croata, bosnio, macedonio, esloveno y serbio), y donde vemos que existe una serie de convenciones formales». Asimismo, en su libro, Massidda (2015, p. 50-55) revela la existencia de dos grupos de *fansubtituladores* en Italia (ItaSa y Subsfactory) que, según las propias palabras de la autora, «están muy bien organizados, cuentan con muchos miembros y, al igual que los anteriores, tienen establecidas unas normas de subtitulación».

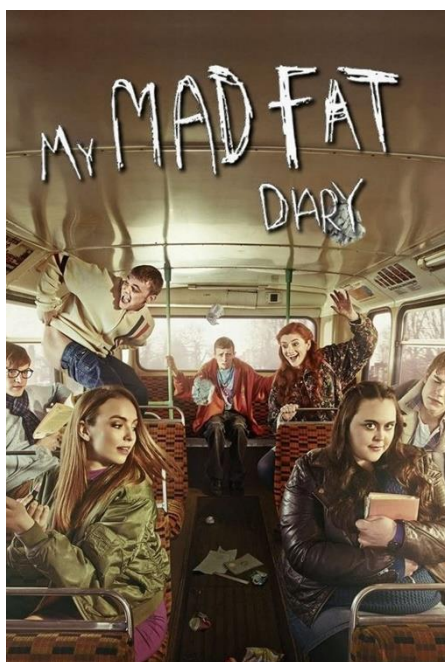
Marco práctico

Capítulo 3: Propuesta de traducción y análisis

3.1. Metodología

En este nuevo capítulo del trabajo presentaremos el objeto de estudio que se ha escogido para analizar y traducir. Seguidamente, hablaremos de las diferentes fases de investigación y trabajo práctico que han permitido la elaboración de esta obra y mostraremos la configuración del programa escogido para la elaboración de los subtítulos: *subtitle workshop*. Finalmente, presentaremos la ficha de análisis utilizada para llevar a cabo una comparación entre la traducción que aquí se propone y un *fansub*.

3.1.1. Objeto de estudio



Título original

My Mad Fat Diary

País de origen

Reino Unido

Creador

Basada en la novela *My Fat, Mad Teenage Diary*, de Rae Earl

Género	Comedia. Drama. Adolescencia. Años 90.
Protagonistas	Sharon Rooney, Ciara Baxendale, Claire Rushbrook, Ian Hart, Jodie Comer, Bamshad Abedi-Amin, Dan Cohen, Kenneth Collard, Shazad Latif, Nico Mirallegro, Jordan Murphy, Sophie Wright, Eliot Otis Brown Walters, Darren Evans, Daniel Fitzsimons, Glenn Webster
Temporadas	3
Episodios	16
Producción	
Productores	Tiger Aspect Productions
Dirección	Rae Earl, Alex Winckler, Benjamin Caron, Tim Kirkby, Anthony Philipson, Luke Snellin, Vanessa Caswill
Guion	Tom Bidwell, Rae Earl, George Kay. Novela: Rae Earl
Emisión	
Medio de difusión	E4
Duración	42-47 minutos
Año de estreno/Primera emisión	14 de enero de 2013
Última emisión	6 de julio de 2015

My Mad Fat Diary es una serie británica situada en Lincolnshire en 1996. Sigue la historia de Rachel Earl, una adolescente de 16 años que acaba de salir de un hospital psiquiátrico, donde ha pasado cuatro meses. Se reencuentra con su mejor amiga, Chloe, que

desconoce el estado de la salud mental de Rae y sus problemas con la imagen corporal, pues cree que ha estado en París durante los últimos cuatro meses. Rae intenta mantener esta información en secreto y al mismo tiempo trata de impresionar a los amigos de Chloe: Izzy, Archie, Chop y Finn, con la esperanza así de rehacer su vida normal sin volver a derrumbarse (Filmaffinity).

3.1.2. Fases de la investigación

En primer lugar, se decidió cuál sería el objeto estudio. Desde un punto de vista personal, consideramos que la serie británica *My Mad Fat Diary* es profunda y brillante, sobre todo porque da visibilidad a cuestiones delicadas como los problemas mentales o los trastornos alimenticios sin banalizarlos. Queremos señalar que la razón por la que seleccionamos nuestro corpus de entre todos los episodios, así como el atractivo profesional que esconde la serie, ya se explican en la introducción de nuestro trabajo.

Una vez decidido el objeto de estudio, buscamos un *fansub* de la serie. Descubrimos que, aun estando disponible en diferentes sitios web, como Youtube o Dailymotion, el *fansub* siempre era el mismo y que la traducción estaba realizada por el grupo de *fansubtituladores* de www.subtitulos.es, que es la antigua página web de la actual www.tusubtitulo.com. Al ser la única opción, la elección del *fansub* fue sencilla. Descargamos el archivo .avi con los subtítulos del *fansub* ya insertados y, posteriormente, aunque no fue tarea fácil, conseguimos descargar también el archivo .srt de los subtítulos *amateurs*. A continuación, tras días de búsqueda, logramos hacernos con el archivo .avi del episodio sin subtítular, con el fin así de insertar nuestra propuesta para subtitulación.

A continuación, nos dedicamos a traducir el episodio para subtitulación con el programa *subtitle workshop*, configurado con las convenciones marcadas por nuestro cliente. A nuestro parecer, lo más acertado era elaborar la traducción desde cero, sin consultar el *fansub* previamente, ya que una de las metas principales de este trabajo era realizar un análisis comparativo entre ambas versiones. De este modo, se evitaron interferencias no deseadas.

Con la traducción ya realizada, volvimos a utilizar el programa *subtitle workshop* para conocer y comparar los aspectos de ambas versiones que resultaban relevantes para nuestro estudio: la segmentación y formato de los subtítulos, las velocidades de lectura y el número de caracteres por línea, la síntesis de la información y la ortotipografía empleada.

Finalmente, plasmamos los resultados obtenidos mediante la redacción de todos aquellos ejemplos que consideramos más representativos en el Capítulo 4 y mediante la creación de una ficha de análisis, que contiene toda la información sobre las cuatro convenciones especificadas en la teoría y se encuentra en los anexos de este trabajo. A partir de los resultados obtenidos, hemos extraído nuestras propias conclusiones.

3.2. Configuración de *subtitle workshop*

En primer lugar, es importante aclarar que hemos configurado el programa *subtitle workshop* con los parámetros marcados por nuestro cliente UJI, ya que, de lo contrario, el programa señalaría como erróneas nuestras propuestas. Asimismo, hemos elegido el programa *subtitle workshop* para enfrentarnos a este proyecto porque es con el que siempre hemos realizado nuestras traducciones para subtítulos interlingual, por lo que estamos perfectamente familiarizadas con su funcionamiento.

De esta forma, siguiendo la guía de estilo de nuestro cliente, el programa nos avisará de que hemos cometido un error si el subtítulo dura menos de 1 segundo o si por el contrario, sobrepasa los 5 segundos de duración. Por otro lado, nos señalará como error las líneas que contengan más de 35 caracteres, los subtítulos que contengan más de dos líneas y aquellos que sobrepasen una velocidad de lectura de 16 cps. Finalmente, el programa también nos informará de un error si no dejamos una pausa mínima de 200 milisegundos entre subtítulos o si añadimos espacios y caracteres innecesarios. No obstante, estos errores solo se nos mostrarán si activamos el apartado «información y errores» mediante el atajo de teclado Ctrl + I. De esta manera, también hemos podido comprobar si en los subtítulos *amateurs* se han seguido o no estos parámetros.

3.3. Ficha de análisis

A continuación, se muestra la ficha de análisis que hemos creado para comparar nuestra propuesta de subtítulos y la propuesta del grupo *fansubtitulador*.

Nº	Código de tiempo		Propuesta de subtítulo	Comentarios	Subtítulo <i>fansub</i>	Comentarios
	Entrada	Salida				

En la primera columna aparecerá el número de subtítulo. El código de tiempo hace referencia al TCR, es decir, el tiempo de entrada y de salida de cada uno de nuestros subtítulos, según el código indicado por el reproductor de vídeo. A continuación, encontraremos nuestra propuesta de traducción. En el apartado de comentarios, haremos referencia a las cuatro convenciones objeto de nuestro análisis: la segmentación o el formato del subtítulo, la velocidad de lectura, la síntesis de la información y los criterios ortotipográficos. Seguiremos el mismo proceso en el caso de los subtítulos del *fansub*. Por último, cabe aclarar que, en caso de que el pautado de nuestra versión no coincida con el del *fansub*, la alineación quedará reflejada en la tabla mediante la división o unión de las celdas de la propuesta de la subtitulación *amateur*.

Capítulo 4: Análisis del corpus y resultados

En este capítulo comentaremos de manera cualitativa los resultados más representativos que se han extraído de la tabla de análisis tras la revisión de los subtítulos del *fansub*.

Antes de desglosar los resultados obtenidos según las cuatro convenciones objeto de nuestro análisis, cabe recordar que los subtítulos *amateurs* son obra de un popular grupo de *fansubtituladores* de www.subtitulos.es, que es la antigua página web de la actual www.tusubtitulo.com, y que cuenta con una serie de convenciones que debe seguir su plantilla de traductores. De este modo, pese a que en el análisis se han tenido en cuenta los parámetros establecidos por nuestro cliente UJI, en este apartado se evaluará, al mismo tiempo, la validez y el cumplimiento de las normas del grupo de subtituladores *amateurs*.

Finalmente, debemos aclarar que el archivo .avi con los subtítulos del *fansub* ya insertados y el archivo .avi sin subtitular se diferencian en que el primero, cuenta con un breve resumen del episodio anterior al principio. Estos subtítulos no se han incluido en la tabla de análisis porque el objetivo principal del trabajo es hacer una comparación entre nuestra propuesta de subtítulos y la del grupo de *fansubtituladores*. Asimismo, hemos detectado alguna diferencia puntual entre los subtítulos ya insertados en el *fansub* y el archivo .srt perteniente a estos subtítulos. Esto puede deberse a que el SRT sea una versión previa a la finalmente incrustada en el vídeo, porque es idéntica en sincronización y prácticamente todos los demás parámetros. En la tabla de análisis y en este apartado se han tomado como referencia siempre los subtítulos del SRT.

4.1. Segmentación o formato del subtítulo

En primer lugar, la tipografía de los subtítulos del *fansub* es correcta, pues se leen con facilidad. Sin embargo, los subtítulos en el vídeo son de color amarillo y, aunque en la subtitulación interlingüística está aceptado, en la actualidad, es preferible usar el color blanco.

En cuanto al número de caracteres por línea, esta comunidad de *fansubtituladores* estipula que siempre que no se superen 40 caracteres y hable un solo personaje, espacios incluidos, la información se escribirá en una sola línea, por lo que se superan los 35 caracteres por línea establecidos por nuestro cliente. Efectivamente, aunque en la tabla de análisis se constata esta norma, se han observado discordancias, ya que no siempre es así.

Este es el caso, por ejemplo, de los subtítulos número 37 y 152 de la tabla de análisis, ambos cuentan con 40 caracteres y se han utilizado dos líneas en lugar de una. Por otro lado, nunca se han sobrepasado las dos líneas por subtítulo y se respeta su posición, ya que siempre aparecen en la parte inferior centrada de la pantalla. Asimismo, se han marcado todos los diálogos con guiones, independientemente de los caracteres, aunque se ha dejado un espacio después del guion. Según nuestro cliente, esto último es incorrecto, pues, al fin y al cabo, los espacios cuentan como caracteres y, en este caso, no suponen ninguna diferencia. Lo que nos ha resultado más llamativo es que, en repetidas ocasiones, la intervención de un personaje ha ocupado dos líneas y, aun así, en esta segunda línea se ha escrito la intervención de otro personaje, marcándola con un guion, como se advierte en el subtítulo número 537. Esto no está permitido en la subtitulación profesional en España.

En cuanto a la segmentación, cuando se ha dividido un subtítulo en dos líneas, el *fansub* solo ha tenido en cuenta que quedara lo más simétrico posible. De este modo, es difícil encontrar un subtítulo con una segmentación piramidal, es decir, con la línea superior más corta que la inferior, y es fácil detectar errores en la división de líneas. Se han cortado a final de línea marcadores discursivos, conjunciones sintagmas nominales o preposicionales y verbos auxiliares. Un ejemplo de ello son los subtítulos número 2 (desde | la), 35 (el | tironosaurio), 89 (era | arrastrado) y 180 (que | realmente). Si comparamos ambas versiones, nuestra propuesta tiene un total de 574 subtítulos, mientras que la del *fansub* tiene 710. Esto se debe a que en los subtítulos *amateurs* se han evitado, en la medida de lo posible, los diálogos en un mismo subtítulo, aunque la conversación fuera rápida y no hubiera una pausa clara. Consecuentemente, no se han respetado los cambios de plano muchas veces, por lo que el pautado es mejorable.

Finalmente, el nombre del grupo *fansubtitulador* que se ha encargado de realizar la traducción aparece en dos ocasiones, la primera en la canción de cabecera de la serie y la segunda al final del episodio. En la subtitulación profesional, hasta la fecha, no ha sido habitual que aparezca el nombre del subtitulador.

4.2. Velocidad de lectura

Por regla general, los *fansubs* no siguen ninguna norma en cuanto a la velocidad de lectura. La comunidad de la página web www.tusubtitulo.com no especifica nada acerca de esta convención. Según nuestro cliente, la velocidad de lectura máxima recomendada para

leer un subtítulo con comodidad es de 16 cps. En los subtítulos *amateurs* se ha sobrepasado en numerosas ocasiones este límite, llegando incluso a velocidades de lectura superiores a 30 cps (véase el subtítulo número 328 de la tabla de análisis, con 38 cps). En el *fansub* se ha dado prioridad a no dejar nada sin traducir, recurriendo así a la literalidad y dejando de lado el hecho de que los subtítulos puedan llegar a ser imposibles de seguir. De los 710 subtítulos analizados, 153 superan el límite de la velocidad de lectura de 16 cps (el 21,54 %).

Por otro lado, los únicos subtítulos que permanecen más de 5 segundos en pantalla son los subtítulos de créditos, en los que aparece el nombre del grupo de *fansubtituladores* (número 31 y 575). Asimismo, hay un subtítulo que no cumple con el tiempo mínimo de permanencia de 1 segundo (número 297). Sin embargo, lo más significativo respecto a la duración de los subtítulos es la propensión a dejar en pantalla subtítulos breves más tiempo del que les corresponde. Por consiguiente, se han observado velocidades de lectura inferiores a 5 cps.

Por último, la pausa mínima de 200 ms entre subtítulos casi nunca se cumple. Se ha percibido una tendencia generalizada a dejar cada subtítulo en pantalla hasta el inicio del siguiente, sin tener en cuenta el TCR que más se ajusta a su isocronía. Esto ha provocado que la sincronización de los subtítulos sea imprecisa (algunos de los ejemplos más representativos son los subtítulos número 275, 424 y 544).

4.3. Síntesis de la información

Como ya se ha comentado en el marco teórico, la subtitulación es una modalidad en la que es ineludible sintetizar la información, pues presenta un gran número de restricciones espacio-temporales que la obligan a ello. La reformulación y la omisión de aquellos elementos más prescindibles son dos prácticas de lo más frecuentes. En el *fansub*, en cambio, al no contemplar las restricciones del mismo modo, se prioriza la traducción literal, palabra por palabra, con el objetivo de no despegarse del original y no dejar ninguna información sin traducir.

Según los resultados que hemos extraído de la tabla de análisis, podemos afirmar que la decisión de los *fansubtituladores* de traducir de forma literal todos los subtítulos ha derivado en que su calidad lingüística no sea todo lo buena que debería. Por ejemplo, se han encontrados errores ortográficos, como es el caso del subtítulo número 230, en el que se ha escrito «inmmigración» en vez de «inmigración». *My Mad Fat Diary* es una serie británica

juvenil, con un lenguaje muy coloquial y muchos elementos culturales, y son precisamente estas características en un texto las que evidencian en el *fansub* la falta de ese bagaje lingüístico que tanto caracteriza a los profesionales de la traducción.

En primer lugar, hay muchos subtítulos que se han traducido literalmente y en los que se han cometido errores de calco, falsos sentidos y errores de léxico. En el subtítulo número 428, Rae dice «I feel sick», porque tiene una cita con Archie y está muy nerviosa. En el *fansub* se ha traducido como «me siento enferma», calcando así la información de la versión original en inglés. En el subtítulo número 288 encontramos un falso sentido, ya que se ha traducido «spots» como «lugares», en vez de como «granos», que era el término al que se estaba haciendo referencia en ese contexto. Por último, en el subtítulo número 364 se ha cometido un error de léxico al decidir traducir «landing» como «suelo» (sin justificación aparente), cuando en español existe la palabra «rellano» o «descansillo».

En segundo lugar, a lo largo de todo el episodio, se ha abusado del uso de las muletillas propias del inglés. En su gran mayoría, elementos como «well», «you know» o «and stuff» son prescindibles en la traducción, porque no aportan gran contenido léxico y no suenan naturales en nuestro idioma. Del mismo modo, no se han omitido las palabras que se repiten varias veces dentro de un mismo subtítulo, como en los subtítulos número 499 y 500 («por favor», «detente» y «Rae»), ni las redundancias, como en el caso del pronombre personal «ella» en el subtítulo número 258.

Por último, en la traducción *amateur* hay expresiones culturales y coloquiales que dan pie a la confusión. Por ejemplo, en el subtítulo número 146 se ha traducido un tipo de piruleta británica de forma literal («whistling lollipop» como «piruleta silbato»). Lo correcto habría sido buscar un equivalente en español o generalizar el concepto. Finalmente, en cuanto al lenguaje coloquial, en el subtítulo número 337, Chop, amigo de Rae, está bromeando sobre cómo Rae se ha estrenado en el mundo romántico. En el *fansub*, los originales «saucy little tartlet» y «little raring tiger» se han traducido como «tartita picarona» y «pequeña tigresa deseosa», ambas soluciones pegadas al original y faltas de creatividad.

4.4. Criterios ortotipográficos

Cuando se trata de criterios ortotipográficos, los *fansubtituladores* siguen sus propias normas, que pueden o no coincidir con las establecidas por la subtítulos profesional. De este modo cabe destacar lo siguiente:

Al igual que en la subtítulos profesional, los puntos suspensivos solo se han utilizado para marcar pausas o frases inacabadas, aunque a veces se han usado en exceso. Asimismo, se ha respetado la norma de escribir con letra los números del 1 al 12 y los demás con cifras (véase los subtítulos número 62 y 351 respectivamente), y de no convertir las divisas, como en el subtítulo número 238.

A diferencia de la subtítulos profesional, no se ha traducido ningún inserto y, por tanto, ningún subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula. Esto puede considerarse un error, sobre todo si se tiene en cuenta que los insertos son un rasgo característico de esta serie. No se ha traducido tampoco el nombre del episodio, que sí que se suele traducir. Seguidamente, se han empleado correctamente las comillas inglesas (“ ”) en los discursos en estilo directo, como en el subtítulo número 184, en las citas, como en el subtítulo número 530, y cuando Rae está leyendo un libro, a partir del subtítulo número 560 (aunque al estar leyendo en monólogo interior se debería haber usado también la cursiva). Además, todas las comillas se abren en el primer subtítulo y se cierran en el último, no en cada uno de ellos.

Sin embargo, por otro lado, no se emplea en ningún momento la cursiva ni para las voces de pensamiento (subtítulo número 5) ni para las frases de la persona que no se ve en una conversación telefónica (subtítulo número 536). En su lugar, se han utilizado de manera incorrecta las comillas simples. En las normas de la comunidad de *fansubtituladores* se prohíbe utilizar la cursiva. Por último, hay un caso de multilingüismo en el episodio, pues en una escena se dicen dos frases en francés, en los subtítulos número 440 y 441. En el *fansub* no se ha marcado esta tercera lengua de ningún modo (lo correcto habría sido emplear la cursiva).

Conclusiones

Tras haber realizado el proceso de traducción para subtitulación del segundo episodio de la serie seleccionada y haber comparado y analizado nuestra propuesta de subtítulos con los del *fansub*, he obtenido las conclusiones que se exponen a continuación.

La traducción es una actividad muy compleja que requiere formación, afán y constancia para poder desarrollarla con soltura, en aras de proporcionar un trabajo de calidad. La labor del traductor está muy infravalorada, sobre todo por la lucha constante que deben mantener quienes traducen contra todos los falsos mitos acerca de la profesión. Ser conocedores de una lengua, independientemente de nuestro nivel, no nos hace traductores, y mucho menos buenos traductores. En infinidad de situaciones una empresa no ha contratado a un profesional de la traducción porque un conocido de uno de los empleados había estado viviendo tres meses en Inglaterra, lo que, según parece estimarse, es garantía de un trabajo de calidad y, sobre todo, de reducción de costes.

Desde un punto de vista personal, considero que enfrentarme a un proyecto de tal magnitud ha sido una experiencia muy enriquecedora. Por un lado, nunca había traducido un producto audiovisual tan extenso hasta la fecha, pues el año pasado solo traduje fragmentos de no más de cinco minutos. Por otro lado, he conseguido el objetivo de comparar mi propuesta de subtítulos con la de un *fansub*, demostrando así por qué nuestra profesión no la puede ejercer cualquier persona. Del mismo modo, al haber realizado un análisis tan exhaustivo de ambas versiones, he podido repasar y poner en práctica mis conocimientos sobre las convenciones de la subtitulación. Finalmente, a nivel de traducción y centrándome en la obra seleccionada, el lenguaje coloquial, los juegos de palabras, el humor y los elementos culturales, junto a las restricciones existentes de la subtitulación, me han permitido corroborar que, efectivamente, en esta modalidad no basta con poseer un amplio conocimiento de las lenguas con las que se está trabajando, sino que también es vital desarrollar la creatividad, la capacidad de síntesis y la eficacia a la hora de resolver problemas.

Para acabar, me gustaría explicar que, debido a la limitación de palabras del TFG, tuve que descartar la idea de comentar los problemas encontrados durante la elaboración de los subtítulos y las técnicas empleadas para solventarlos. No obstante, el no poder haber desarrollado esta idea ahora abre la puerta a la posibilidad de ampliar este trabajo de

investigación en un futuro. Del mismo modo, otra posible línea de trabajo, enfocada en el mundo laboral, sería continuar con la traducción para subtitulación de los siguientes episodios de la serie, ya que es un producto que aún no se ha distribuido en otro idioma que no sea el inglés. Por último, al ser una traducción original, ahora cuento con una carta de presentación para futuros clientes, en la que demuestro quién puedo y quiero llegar a ser como traductora.

Bibliografía

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.

Cerezo Merchán, B., Chaume, F., Granell, X., Martí Ferriol, J. L., Martínez Sierra, J. J., Marzà, A. y Torralba Miralles, G. (2016). *La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I: Recuperado de: <https://elibro.net/es/ereader/uji/44113>.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Inglés-Español. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J. y Muñoz Sánchez, P. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*, (6), 37-52. Recuperado de: https://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf.

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, UK; Kinderhook, NY: St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2021). *Subtitling: concepts and practices*. Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge.

En la luna de Babel. Blog sobre lenguas y traducción. *El traductor insolente: traducir el lenguaje soez*. Recuperado de: <https://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>.

Ferrer Simó, M. R. (2005). *Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales*. *Puentes*, (6), 27-44. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf>.

FilmAffinity. (2002). Recuperado de: <https://www.filmaffinity.com/es/film896033.html>.

Fundación del español urgente. (2005). *Fundéu RAE*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/>.

Herrero Ibáñez, G. (2010). Propuesta de traducción para doblaje comentada: El caso de *My Mad Fat Diary* [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. Repositori UJI. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/189518>.

Internet Movie Database. (1990). *IMDb*. Recuperado de: <https://www.imdb.com/title/tt3718778/>.

Martínez García, E. M. (2010). Los *fansubs*: el caso de traducciones (no tan) *amateur*. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, (20). Recuperado de: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/583/441>.

Massidda, S. (2015). Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Miloševski, T. (2013). Habla oral en los subtítulos televisivos y los subtítulos de aficionados: el caso de la traducción de la serie *Los Serrano* del español al serbio. *Sendebarr. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, (24), 73-88. Recuperado de: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/1314/1505>.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es>.

Torralba Miralles, G., Tamayo Masero, A., Mejías-Climent, L., Martínez Sierra, J.J., Martí Ferrior, J.L., Granell, X., De los Reyes Lozano, J., De Higes Andino, I., Chaume, F., Cerezo Merchán, B. (2019). *La traducción para la subtitulación en España: mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperado de: <https://elibro.net/es/ereader/uji/122271>.

Tusubtítulo.com. Difunde la palabra. (2016). Normas de traducción y de la comunidad. Recuperado de: <https://www.tusubtitulo.com/normas.php>

Wordreference. (1999). *Diccionario inglés – español*. Recuperado de: <https://www.wordreference.com/>

Anexos

Anexo A: Tabla de análisis

N°	Código de tiempo		Propuesta de subtítulo	Comentarios	Subtítulo <i>fansub</i>	Comentarios
	Entrada	Salida				
1	00:00:05,187	00:00:06,187	<i>Querido diario:</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Uso de la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'Querido Diario.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Han decidido utilizar las comillas simples (' ') para marcar que es una voz de pensamiento. Esto es incorrecto según las convenciones profesionales, se debería emplear la cursiva. Además, en caso de usar las comillas, lo correcto es utilizar las comillas inglesas (“ ”). Asimismo, siempre que se han usado las comillas se han cerrado detrás del punto, en lugar de antes de este, lo cual es un calco tipográfico en español.</p>
2	00:00:06,409	00:00:08,231	<i>La fiesta fue hace dos días</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	Habían pasado dos días desde la fiesta en la piscina,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 28 cps.</p>

				Síntesis de la información. En la versión original se habla de una «pool party». Se ha traducido como «fiesta», omitiendo así el término «piscina». Al salir en el episodio anterior, el espectador probablemente sabrá a qué fiesta se refieren.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (desde) a final de línea No hay síntesis de la información y, consecuentemente, se sobrepasa la velocidad de lectura de 16 cps.
3	00:00:08,431	00:00:11,558	<i>y Chloe no había mencionado la pulsera de hospital.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se deja más tiempo en pantalla debido a la imposibilidad de prescindir de ningún elemento sin perder el sentido del mensaje.	y Chloe todavía no había mencionado la pulsera del hospital.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Aunque la convención tipográfica no sea la acertada, cerrar las comillas simples al final de este subtítulo, y no en el anterior es correcto. Las comillas siempre se deben abrir al principio del primer subtítulo y cerrar cuando acaba la frase.
4	00:00:14,508	00:00:15,508	¡Rae!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. Duración mínima de 1 segundo.	Rae.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 4 caracteres. Velocidad de lectura: 2 cps. El subtítulo tiene una duración de 4 segundos, pese a ser una intervención muy breve. El

						subtítulo está mal sincronizado.
5	00:00:20,801	00:00:24,795	<i>Pero... tenía el mal presentimiento de que eso iba a cambiar.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p> <p>Se vuelve a emplear la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'Pero tuve una terrible sensación de que estaba a punto de cambiar.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 67 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>La traducción es mejorable, pues la primera parte de la frase es un calco de la versión original en inglés: «I had a terrible feeling».</p> <p>Se vuelven a emplear las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
6	00:00:26,532	00:00:31,407	Gracias por quedar conmigo, cari. Necesito hablar contigo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Esta intervención pertenece al personaje de Chloe. Durante este episodio, se dirige varias veces a sus amigos con apelativos cariñosos como «sweets» o «babe». Se ha tomado la decisión de traducirlos siempre como «cari».</p>	Gracias por reunirte conmigo, dulzura.	<p>Subtítulo de 1 línea, pese a que contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>El apelativo cariñoso «dulzura» no suena natural. De nuevo, vuelve a ser un calco de la versión original en inglés «sweets».</p>
					Realmente necesito hablar contigo sobre algo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.

						<p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Vuelve a ser una traducción muy pegada al texto original. Si se hubiera prescindido del adverbio «realmente», habría sido una traducción más acertada.</p>
7	00:00:33,239	00:00:34,339	¡MIERDA!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>Se usan las mayúsculas para marcar que la intervención es un inserto, en este caso, es un texto en pantalla.</p>	No aparece.	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>
8	00:00:34,916	00:00:36,266	Creo que tengo novio.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Creo que tengo un novio.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>El subtítulo se solapa con el texto en pantalla anterior de la versión original en inglés. En otras palabras, el subtítulo entra antes de lo que debería.</p> <p>La traducción es un calco del inglés «I have a boyfriend». En español cae el artículo indefinido (un).</p>

9	00:00:39,198	00:00:42,528	Pensaba que sería algo serio. -¡Es serio, Rae!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que en un diálogo. Siempre se utilizan 2 líneas, por muy cortas que sean las intervenciones, porque cada una se asignará a un personaje distinto. Contiene 45 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>El guion corto se emplea para marcar el diálogo. Actualmente, se suele preferir poner solo en la segunda línea para ahorrar caracteres. No se debe dejar un espacio detrás del guion.</p>	Pensé que querías hablar de algo serio.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto..</p>
				<p>Sí, bueno, es serio, Rae.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Las traducciones del <i>fansub</i> tienden a ser muy literales y a no prescindir de ningún elemento, ni siquiera de muletillas como el «bueno» de este subtítulo.</p>	
10	00:00:43,487	00:00:44,619	¡Va muy en serio!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Bien serio.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>La traducción no suena natural.</p>
11	00:00:45,297	00:00:50,211	¿No será Archie? -No, no es él. Es	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 48 caracteres.</p>	No es Archie, ¿verdad?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p>

			alguien que...	<p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.</p>		<p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					No, no es Archie. Es...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Aunque la sincronía es correcta, se podría haber respetado la pausa mínima de 200 ms entre subtítulos si se hubiera optado por otra segmentación y se hubiera sintetizado la información. Se ha segmentado en 3 un subtítulo muy corto.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención. Aquí no tiene mucho sentido, ya que no hay una pausa clara.</p>
					alguien que...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar</p>

						una pausa en la intervención.
12	00:00:52,197	00:00:54,837	No te lo puedo contar, cari. Todavía no.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Mira, no puedo decírtelo, cariño.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Todavía no.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
13	00:00:55,841	00:00:57,755	Pero quería que lo supieras	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Pero solo quería que lo supieras,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
14	00:00:58,013	00:01:01,330	porque eres mi mejor amiga y no quiero ocultarte nada.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	porque eres mi mejor amiga y no me gusta guardarte secretos.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
15	00:01:04,944	00:01:07,325	Venga, no seas así. -¿Así cómo?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	Bueno, no seas así.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.
					¿Así cómo?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo no está bien sincronizado. Entra antes de lo que debería y se queda más tiempo en pantalla, lo que ha provocado que el subtítulo siguiente entre tarde.
16	00:01:07,535	00:01:09,499	Rae, ya te echarás novio.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se ha considerado que el tono coloquial de la traducción «echarse novio» se ajusta a la informalidad del contexto.	Rae, encontrarás un novio.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
	00:01:09,830	00:01:13,198	¿Cómo? ¿Cómo voy a	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33	¿Cómo?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6

17			echarme novio?	caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.		caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					¿Cómo voy a encontrar un novio?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
18	00:01:13,561	00:01:15,271	Vamos, ven aquí. Siéntate.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Bien, ven aquí, siéntate.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se queda mucho tiempo en pantalla.
19	00:01:17,228	00:01:18,228	A ver...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 8 cps.	Bien...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se podría haber respetado si el subtítulo anterior hubiera estado bien

						<p>sincronizado. Este subtítulo también se queda mucho tiempo en pantalla.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
20	00:01:19,237	00:01:20,990	<p>Mi hermana estaba rellenita.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se utiliza el eufemismo «big» para referirse a una persona gorda. De esta forma, se ha optado por la traducción «rellenita»..</p>	<p>Mi hermana solía ser grande.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Esto pasa a menudo porque el subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla.</p> <p>No se ha captado bien el sentido del original. En español se puede usar «grande» como eufemismo de «gordo», pero queda ambiguo.</p>
21	00:01:21,849	00:01:23,540	<p>Así que sé cómo te sientes.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	<p>Así que sé cómo es esto.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
22	00:01:24,720	00:01:26,531	<p>Y a los chicos no les gusta.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	<p>Y sé que a los chicos no les gusta.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo entra antes de lo que debería.
23	00:01:27,067	00:01:30,382	No es que esté bien, pero... son así.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	Y no es justo, pero...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
					es como son.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
24	00:01:31,591	00:01:34,768	Piensan que si salen con una chica rellena	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Ya sabes, piensan, que si salen con alguien que es grande,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 57 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se ha sintetizado la información y el

						subtítulo está mal sincronizado. En inglés es muy común usar la expresión «you know», pero en español se pierde en cierto modo ese equivalente, sobre todo al principio de una frase. Es un elemento del que se podría haber prescindido.
25	00:01:34,968	00:01:36,910	los demás se burlarán de ellos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	los otros chicos solo se burlarían.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
26	00:01:37,596	00:01:39,160	Lo siento. Es la verdad.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Lo siento, pero es la verdad.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
27	00:01:41,351	00:01:45,443	¿Entiendes? Ven aquí. Venga, dame un abrazo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	¿Sí? Ven aquí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se ha observado que cuando hay una conversación rápida, se tiende a dejar los subtítulos justo hasta que empieza el

						siguiente, sin importar cuál sea el TCR que se ajuste más a la isocronía.
					¡Vamos! Quiero un abrazo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura:7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
28	00:01:54,416	00:01:58,123	<i>Tengo dismorfia corporal, / pero sin razones.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento. En la versión original en inglés dice «I am a body dysmorphic without the dysmorphic». Tener dismorfia corporal significa ver defectos en la apariencia de uno mismo que los demás no pueden percibir. En esta traducción, al decir que no tiene razones para padecer este trastorno, se entiende que los defectos que ella ve en sí misma sí que son reales.	'Tengo un cuerpo dismórfico	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se han utilizado las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
					sin lo dismórfico.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
29	00:01:59,315	00:02:02,354	<i>Tengo bulimia, pero sin vomitar.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres.	'Soy una bulímica...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.

				Velocidad de lectura: 11 cps.		Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se ha vuelto a calcar el artículo indefinido del inglés en la traducción. En español se dice «soy bulímica».
					sin la enfermedad.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Error en el léxico. Se refiere a los vómitos, ya que una persona bulímica tiende a provocarse el vómito.
30	00:02:03,866	00:02:06,315	<i>Estoy gorda.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. Es interesante señalar cómo la protagonista no utiliza eufemismos para referirse a su físico.	'Soy obesa.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. En español se dice «estar obesa» no «ser».
31	00:03:43,119	00:03:47,677	EPISODIO 2:	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.	www.SUBTITULOS. es	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37

			TOCADA	<p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, el título del segundo episodio la serie.</p>	-DIFUNDE LA PALABRA-	<p>caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>Se deja durante toda la canción de cabecera de la serie. No es habitual incluir créditos iniciales en los subtítulos, pero es muy común que en los <i>fansubs</i> aparezcan estos subtítulos para difundir su trabajo. El subtítulo desaparece justo antes de que aparezca el nombre del episodio de la serie.</p> <p>El nombre del episodio de la serie no se ha traducido. Normalmente, los nombres de los episodios, que no de las series, sí que se traducen. No obstante, muchas veces no suele ser decisión de quienes subtitulan.</p>
32	00:03:52,386	00:03:54,304	¿Todo bien, Finn? -Supongo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	¿Te encuentras bien, Finn?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 25 cps.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>En este contexto no suena natural que Rae le pregunte a Finn si se encuentra bien, pues normalmente cuando una persona pregunta esto es porque ve o sabe que a la otra persona le pasa algo.</p> <p>Se sobrepasa la velocidad de lectura por un pautado poco preciso. Este subtítulo se debería</p>

						haber combinado con el siguiente.
					Supongo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
33	00:03:55,215	00:03:56,398	Yo bien, gracias.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>El tono irónico de la respuesta queda reflejado en la traducción al poner «gracias» al final.</p>	Estoy bien, por cierto.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se transmite bien el tono irónico de la intervención.</p>
34	00:03:58,857	00:04:02,007	<p>¡Rae! </p> <p><i>-¡Madre mía!</i></p> <p><i>¡Archie!</i></p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>Se pueden mezclar tipografías en un mismo subtítulo. En este diálogo, la intervención del segundo personaje es una voz de pensamiento, por lo que se debe emplear la cursiva.</p>	¡Rae!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

35	00:04:02,327	00:04:05,737	<i>El tiranosaurio calentorro / viene a sentarse a mi lado.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>La idea del «tiranosaurio» aparece varias veces durante este episodio. Por esta razón, se ha querido mantener en la traducción. En la versión original en inglés se habla de «the tyrannosaurus of sexiness». La traducción se despega un poco del original, pero se plasma bien el mensaje y suena más natural.</p>	'Dios mío. Archie, el tiranosaurio de sensualidad,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (el) a final de línea.</p> <p>La propuesta de «el tiranosaurio de sensualidad» carece de naturalidad. Además, hay un error en la frase, ya que falta el artículo definido «la» antes de la palabra «sensualidad».</p>
					venía a sentarse a mi lado.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>
36	00:04:06,323	00:04:09,575	<i>Quiero que me haga / como a la cabra de "Jurassic Park"</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Las comillas inglesas se usan para marcar el</p>	'Quería que me tratara como la cabrita en Jurassic Park	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo,</p>

				intertexto. En este caso, se trata del título de una película.		<p>esto sería incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (la) a final de línea.</p> <p>No se marca de ninguna forma el título de la película. Además, hay un error gramatical, ya que falta la preposición «a» entre «como» y «la».</p>
37	00:04:09,915	00:04:14,827	y me coma enterita. -¡Sálvame de la conversación!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 48 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>Síntesis de la información. Se ha omitido el «please» de la versión original en inglés para no sobrepasar el límite de 35 caracteres.</p>	y me comiera entera.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					Sálvame de esta conversación. ¡Por favor!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un determinante (esta) a final de línea.</p>

						No se ha sintetizado la información.
38	00:04:15,320	00:04:17,988	¿Por qué? ¿De qué habláis?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.	¿Por qué?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					¿De qué están hablando?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. En la página web del <i>fansub</i> , se da la opción de descargar los subtítulos de la versión española o de la versión latina. Para este trabajo se ha elegido la versión española. En la subtitulación convencional en España y en este contexto (un grupo de amigos adolescentes), se debe usar el pronombre personal «vosotros» en vez de «ustedes» cuando el personaje se dirige a varias personas.
39	00:04:18,350	00:04:21,861	De orgasmos. Serían mi especialidad	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.	¡Orgasmos!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.

			en los concursos.	<p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se habla de un concurso británico de televisión llamado «Mastermind». En la traducción se ha decidido generalizar este concepto, ya que se ha considerado que el espectador español no iba a entender la referencia si se mantenía igual.</p>		<p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>En mi mente maestra es mi tema de especialidad.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 46 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se ha hecho una traducción literal del concurso británico. El nombre de los concursos no se suele traducir, además esto hace que la propuesta sea aún más incomprensible para el espectador español que si se hubiera dejado en inglés.</p>
40	00:04:22,097	00:04:23,416	Nunca he tenido uno.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Síntesis de la información. En vez de repetir el sustantivo «orgasmo», como se hace en el original, se ha sustituido por el pronombre indefinido «uno».</p>	Nunca he tenido un orgasmo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

41	00:04:23,933	00:04:27,558	Es igual que estornudar ocho veces. -¡Menuda gilipollez!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 55 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Es exactamente lo mismo que que estornudar ocho veces.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres. Velocidad de lectura: 24 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (que) a final de línea. Error de redundancia. Se repite dos veces la conjunción «que».
					¡Tonterías!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
42	00:04:27,815	00:04:30,613	Es cierto. Yo cuando me corro es a lo bestia.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. En la versión original en inglés dice «I come with thunder». Se ha encontrado la siguiente definición: «ends with powerful and tremendous boom, in reference to cum». Se ha	Es verdad. Y cuando me corro, me corro como un trueno, amigo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

				optado por esta traducción porque se mantiene la intencionalidad y el sentido del mensaje sin perder la naturalidad.		Se vuelve a realizar una traducción literal. No hay síntesis de la información.
43	00:04:30,813	00:04:33,065	Una vez sale, ni el ejército lo para.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Segmentación piramidal. Línea superior más corta que la inferior.</p> <p>En la versión original en inglés se hace referencia a «the SWAT team». Un equipo SWAT es una unidad policial experta en armas y tácticas especiales. Se ha decidido adaptar y generalizar el mensaje, de modo que resultase más accesible para el espectador español.</p>	Una vez que lo sacas, el equipo SWAT no lo puede poner volver a meter.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 69 caracteres. En la primera línea se sobrepasa el límite de 35 caracteres (36).</p> <p>Velocidad de lectura: 31 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>El <i>fansub</i> recurre muchas veces a las traducciones literales. Se observa una tendencia generalizada a traducir todo palabra por palabra, lo que hace que se pierda el sentido del original.</p>
44	00:04:34,230	00:04:36,949	¿Sí? ¿Y las chicas a las que te tiras?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se usa la interjección «aye», propia de Gran Bretaña.</p>	¡¿Sí?!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p>
					¿Qué hay de las chicas con las que lo haces?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 27 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						subtítulo anterior.
45	00:04:37,149	00:04:40,359	A Sam Moffen la revolqué como a un saco de patatas.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Síntesis y omisión de la información. En la versión original en inglés la intervención es más larga. No obstante, se ha optado por omitir parte de la información debido a la limitación de la velocidad de lectura de 16 cps. Asimismo, se ha cambiado la expresión utilizada en el original « I threw her round [...] like she was an empty shell suit», por otra expresión que mantiene el mismo sentido y que es muy común en España «revolcar como a un saco de patatas».</p>	Pregúntale a Sam Moffat, amigo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 29 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>En este subtítulo y el siguiente era necesario sintetizar la información para respetar los parámetros marcados por el cliente.</p> <p>El «amigo» del final suena forzado. Quedaría mejor algo como «tío», en caso de querer proponer una traducción.</p>
					Me la tiré en ese Renault 5 como si fuera un chándal vacío.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
46	00:04:41,082	00:04:43,898	¿Por qué eres tan desagradable?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 43 caracteres.	¿Por qué tienes que ser un chico tan horrible	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres.

			-¿Qué haces?	Velocidad de lectura: 16 cps.	todo el tiempo?	Velocidad de lectura: 26 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La solución propuesta suena muy poco natural.
					- ¿Qué estás haciendo? - ¿Por qué? ¿Por qué?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 26 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El guion corto se emplea para marcar diálogo. Actualmente, se suele preferir poner solo en la segunda línea para ahorrar caracteres. Es incorrecto dejar un espacio detrás del guion.
47	00:04:44,098	00:04:47,828	Eso, ¿por qué? -Oye, vale ya de pegarme. No mola.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	¡Cálmate! ¡Para de pegarme!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No es agradable.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16

						<p>caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
48	00:04:48,478	00:04:51,517	<p>No digo que haya hecho de todo. -¡Ay, pillina!</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 45 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	<p>Mira, no estoy diciendo que lo he hecho todo.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>- ¡Sí, picarona! - Pero, sabes,</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Es poco recomendable dejar un espacio después del guion.</p>
49	00:04:51,948	00:04:54,375	<p>Pero un orgasmo es como un portal</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	<p>un orgasmo es como un portal.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
50	00:04:54,575	00:04:58,792	del que ya no puedes regresar. Te libera como persona. ¿O no?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Nunca puedes volver atrás. Como que te libera como persona. ¿No crees?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 69 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo sale antes de lo que debería.
51	00:04:59,124	00:05:00,124	Así es, sí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 11 cps.	¡Totalmente! ¡Sí!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.
52	00:05:06,903	00:05:07,903	Tengo una idea.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Tengo una idea.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps.
53	00:05:08,103	00:05:11,918	¿Contamos nuestras mejores experiencias sexuales y románticas?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se sintetiza la información para no sobrepasar	¿Por qué no hablamos todos de nuestro mejor sexo	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.

				el límite de 35 caracteres por línea.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Poca naturalidad.
54	00:05:12,233	00:05:13,506	Yo empiezo. A ver...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.	- y experiencias románticas? - ¡Estupendo! Yo primero. Escuchad...	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 65 caracteres. En la segunda línea se sobrepasa el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.
55	00:05:13,997	00:05:16,480	No, Rae. Que empiece Rae.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	No, Rae... Rae, tú primero.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
56	00:05:27,920	00:05:31,154	Tengo que calentar el té para mi madre. Lo siento.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.	Olvidé que tenía que poner el té para mi madre. Lo	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres.

				Velocidad de lectura: 16 cps.	siento, chicos.	Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.
57	00:05:31,482	00:05:33,563	Te traigo una cerveza. -Tranquilo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo Contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha cambiado el término general «drink» de la versión original en inglés por el término «cerveza», ya que al estar en un bar se ha considerado apropiado. En español no se suele decir «traer una bebida», sino «traer algo de beber», y esta última opción sobrepasaba los 16 cps.	Vamos, Rae. Oye, te conseguiré una bebida.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
					No, está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
58	00:05:33,763	00:05:36,121	Pero si acabas de llegar. -¿Qué haces?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Vamos, apenas acabas de llegar. - ¿Qué haces?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

59	00:05:37,934	00:05:42,830	<i>Gracias a Chloe ahora todos sabían / que nunca había hecho nada sexual</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 67 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.	'Gracias a Chloe, ahora todos tenían claro	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
60	00:05:43,030	00:05:44,030	VIRGEN	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 6 cps. El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, es un texto en pantalla.	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
61	00:05:44,230	00:05:45,230	<i>o romántico.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 12 cps.	que nunca había hecho nada sexual o romántico.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que es contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

62	00:05:46,492	00:05:50,961	<i>15 de julio de 1996. / Tenía que hacer algo al respecto.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	'15 de julio de 1996.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps.
				Se suelen escribir con letra los números del 1 al 12 y los demás con cifras.	'Tenía que hacer algo al respecto.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
63	00:05:52,013	00:05:55,024	<i>Uno: cruzar / el portal místico del orgasmo.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	'Uno: pasar por el místico portal del orgasmo.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
64	00:05:55,950	00:05:58,020	<i>Dos: ver a alguien desnudo.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	'Dos: ver a alguien desnudo.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

65	00:05:58,794	00:06:00,484	<i>Tres: besar a alguien.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	'Tres: besar a alguien.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
66	00:06:01,175	00:06:02,490	<i>Tiene que ser humano.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	'Tiene que ser humano.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
67	00:06:21,851	00:06:24,437	VER A ALGUIEN DESNUDO	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, es un texto en pantalla.	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
68	00:06:31,795	00:06:33,985	No he visto nada. -Lo ha visto todo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Ni siquiera vi nada.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.

				A continuación, se da un diálogo muy rápido entre la protagonista Rae, su madre y su vecina, por lo que la síntesis y la omisión de la información han sido recurrentes.	Lo vio todo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
69	00:06:34,185	00:06:37,340	Rae, ¿le has visto... los pechos?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención. Síntesis y omisión de la información. Se ha omitido el nombre de la vecina.	Rae, ¿le viste las... credenciales a la Sra. Dewhurst?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Calco del inglés. «Credenciales» en español no significa lo mismo que en inglés.
70	00:06:37,540	00:06:39,382	Siempre me está espiando. -No.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha sintetizado la información. Asimismo, la segmentación y cambio de subtítulo se ha decidido en base a los cambios de planos.	Siempre está espiando.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					- No espiaba.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo.

					- Sí lo hacías.	<p>Contiene 28 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 26 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Es poco recomendable dejar un espacio después del guion.</p>
71	00:06:39,582	00:06:41,150	Sí. -¿La estabas espiando?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	- ¿La estabas mirando? - ¡No!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Es poco recomendable dejar un espacio después del guion.</p>
72	00:06:41,350	00:06:44,444	Corrí las cortinas y estaba desnuda.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se omite el «no» de la versión original en inglés al principio de esta intervención por limitación de caracteres. En subtitulación, se</p>	Abrí las cortinas, y ella estaba allí de pie...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 22 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p>

				pueden omitir palabras muy conocidas por la audiencia, como por ejemplo «yes» y «no».		<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Es poco recomendable dejar un espacio después del guion.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p> <p>La segmentación es mejorable, ya que, si se puede evitar, no se debe separar la frase como se ha hecho.</p>
73	00:06:44,644	00:06:45,644	¡Será mi culpa!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se repite lo mismo dos veces. Se ha omitido esta repetición porque pisaba la intervención anterior.</p>	<p>- Discúlpeme...</p> <p>- desnuda.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 23 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Es poco recomendable dejar un espacio después del guion.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
74	00:06:45,844	00:06:48,480	Lo siento mucho. -Sí lo hacía. Harta	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 42 caracteres.</p>	Lo siento mucho.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres.</p>

			estoy.	Velocidad de lectura: 16 cps.		Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Lo hacías. ¡Estoy harta!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
75	00:06:48,680	00:06:52,424	¿Por qué iba a espiarla? ¡Para lo que hay que ver!	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la versión original en inglés se formula como una pregunta la última frase: «What is there to even peep at?». En la traducción, se ha optado por una frase exclamativa.	¿Por qué iba a espiar? ¿Qué hay ahí que espiar?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
76	00:06:52,624	00:06:53,713	Rae, ¡cállate!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	¡Rae, silencio!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

77	00:06:54,071	00:06:55,137	<i>Un clásico.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'Era típico.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
78	00:06:55,424	00:06:58,336	<i>La primera vez que veo unos pechos</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	'La primera vez que echo un vistazo a las partes de otra persona	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 63 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La traducción no suena natural.</p>
79	00:06:58,536	00:07:00,886	<i>y son los de mi vecina de 76 años.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Los números a partir del 12 se escriben con cifras.</p>	son las de mi vecina de 76 años.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

						La sincronía, como en la mayoría de subtítulos,, es incorrecta.
80	00:07:01,146	00:07:04,490	<i>Un primer paso en el mundo romántico que no olvidaré.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se ha usado la expresión «burn into my retinas». En cambio, en la traducción, se ha utilizado un tono más neutro para expresar lo mismo.</p>	'Un hito romántico quemado en mis retinas.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Cuando se vive una experiencia inolvidable, en español no se usa la expresión «quemado en mis retinas». El determinante posesivo «mis» es un calco del inglés.</p>
81	00:07:04,690	00:07:08,549	Veamos. Lo primero, Rae no volverá a espiarla más.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>En la traducción, ante el «you» ambiguo del inglés, se ha decidido que la madre se dirija a la vecina de usted. Esto se debe a que la vecina es una mujer mayor.</p>	Bien.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que es contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					En primer lugar, Rae no volverá a espiar.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
82	00:07:08,794	00:07:10,832	¡No la estaba espiando! -¡Calla!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- ¡Pero no espié! - ¡Solo...!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Es poco recomendable dejar un espacio después del guion. No ha sido muy acertado utilizar el pretérito perfecto simple del indicativo en esta frase. Por otro lado, el «solo» es un calco del inglés «just» y hace que el mensaje carezca de sentido.
83	00:07:14,789	00:07:15,831	Lo segundo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Segundo, hará algunos recados para usted	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 40 caracteres. Sobrepasa el límite de 35 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.
84	00:07:16,342	00:07:20,053	Le hará algún que otro recado como disculpa por el bochorno.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.		

85	00:07:20,253	00:07:21,253	¿Qué le parece?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	<p>para disculparse por cualquier vergüenza... ¿Qué tal eso?</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>De nuevo, una traducción muy literal y forzada.</p>
86	00:07:28,214	00:07:32,511	<i>Vivir bajo el totalitarismo de mi madre es peor que la cárcel.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	<p>'Vivir en el estado totalitario de mamá era peor que cualquier prisión.'</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 71 caracteres. La segunda línea sobrepasa el límite de los 35 caracteres (37).</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
87	00:07:32,999	00:07:35,444	<i>Ahí hay leyes que protegen a los presos.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	<p>'Por lo menos allí hay leyes para proteger a los prisioneros.'</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>El incumplimiento de las convenciones de la subtitulación se debe, en su mayoría, a la falta de síntesis de la información.</p>

88	00:07:35,965	00:07:38,907	<i>Cualquier derecho humano que me corresponda</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	'Cualquier tipo de derecho humano era arrastrado con una simple frase.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 70 caracteres. En la primera línea se sobrepasa el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta. No se debe dejar a final de línea un verbo auxiliar (era). No se transmite bien el significado de la frase. Que un derecho humano sea arrastrado carece de sentido.
89	00:07:39,107	00:07:41,918	<i>se me arrebató de un plumazo con una frase.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. En la versión original en inglés se usa el <i>phrasal verb</i> «sweep away» que significa eliminar o destruir algo por completo, bruscamente. En español, la expresión «de un plumazo» recoge este significado.		
90	00:07:42,491	00:07:45,036	No me pongas esa cara, Rachel Earl.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Y no me pongas esa cara, Rachel Earl.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 13 cps.
91	00:07:45,282	00:07:48,290	Mientras vivas en esta casa harás lo que yo diga.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se podría decir que esta frase es una expresión casi acuñada que suelen decir los padres a los hijos, sobre todo cuando estos son adolescentes.	Mientras vivas bajo mi techo, vives con mis reglas.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

92	00:08:09,375	00:08:11,410	Mi madre vive en una farsa.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Mi madre está en una farsa de relación.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se sobrepasa el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.
93	00:08:12,019	00:08:14,769	Está saliendo con un hombre que es...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.	Sale con un tipo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se suele utilizar «tipo», ya que tiene más bien una connotación negativa.
					Y él es como...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.

94	00:08:15,923	00:08:17,779	guapo y fuerte.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.	guapo y está en forma y demás.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
95	00:08:18,342	00:08:21,896	Pero ella, en cambio, es como yo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.	Pero ella...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
					ella es como yo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los cps de estos subtítulos son tan bajos porque se podrían haber juntado en uno si se hubieran omitido elementos, como, por ejemplo, el pronombre personal «ella» que se repite.

96	00:08:23,102	00:08:25,806	Es una bola. Una bocazas rechoncha.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>En la versión original en inglés, Rae dice que su madre es «a blob with a gob», palabras de la jerga británica. En la traducción, no ha sido posible mantener la rima, pero se ha usado también un lenguaje muy coloquial y peyorativo.</p>	Es una masa amorfa.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					Una masa amorfa con una bocaza.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
97	00:08:26,989	00:08:29,189	<p>¿Así es como te ves? </p> <p>-Es como soy.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 33 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	¿Es así como te ves a ti misma?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					Es como soy.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						subtítulo anterior.
98	00:08:30,066	00:08:32,539	Dime algo que te guste de ti.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Dime algunas cosas que te gusten de ti misma.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
99	00:08:35,593	00:08:36,593	Lo que sea.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 11 cps.	Lo que sea.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. Es un subtítulo que debería tener la duración mínima de 1 segundo, pero que, en cambio, dura 3 segundos. La sincronía es incorrecta, pues se queda mucho tiempo en pantalla.
100	00:08:37,860	00:08:39,201	No se me ocurre nada.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	No puedo pensar en nada.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
101	00:08:40,194	00:08:44,283	Y si les preguntara lo mismo a tus amigos, ¿qué	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres.	Vale, si le preguntara a alguno de tus amigos qué les	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres.

			dirían?	<p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información. En la versión original en inglés dice «if I was to ask one of your friends what they liked about you». En la traducción, con el fin de acortar la intervención por las restricciones existentes, se ha decidido poner «si les preguntara lo mismo [...]».</p>	gusta de ti,	<p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La segmentación es incorrecta: no se puede dejar una preposición (de) a final de línea.</p>
					¿qué piensas que dirían?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
102	00:08:44,927	00:08:48,385	Dirían: "¿A qué coño viene esa pregunta?"	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Se han utilizado las comillas inglesas porque es un discurso en estilo directo.</p>	Dirían...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
					"¿Por qué carajo me estás preguntando eso?"	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres.</p>

						<p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La segmentación es incorrecta: no se debe dejar un verbo auxiliar (estás) a final de línea.</p> <p>Uso correcto de las comillas inglesas para marcar el estilo directo.</p> <p>No se usa «carajo» en España. Suena a lo que se conoce como <i>dubbese</i> en la modalidad de doblaje, una traducción forzada y poco natural porque el modelo lingüístico es prefabricado.</p>
103	00:08:52,484	00:08:57,230	Me he fijado en que siempre das toda la vuelta para sentarte ahí.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 64 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha decidido no segmentar este subtítulo porque no hay una pausa que permita hacerlo.</p> <p>Se ha sintetizado la información sustituyendo algunos elementos por adverbios u omitiéndolos directamente.</p>	<p>Me he dado cuenta de que cada vez que entras en esta habitación,</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 63 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 26 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No hay síntesis de la información, y, consecuentemente, se ha disparado la velocidad de lectura.</p>
					<p>tomas el camino más largo hasta esa silla.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						subtítulo anterior.
104	00:08:58,596	00:09:01,535	Quizá estás intentando evitar el espejo que hay.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Pensé que quizás tratas de evadir ese espejo allí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
105	00:09:03,293	00:09:07,007	Quizá deberías ser detective. -Pues sí, quizá debería.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 53 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Se ha sintetizado la información por limitación de caracteres. En la versión original en inglés habla de «montar una agencia de detectives», pero en la traducción se ha dejado en «ser detective».	Quizá deberías abrir una agencia de detectives.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Sí, quizás debería.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
106	00:09:09,335	00:09:12,655	A casi nadie le gusta mirarse al espejo. En realidad,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.	A casi nadie le gusta mirarse en un espejo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres.

				Velocidad de lectura: 16 cps.		Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
107	00:09:12,855	00:09:15,391	a nadie le gusta mirarse al espejo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	De hecho, a nadie le gusta mirarse en un espejo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
108	00:09:16,082	00:09:17,240	¿Sabes, Rae?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	¿Sabes qué, Rae?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.
109	00:09:18,310	00:09:21,106	Tengo 47 años y aún me salen puntos negros.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Los números a partir del 12 se escriben con cifras.	Tengo 47 años y todavía me salen puntos negros.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta. Los adverbios (todavía) no deben dejarse a final de línea.

110	00:09:21,363	00:09:22,740	Las bolsas de los ojos	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Tengo bolsas debajo de mis ojos	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>El determinante posesivo «mis» es un calco del inglés, ya que en español las partes del cuerpo no suelen ir acompañadas de un determinante posesivo como en inglés, sino de un artículo definido.</p>
111	00:09:22,940	00:09:26,186	sugieren que luché contra una adicción a la heroína.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información por limitación de caracteres y velocidad de lectura. De este modo, se han omitido algunos elementos del original como, por ejemplo, la idea de que lleva luchando contra esta adicción «lifelong».</p>	que hacen que parezca que he batallado toda una vida de adicción a la heroína.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 77 caracteres. No obstante, ambas líneas sobrepasan el límite de los 35 caracteres (38 y 39 respectivamente).</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
112	00:09:27,553	00:09:28,781	Y pese a todo esto,	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Pero habiendo dicho esto,	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>

113	00:09:29,519	00:09:30,795	estoy estupendo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «I do look fantastic». En la traducción, se ha usado el verbo «estar» porque suena mucho más natural en español.</p>	me veo fantástico.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
114	00:09:31,964	00:09:33,764	La mar de estupendo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	Sí, me veo muy bien.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
115	00:09:34,233	00:09:35,233	¿Sabes qué?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>	¿Sabes qué?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
116	00:09:35,433	00:09:39,270	Perfecto no iría mal encaminado. Pienso que estoy	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Perfecto no estaría tan equivocado.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>

			perfecto.			No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Pienso que me veo perfecto.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
117	00:09:42,292	00:09:44,100	¿Qué quieres? ¿Que te odie?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	¿Estás tratando de hacer que te odie?	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 19 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.
118	00:09:44,343	00:09:47,470	Tienes que obligarte a mirarte al espejo cada día,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Quiero que hagas tu misión mirarte en el espejo cada día.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Falta de sentido en la traducción. «Hacer tu misión» es un calco del inglés.

119	00:09:47,670	00:09:49,858	y pese a las cosas que no te gusten,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Y no importa cuántas cosas veas que no te gustan,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
120	00:09:50,142	00:09:52,583	quiero que te digas algo bueno sobre ti.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	quiero que te digas algo positivo sobre ti misma.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
121	00:09:52,819	00:09:57,231	Eso es la tontería más grande que he escuchado nunca.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Esto es lo más estúpido que he oído.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
122	00:09:57,651	00:09:59,874	Mira, es un poco "friki".	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.	¿Sabes qué? Es simplemente raro.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres.

				<p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Se han utilizado las comillas inglesas para marcar la palabra, ya que en el original también se recalca.</p>		<p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>En español se suelen evitar los adverbios acabados en «-mente».</p>
123	00:10:00,662	00:10:02,421	<p>¿Es más o menos "friki"</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se han utilizado las comillas inglesas para marcar la palabra, ya que en el original también se recalca, pues Kester, el psicólogo, repite a propósito lo mismo que ha dicho Rae.</p>	<p>¿Es más o menos raro...</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
124	00:10:02,981	00:10:06,391	<p>que no poder mirar tu reflejo? -No lo voy a hacer.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información en la primera intervención con el objetivo de no tener que pautar el subtítulo en dos.</p>	<p>que no ser físicamente capaz de mirar tu propio reflejo?</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 22 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>No lo haré.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						subtítulo anterior.
125	00:10:06,591	00:10:10,920	Lo único que te pido es que... -¡Que no lo voy a hacer, coño!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 60 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En traducción, cuando «fucking» va delante del verbo, como es en este caso «I'm not fucking doing it», es muy común traducirlo con un expletivo tabú colocado al principio o al final de la oración y separado con una coma.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p>	Todo lo que te pido es que trates tu...	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se sobrepasa el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p>
					Joder, no lo voy a hacer.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
126	00:10:15,096	00:10:16,436	¿Qué te gusta de mí?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.	¿Qué te agrada de mí?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.

				Velocidad de lectura: 15 cps.		Velocidad de lectura: 11 cps. En España no se usa «agradar» en este sentido, sino en el de «contentar» o «complacer».
127	00:10:17,175	00:10:18,534	Me gusta todo de ti.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Me agrada todo de ti.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
128	00:10:20,112	00:10:21,374	Sé más concreta.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	Sé más específica.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps.
129	00:10:23,277	00:10:26,079	No puedo. No hay nada que no me guste de ti.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	No puedo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No hay nada que no me guste de ti.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 34 caracteres.

						<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
130	00:10:26,759	00:10:27,958	Eres muy mona.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Se ha traducido el adjetivo «lovely» como «mona», porque se utiliza mucho entre la gente joven.</p>	Eres adorable...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
131	00:10:29,390	00:10:30,631	Pero no me ayudas.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	pero no me ayudas.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
132	00:10:32,566	00:10:34,748	¡Tix! -Danny...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 14 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	¡Tix!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

					Danny.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Pautado mejorable. Se podrían haber juntado los dos subtítulos.</p>
133	00:10:35,830	00:10:37,970	¿Qué? -Suéltale el brazo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	¿Qué?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					Danny, suéltale el brazo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los nombres propios se pueden omitir siempre que no sea la primera vez que aparecen.</p>

134	00:10:43,423	00:10:46,579	¡Tix! ¡Para! ¡Tix! ¡Para!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps.	Basta. Tix, detente.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps.
					Tix, basta. ¡Tix!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 6 cps.
135	00:10:47,746	00:10:49,706	¡Tix! ¡Vale ya!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps.	Basta. Lo siento, Tix.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
136	00:10:50,298	00:10:53,908	Lo siento, Tix, no me acordaba. ¡Lo siento!	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. Los últimos 3 subtítulos representan una escena en la que Tix, la amiga de Rae, golpea reiteradamente a Danny, un paciente del hospital, con una bandeja. En este tipo de escenas, se repiten muchas veces las mismas palabras, como «para», «por favor» y los	Tix, dije que lo siento, Tix. Se me olvidó. Tix, lo siento.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

				nombres propios de los personajes. De este modo, en la traducción, se han omitido algunas de estas palabras que se han considerado prescindibles.		
137	00:10:55,409	00:10:57,104	¡No! Que nadie la toque.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	¡No! Que nadie la toque.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.
138	00:10:58,008	00:11:00,166	Danny, suéltale los brazos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	Danny, solo suéltale los brazos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. «Solo» es un calco del inglés «just». Suena forzado.
139	00:11:00,366	00:11:03,438	Me volverá a pegar. -¡No lo hará! Deja de tocarla.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Pero me golpeará de nuevo. - No lo hará. Solo deja de tocarla.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 63 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

140	00:11:12,975	00:11:14,041	Tixy...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.</p>	Tixy.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p>
141	00:11:14,345	00:11:18,046	<i>A veces las personas rotas / se derrumban. Eso es lo que pasa.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>La versión original en inglés usa la expresión «fall to bits». Se ha optado por traducirlo como «derrumbarse».</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'La gente rota a veces se hace pedazos. Eso es lo que hacen.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta. Se debe respetar la unidad de sentido («hacer pedazos» tiene que ir juntos).</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque esto sea incorrecto.</p>
142	00:11:18,732	00:11:21,952	<i>Pero yo no estoy rota. Ya no.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	'Pero yo no estoy rota.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
143	00:11:22,152	00:11:24,218	No pasa nada. No pasa nada.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Todo está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Han podido añadir este subtítulo porque no está bien sincronizado.
					'Ya no.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque esto sea incorrecto.
					Todo está bien. Todo está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
144	00:11:28,905	00:11:31,324	¿Por qué me ha mirado así?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>Se ha omitido información por limitación de la velocidad de lectura, ya que se sobrepasaban los 16 cps. En la versión original en inglés dice que «por qué me ha mirado así al darme la caja (de las pastillas)», pero en la traducción no cabía.</p>	¿Por qué me miró así cuando me dio la receta?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Como de nuevo no se respeta la sincronía, no se ha sentido la necesidad de sintetizar la información y no se ha sobrepasado el límite de 16 cps de la velocidad de lectura. Los subtítulos deben estar siempre bien sincronizados.</p>
145	00:11:31,863	00:11:33,990	Es una pastilla, no es para tanto.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Solo es la píldora, no es gran cosa.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Traducción literal y forzada.</p>
146	00:11:35,015	00:11:38,877	Creo que mira así a todo el mundo. Una vez compré una piruleta	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se habla de una</p>	Creo que mira así a todos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

				«whistling lollipop», una piruleta típica de Reino Unido. En la traducción, en cambio, se ha decidido generalizar este concepto poniendo «piruleta» a secas. No es un elemento relevante para la trama y tampoco vemos la imagen durante el episodio, solo se menciona en esta ocasión.		subtítulo anterior.
					Una vez compré una piruleta silbato allí, y me miró	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 23 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se ha hecho una traducción literal de una marca de piruleta británica. Por ejemplo, en España hay un tipo de helado que se llama «pirulo mikolapiz», porque tiene la forma de un lápiz. No tendría sentido traducir eso literalmente, porque no se puede. Es mejor buscar una equivalencia o generalizar el concepto.</p>
147	00:11:39,077	00:11:41,916	y me miró como si me tirara pedos en una bolsa	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha tenido que sintetizar la información para no sobrepasar la velocidad de lectura de 16 cps. En la versión original en inglés se usa el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo, mientras que en la traducción se ha empleado el pretérito imperfecto del subjuntivo. Por otro lado, se ha omitido el nombre de la bolsa de</p>	como si me hubiera tirado un pedo en una bolsa vacía de Monster Munch	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 31 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Como ya se ha comentado anteriormente, este vuelve a ser un claro ejemplo de querer traducirlo todo de manera literal, no sintetizar</p>

				papas que se menciona en la versión original «a bag of Monster Munch». En la traducción, se podría haber adaptado esta propuesta poniendo una bolsa de alguna marca conocida en España, como, por ejemplo «una bolsa de Cheetos». No obstante, por las restricciones existentes, se ha tenido que generalizar este concepto.		y, por ende, no cumplir con los límites establecidos de la subtitulación convencional.
148	00:11:42,116	00:11:46,116	y se la restregara por la cara. -Ha sido por la pastilla. Lo sé.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 63 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	y se la hubiera aplastado en la cara.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 25 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No, es porque era la píldora. Lo sé.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
149	00:11:47,448	00:11:51,101	No me creo que lo vaya a hacer.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 63 caracteres.	No puedo creerlo, voy a hacerlo, Rae.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.

			¡Este fin de semana!	Velocidad de lectura: 14 cps.		Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					¡Este fin de semana!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
150	00:11:51,951	00:11:54,171	¡Qué fuerte! -¡Qué fuerte!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. Se debe repetir lo mismo en ambas intervenciones para mantener la intencionalidad del original.	¡Mierda!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					¡Mierda!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

151	00:11:56,543	00:11:59,990	¿Y lo de la fiesta en la piscina? -¿El qué de la fiesta?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 55 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Entonces, ¿vamos a hablar de la fiesta en la piscina?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					¿Qué pasa con la fiesta en la piscina?	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se sobrepasa el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
152	00:12:00,665	00:12:03,244	Encontré una pulsera de esas de hospital.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Bueno, encontré esa pulsera del hospital.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar un adjetivo demostrativo (esa) a final de línea.

153	00:12:04,807	00:12:06,794	<i>¡Tierra, trágame!</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>En la versión original en inglés la intervención es más extensa « I wished for the ground to swallow me up». No obstante, en la traducción, se ha decidido utilizar una expresión mucho más corta, pero acuñada, y que recoge el sentido del original a la perfección.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'Deseé que la tierra me tragara, que un piano cayera de los cielos	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>El subtítulo entra y sale antes de lo que debería. A mitad de frase desaparece y parte de la intervención se deja sin subtitular.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
154	00:12:07,141	00:12:09,352	<i>Quería que cayese / un piano del cielo</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>		
155	00:12:09,552	00:12:11,999	<i>y que aplastase / a Chloe hasta el abismo.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	y aplastase a Chloe profundamente en la tierra.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 22 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p>
156	00:12:12,337	00:12:16,195	<i>Pero lo gracioso fue que ocurrió algo aún más inverosímil.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	'Pero lo raro fue que algo más increíble ocurrió.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
157	00:12:29,611	00:12:31,113	¡Ey! -Hola, Archie.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Hola, Archie.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. La omisión del saludo de Archie no parece justificada.
158	00:12:31,559	00:12:35,153	Hola. Rae, quería hablar contigo anoche, pero te fuiste.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha omitido el complemento circunstancial de lugar «el bar» para no sobrepasar el límite de los 16 cps de la velocidad de lectura. No era un elemento muy relevante y se podía prescindir de él.	Hola. Rae, quería hablar contigo en el bar anoche, pero te fuiste.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
159	00:12:35,899	00:12:39,518	Era por si querías ir a tomar algo mañana por la noche.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Solo quería saber	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.
				En la versión original en inglés dice «come out for a drink». En la traducción se ha buscado un equivalente natural.	si querías salir a tomar una copa conmigo	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.

					mañana por la noche.	Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
160	00:12:40,670	00:12:41,670	Los dos solos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 14 cps.	Sólo tú y yo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
161	00:12:41,894	00:12:44,995	<i>Vale, eso no me lo esperaba. / ¿Y ahora qué le digo?</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.	'¡No esperaba eso!'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
					'¿Qué digo?'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12

						<p>caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
162	00:12:45,543	00:12:49,294	¿¡Sí!? ¿¡Sí, joder!?! / ¿¡Claro que sí, joder!?!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Al igual que en un subtítulo anterior, se ha vuelto a traducir el «fuck» con un expletivo tabú colocado al final de la oración y separado con una coma.</p>	'¿Sí? ¿Joder, sí?'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					'¿Mil veces joder, sí?!'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Cuesta entender el sentido de la frase porque la traducción es demasiado literal.</p>
163	00:12:49,494	00:12:50,494	¿Sí o no?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p>	¿Eso es un sí o un no?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p>

				Velocidad de lectura: 9 cps.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información. Es un subtítulo muy rápido y de poca duración.
164	00:12:51,193	00:12:54,467	Sí. ¿Por qué no?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps.	Sí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres. Velocidad de lectura: 2 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo dura 3 segundos, lo cual resulta incoherente teniendo en cuenta de que es un subtítulo de 3 caracteres.
					¿Por qué no?	Subtítulo de 1 líneas, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
165	00:12:54,667	00:12:57,330	Genial. Quedamos en el Swan a las ocho.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. El «Swan» es un nombre de restaurante y no	Genial. Bueno, nos vemos en The Swan como a las ocho.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 25 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

				necesita ni comillas ni cursiva.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
166	00:13:16,680	00:13:18,461	¿Cuándo volverás al comedor?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¿Cuándo te dejarán entrar otra vez al salón?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. «El salón» es un error de léxico en este caso, porque en escenas anteriores, vemos que el momento al que se están refiriendo transcurre en un comedor o cafetería.
167	00:13:18,688	00:13:22,315	Cuando le demuestre a Kester que no se me va a ir la pinza.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. El <i>phrasal verb</i> «freak out» es difícil de traducir porque tiene varias acepciones. Como en esta escena se está refiriendo al incidente anterior de la bandeja, se ha considerado que «irse la pinza» es una traducción acertada.	Kester dice que tengo que demostrarle que no voy a enloquecer de nuevo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 70 caracteres. No obstante, la primera línea sobrepasa el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. «Enloquecer» no suena natural.
168	00:13:23,857	00:13:25,215	Cambieemos de tema.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Vamos a hablar de otra cosa.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el

						límite de los 16 cps.
169	00:13:26,154	00:13:27,285	Háblame de Archie.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Entonces, háblame de Archie.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
170	00:13:27,995	00:13:29,005	Pues...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	Bueno...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
171	00:13:29,660	00:13:32,776	Es aries, así que genial, porque yo soy sagitario.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Los signos del zodiaco se escriben en minúscula para designar a las personas nacidas bajo ellos.	es Aries, lo que es perfecto porque yo soy Sagitario.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

						En este contexto, los signos del zodiaco deben escribirse en minúscula.
172	00:13:32,976	00:13:36,228	Prefiere Oasis a Blur, aunque le gustó "Parklife"	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Los grupos de música no necesitan ni comillas ni cursivas. En cambio, los nombres de álbumes y de canciones, como es el caso de «Parklife», deben ir entrecomillados.	Y prefiere a Oasis sobre Blur,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					pero le gustó bastante Parklife	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los nombres de álbumes deben ir entrecomillados.
173	00:13:36,428	00:13:39,351	porque le recordaba a cuando se fue a Corfú.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Los nombres de lugares deben traducirse si	porque le recuerda a unas vacaciones que tuvo en Corfu.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo,

				existe una traducción acuñada en español.		esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (unas) a final de línea.
174	00:13:39,551	00:13:43,715	Quiere estudiar Historia porque quiere ser historiador.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Los nombres de licenciaturas se escriben con mayúscula inicial.</p> <p>Se ha sintetizado la información omitiendo algunos elementos. En la versión original en inglés se menciona «la universidad», pero no se ha podido añadir por limitación de caracteres.</p>	Y quiere estudiar historia en la universidad,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los nombres de grados universitarios deben escribirse en mayúscula.</p>
					por que quiere ser historiador.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Error gramatical. «Porque» debe escribir junto en este contexto porque especifica una causa o motivo.</p>

175	00:13:43,915	00:13:48,361	Y siempre suelta referencias alucinantes de Alejandro Magno.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Y siempre sale con unas frases increíbles	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (con) a final de línea.
					de Alejandro Magno y cosas así.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. En inglés es una especie de muletilla decir «and stuff» al final de una frase. Al intentar reproducirla en español queda una traducción forzada.
176	00:13:48,724	00:13:50,047	Esta es la buena.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	Tix, esto podría ser definitivo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
177	00:13:50,447	00:13:52,642	Esta podría ser la buena de verdad.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Podría ser la de verdad.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
178	00:13:54,256	00:13:55,861	Yo estaría hecha un flan.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha modulado el mensaje en la traducción, dotándolo así de un tono más informal del que se da en la versión original en inglés: «I would be nervous about it».	Yo estaría nerviosa al respecto. Los chicos se mueven rápido, ¿no?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. La traducción es confusa. Parece que se está implicando que los chicos andan o corren rápido.
179	00:13:56,246	00:14:00,171	Los chicos quieren ir rápido. Puede que quiera tocarte.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Podría querer tocarte.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.

180	00:14:00,921	00:14:04,499	Tix, ¿recuerdas que yo estoy deseando que lo haga?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Este subtítulo es otro ejemplo de una segmentación piramidal, es decir, la línea superior es más corta que la inferior.	Tix, ¿estás olvidando que realmente quiero que lo haga?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (que) al final de una frase.
181	00:14:04,898	00:14:06,682	Ya, pero piénsalo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Bueno, sí, pero piénsalo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
182	00:14:07,289	00:14:09,495	Podrías acabar desnudos esta noche.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Podrías estar desnudos frente a frente esta noche.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 24 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
183	00:14:10,108	00:14:13,550	Puede que cuando lo veas desnudo	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres.	Podrías verlo desnudo,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.

			pienses: "¿Y qué hago?"	Velocidad de lectura: 16 cps. Las comillas inglesas señalan que esa frase se trata de un discurso en estilo directo.		Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					pensando, "¿Y ahora qué hago?"	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Uso incorrecto del gerundio. Se ha calcado del inglés. Uso correcto de las comillas inglesas para marcar que es un discurso en estilo directo.
184	00:14:14,366	00:14:16,487	"¿Qué hago con... eso?"	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	"¿Qué hago con... eso?"	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
185	00:14:18,079	00:14:21,024	"¿Y si hago algo que no le gusta?"	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.	"¿Y si le hago algo que no le guste?"	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se sobrepasa el límite de los 35

				Velocidad de lectura: 12 cps.		caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
186	00:14:22,241	00:14:24,415	Y tú también estarás desnuda.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Y eso sin olvidar el hecho de que estarías desnuda.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La elección del tiempo verbal no es la más acertada.
187	00:14:25,128	00:14:27,907	Yo estaría cagada de miedo, Rae. ¿Tú no?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Se ha sintetizado la información. En la versión original se repite la misma idea dos veces, pero en la traducción se ha optado por poner simplemente un «¿tú no?». En la versión original se utiliza la siguiente expresión: «I would be bricking it», que significa lo siguiente: «ehen someone is shit	Yo estaría muerta de miedo, Rae. ¿No tienes miedo?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

				scared or in a scary situation, they are going to crap in their pants». De este modo, se ha decido que poner «cagada» era lo más acertado.		
188	00:14:31,865	00:14:32,942	¡Madre mía!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 11 cps.	¡Dios mío!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres. Velocidad de lectura: 3 cps. El subtítulo dura más de 3 segundos. Esto no resulta coherente si tenemos en cuenta de que es un subtítulo de 10 caracteres.
189	00:14:35,311	00:14:38,841	<i>A la mierda lo de susurrarme / cosas bonitas en el espejo.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.	'A la mierda eso de mirarse en el espejo susurrandome tonterías a mí misma.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 75 caracteres. No obstante, la primera línea sobrepasa el límite de los 35 caracteres (40). Velocidad de lectura: 19 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
190	00:14:39,583	00:14:41,527	<i>Si quería que Archie me tocara</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	'Si quería que Archie me tocara,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
191	00:14:41,949	00:14:45,258	<i>era imperativo / que hubiera menos de mí que tocar.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	era imperativo que hubiera menos de mí que tocar. '	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se podría haber intentado una segmentación piramidal para facilitar la lectura.
192	00:14:51,712	00:14:52,997	<i>¡La virgen santa!</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En español no suena natural traducir «Oh Christ!» como «¡Dios mío!». La propuesta presentada mantiene la intencionalidad y el elemento religioso del original.	'¡Jesús!'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. La solución que se propone en el <i>fansub</i> no es una expresión tan común en España en este contexto.
193	00:14:54,141	00:14:56,337	<i>Soy el tiranosaurio del sexo.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Como se ha visto en subtítulos anteriores, la idea del tiranosaurio se ha mantenido porque se	'Soy el tiranosaurio del sexo.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

				repite varias veces durante la serie.		subtítulo anterior.
194	00:15:05,972	00:15:06,972	Chica lista.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 12 cps.	¡Chica lista!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 13 cps.
195	00:15:12,949	00:15:15,733	<i>Tenía que hacer algo al respecto.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. Se vuelve a emplear la cursiva porque es una voz de pensamiento.	'Debe hacerse algo al respecto.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
196	00:15:22,086	00:15:25,076	<i>Solo un álbum / podía hacerme mover el culo gordo.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	'Solo un álbum podría hacer que mi culo gordo se moviera.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Construcción gramatical calcada del inglés. El determinante posesivo «mi» cuando acompaña a una parte del cuerpo suele ser un calco.

197	00:15:28,340	00:15:30,968	<i>Hora de sacar la artillería pesada.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Esta traducción se despega completamente del mensaje original «It's time for greatness». Aun así, se transmite lo mismo y, además, se considera que es uno de esos casos en los que la traducción mejora la versión original.</p>	'Era hora para la excelencia.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>
198	00:15:33,197	00:15:34,197	A POR ELLO	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Duración mínima de un segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, es un texto en pantalla.</p>	No aparece.	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>
199	00:15:38,529	00:15:41,974	4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>Los números del 1 al 12, si se puede, se escriben con letra. No obstante, en este caso, como en el mismo subtítulo se llega hasta el número 13, se ha decidido escribir todo con</p>	4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.</p>

				cifra y mantener así la coherencia.		
200	00:15:44,708	00:15:45,711	18, 19.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres. Duración mínima de un segundo. Velocidad de lectura: 7 cps.	18, 19...	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.
201	00:15:47,500	00:15:48,570	21, 22, 23.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Duración mínima de un segundo. Velocidad de lectura: 11 cps.	21, 22, 23...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Este subtítulo tiene una duración demasiado larga debido a una mala sincronización (4 segundos).
202	00:15:49,124	00:15:50,188	CÓMO PERDER PESO	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Duración mínima de un segundo. Velocidad de lectura: 16 cps. El subtítulo aparece con todas las palabras en	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.

				mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, es el título de un libro.		
203	00:15:51,900	00:15:52,986	SER ORGÁSMICO	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres.</p> <p>Duración mínima de un segundo. Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, es el título de un libro.</p>	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
204	00:15:53,382	00:15:54,578	RELACIONES SEXUALES	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p>	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
205	00:16:07,412	00:16:08,866	¿QUÉ COJONES?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p>	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.

206	00:16:14,297	00:16:16,058	CONDONES	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p>	No aparece.	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>
207	00:16:16,358	00:16:17,802	"ARCHIONES"	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p> <p>Las comillas inglesas se emplean para marcar que es una palabra inventada, ya que se hace un juego de palabras con el término «condones» y el personaje «Archie», que es el chico con el que ha quedado la protagonista.</p>	No aparece.	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>
208	00:16:20,497	00:16:22,747	¡Eh! ¡Si es Jabba la corredora!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha mantenido la solución de Herrero Ibáñez, quien propuso una traducción para doblaje del primer episodio de esta serie británica. «Jabba»</p>	¡Eh!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 4 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p>
					¡Es Jabba trotador!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19

				es un personaje ficticio de la franquicia <i>Star Wars</i> .		caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El término «trotar» se suele relacionar más con los caballos.
209	00:16:22,947	00:16:24,062	¡Dios! ¡Jabba!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	¡Dios! ¡Jabba!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
210	00:16:25,528	00:16:27,022	¡Jabba la corredora!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	¡Jabba el trotador!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.
211	00:16:28,047	00:16:29,616	¡Ey, Jabba la corredora!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¡Oye, Jabba trotador!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

212	00:16:40,469	00:16:41,469	<i>¡Mierda!</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'Mierda.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
213	00:16:52,073	00:16:53,523	<i>¿Cómo es que peso más?</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	'¿Cómo puedo pesar más?'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>De nuevo, el subtítulo se queda innecesariamente mucho tiempo en pantalla.</p>
214	00:16:55,662	00:16:56,669	¡A LA MIERDA!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p>	No aparece.	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>
215	00:16:59,608	00:17:00,608	¿Mamá?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p>	¿Mamá?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p>

				<p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>Todos los subtítulos pertenecientes al diálogo que viene a continuación se han segmentado conforme a los cambios de plano que se producen en la escena.</p>		
216	00:17:00,937	00:17:02,006	Siéntate, Rachel.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Siéntate, Rachel.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
217	00:17:04,450	00:17:05,517	Stamford	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>	Stamford...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
218	00:17:06,201	00:17:08,211	es una ciudad pequeña, Rae.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	es un pueblo pequeño, Rae.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>Error en la elección del léxico. Stamford no puede considerarse un pueblo ya que cuenta con unos 20.000 habitantes.</p>
219	00:17:09,067	00:17:10,310	La gente habla.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>	La gente habla.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
220	00:17:11,907	00:17:15,377	¿Hay algo que quieras contarme?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p>	¿Tienes algo que decirme?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
221	00:17:16,543	00:17:17,584	No.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p>	No.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p>

222	00:17:17,784	00:17:19,537	¿Tampoco sobre...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	¿Ni siquiera acerca de...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
223	00:17:23,111	00:17:24,208	esto?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p>	esto?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>El subtítulos se queda mucho tiempo en pantalla.</p>
224	00:17:25,897	00:17:27,003	Es para mi madre.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Eso es para mi madre.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Si se comparan las velocidades de lectura de ambas versiones, se puede apreciar que los subtítulos del <i>fansub</i> no están bien sincronizados.</p>

225	00:17:28,922	00:17:31,949	¿Ni tampoco sobre... esto?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Ni siquiera sobre...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p> <p>Falta el signo de interrogación de apertura, ya que se trata de una pregunta.</p>
					estos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Falta el signo de interrogación de cierre, ya que se trata de una pregunta.</p>
226	00:17:35,298	00:17:37,626	¡A mí no me mires! Son para mi madre.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	¡No me mires a mí! Son para mi madre.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						subtítulo anterior.
227	00:17:38,603	00:17:42,132	Me da igual que estés corriendo la voz	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Se ha traducido «spreading rumours» como «correr la voz».	Y no es ni siquiera porque estés esparciendo rumores	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 51 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (porque) a final de línea. La colocación «esparcir rumores» no es una expresión que se suele usar en España.
228	00:17:42,446	00:17:45,574	sobre que soy una especie de maniaca sexual.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	de que soy una especie de maniaca sexual.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.
229	00:17:46,323	00:17:50,296	Pero para ser una maniaca sexual tienes que estar con un hombre.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	Es que para ser una maniaca sexual tienes que tener un hombre.	Subtítulo de 2 líneas, aunque contiene 61 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

230	00:17:51,397	00:17:56,390	Y como el hombre con el que estoy está huyendo de inmigración,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Y como el hombre con el que estoy actualmente huye de inmigración,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 66 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Error ortográfico en la palabra «inmigración».
231	00:17:57,110	00:17:59,572	no quiero que se entere toda la ciudad.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	no es algo que quiero que se sepa en el pueblo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.
232	00:17:59,923	00:18:02,430	Yo... -Pero es que no es solo esto.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.	Yo...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.
					Y no solo son esas	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25

					cosas.	caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
233	00:18:03,260	00:18:06,828	Es también... que llego a casa,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la oración.	Es el hecho...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					de que llego a casa después de un largo día	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
234	00:18:07,400	00:18:10,907	después de un largo día limpiando los vómitos	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	limpiando enfermos... y la orina	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
235	00:18:11,244	00:18:12,463	y la orina	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.		Los puntos suspensivos se usan para marcar

				Velocidad de lectura: 9 cps.		una pausa en la intervención. No suena muy natural decir que se estaba limpiando una persona, que ni siquiera se ha puesto con la preposición «a». En la versión original en inglés dice «the sick» en referencia al vómito.
236	00:18:12,663	00:18:16,198	de los pacientes, y me encuentro con la sorpresa	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Este subtítulo, al igual que muchos otros, es un ejemplo de una segmentación piramidal, es decir, la línea superior es más corta que la inferior. En la versión original en inglés dice «of the infirmed and injured, to find». En la traducción, se ha optado por conjugar todo como «pacientes». Por otra parte, se ha añadido «con la sorpresa», que no aparece en el original. Esto se debe a que se ha considerado que se dotaba así a la frase de naturalidad.	de los enfermos y los heridos, para encontrar...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
237	00:18:16,398	00:18:19,447	de que has tirado a la basura	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.	que has tirado a la basura	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
238	00:18:20,137	00:18:23,974	35 libras de golosinas	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>Las divisas no se convierten y se evita utilizar símbolos.</p>	35 libras en golosinas	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p>
239	00:18:24,174	00:18:26,310	¡porque te ha dado la gana!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>En la traducción se ha modulado la frase de la versión original en inglés «for no reason!». El sentido es el mismo.</p>	¡sin ninguna razón!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p>
240	00:18:30,263	00:18:31,432	Yo... -¡Cállate!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p>	Yo...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p>

					¡Cállate!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
241	00:18:32,616	00:18:35,074	No sé aún a qué estás jugando,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	No sé a qué juego estás jugando,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
242	00:18:35,348	00:18:38,406	pero estás castigada las próximas 24 horas.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Los números a partir del 12 se escriben con cifra.	pero estás castigada 24 horas,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
243	00:18:38,614	00:18:40,401	Desde ya.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. Se ha vuelto a variar la forma del texto al haber realizado un cambio de perspectiva. En la	con efecto inmediato.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

				versión original en inglés dice «effective immediately». Al no optar por una traducción literal mantenemos el sentido y el texto suena natural.		subtítulo anterior. Se pierde el sentido del original. La traducción es demasiado literal y cuesta entender el significado.
244	00:18:40,601	00:18:42,483	¡No puedo! He quedado con...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.	¡No puedo! He quedado con...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.
245	00:18:42,683	00:18:46,363	¡Pon las llaves encima de la mesa!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. El subtítulo entra un poco más tarde de lo que debería porque, al tratarse una interrupción de un personaje a otro, no se ha podido ajustar más. Se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.	¡Pon... tus llaves... sobre... la mesa!	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar las pausas de la intervención. No se consideran necesarios en este caso.

246	00:18:55,926	00:18:58,634	<i>Me está esperando./ Me está esperando.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'¡Me está esperando, me está esperando!'	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 40 caracteres. Se sobrepasa el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
247	00:19:00,335	00:19:02,703	<i>Seguro que alguna zorra flacucha lo ve</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la traducción se han omitido elementos de la versión original en inglés «all alone at the bar,» para no sobrepasar la velocidad de lectura máxima de 16 cps. Se ha decidido prescindir de esta frase porque no aporta ninguna información esencial. Por otro lado, se ha optado por el adjetivo «flacucha» porque tiene una connotación despectiva, acorde con el sentido original.</p>	'Y alguna zorra delgada lo verá totalmente solo en el bar,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No hay síntesis de la información.</p> <p>La traducción suena forzada.</p>
248	00:19:02,903	00:19:05,040	<i>le seca las lágrimas y se lo folla.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la traducción se han omitido elementos de la versión original en inglés «in the toilets» para</p>	secará sus lágrimas y se lo tirará en los baños.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

				no sobrepasar la velocidad de lectura máxima de 16 cps. Se ha decidido prescindir de esta frase porque no aporta ninguna información esencial.		subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
249	00:19:10,480	00:19:12,669	LLEVAR A LA TIENDA DE CARIDAD MAÑANA	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de una nota escrita para que Rae haga un recado. En la traducción se han omitido elementos de la versión original en inglés «for Mrs. Dewhurst» para no sobrepasar la velocidad de lectura máxima de 16 cps. Se ha decidido prescindir de esta frase porque el espectador ya sabe que Rae tiene que hacerle recados a la vecina por haberla visto desnuda por la ventana.	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
250	00:19:26,857	00:19:28,341	¡Que sí, que ya voy!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	¡Está bien, voy!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps.
251	00:19:30,234	00:19:31,312	¿Archie?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.	¿Archie?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.

				Velocidad de lectura: 8 cps.		Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
252	00:19:31,639	00:19:34,753	<i>Llevo un batín de arcoíris. Parezco un dentífrico.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento. Se ha optado por el término «dentífrico» porque con cualquier otro término se sobrepasaban los 16 cps de velocidad de lectura. Se pierde algo de naturalidad, pero se consigue mantener el sentido.	'Tengo puesta una bata de arcoíris, parezco un tubo de pasta dental.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada. No hay síntesis de información.
253	00:19:35,073	00:19:37,641	Rae, ¿qué ha pasado? -Lo siento mucho.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Rae, ¿que pasó?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La elección del tiempo verbal no es la más acertada.
					Lo siento mucho,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52

					Archie. Mi madre no me dejaba salir.	caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
254	00:19:38,126	00:19:40,416	Mi madre no me deja salir. -¿Por qué?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¿Por qué?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
255	00:19:40,716	00:19:42,448	He tirado sus golosinas.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Porque tiré algunas de sus golosinas.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se queda demasiado tiempo en pantalla.
256	00:19:45,607	00:19:47,497	Vámonos. No se lo voy a decir.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Salgamos. No se lo diré.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps.

257	00:19:48,920	00:19:51,831	No sé yo. Conoce a todo Stamford.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	No lo sé.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Conoce a todo el mundo en Stamford.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
258	00:19:52,371	00:19:54,146	Se enterará si vamos al bar.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Si vamos al pub, ella lo sabrá.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El pronombre personal «ella» es redundante.
259	00:19:54,842	00:19:56,074	Conozco otro sitio.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.	Sé de otro lugar donde podemos ir.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado

				Velocidad de lectura: 16 cps.		el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información,
260	00:20:00,253	00:20:04,004	Vale, espera. Dame dos minutos. -Perfecto.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Está bien, espera aquí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.
					Dos minutos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No cumple con la duración mínima de 1 segundo.
261	00:20:04,204	00:20:05,204	Vale.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 5 cps.	- Vale. - Está bien.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Es poco recomendable dejar un espacio después

						del guion.
262	00:20:07,289	00:20:09,905	Es un rollo trabajar los primeros turnos.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha tenido que modular el texto en la traducción por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura y la sincronía. La frase en la versión original en inglés es muy larga y se dice muy rápido «there aren't many good things about working early shifts at a leisure centre». En la traducción se ha mantenido el sentido, pero se ha resumido la información y se ha cambiado por completo la perspectiva.</p>	No hay muchas cosas buenas sobre trabajar en un centro de ocio.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 62 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede una preposición (sobre) a final de línea.</p> <p>Se ha sintetizado parte de la información, pero no la suficiente.</p> <p>Error en la elección del léxico. Suena más natural «polideportivo» que «centro de ocio».</p>
263	00:20:15,115	00:20:16,150	Pero compensa.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En este subtítulo, se ha mantenido la coherencia con la traducción del subtítulo anterior. En la versión original en inglés dice «but there are some», en referencia a las «good things» de las</p>	Pero hay algunas.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p>

				que se hablaban antes.		
264	00:20:47,752	00:20:50,571	<i>Bla, bla, bla. Ni te escucho.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p> <p>En la traducción se ha cambiado el «yeah, yeah, yeah» de la versión original en inglés por la onomatopeya «bla, bla, bla», que aparece en el diccionario.</p>	'Sí, sí ,sí, no escucho nada.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps. .</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p> <p>Se han dejado espacios innecesarios entre caracteres. Esto solo se puede saber gracias al programa <i>subtitle workshop</i>.</p>
265	00:20:51,010	00:20:53,456	<i>Tú sigue moviendo / esa boquita preciosa.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	'Solo sigue moviendo esa preciosa boca.'	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 40 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
266	00:20:53,656	00:20:56,831	Acabó con el deporte. De no ser por eso,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Síntesis de la información. Las formas verbales</p>	Eso fue lo que puso fin al deporte.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p>

				se han tenido que sintetizar por limitación de los caracteres y de la velocidad de lectura.		<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo y los dos siguientes se tenían que sintetizar, ya que son muy rápidos y contienen mucha información.</p>
					Si no hubiera sido por eso quizás habrían...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (por) a final de línea.</p>
267	00:20:57,031	00:20:59,821	habría justas en los polideportivos del país.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Es una conversación muy rápida. Se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Síntesis de la información por limitación de la</p>	áreas de justa en los centros de ocio por toda Gran Bretaña.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (de) a final de línea.</p>

				velocidad de lectura.		
268	00:21:00,486	00:21:01,486	Pues sí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 8 cps.	Sí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres. Velocidad de lectura: 1 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Este subtítulo dura 4 segundos. Esto es totalmente incoherente si se tiene en cuenta la brevedad del mensaje.
269	00:21:04,167	00:21:06,449	¿Te estoy aburriendo otra vez? -No.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	¿Estoy siendo aburrido otra vez?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres. Velocidad de lectura: 2 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
270	00:21:07,529	00:21:09,620	Me gusta que hables de tus cosas.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Me gusta escucharte hablar sobre cosas.	Subtítulo de 1 línea, ya aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
271	00:21:20,691	00:21:23,484	<i>La lengua de Archie era increíble.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.	Fue increíble cómo se sentía la lengua de Archie...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención. Segmentación incorrecta: no se puede separar un verbo (sentirse). Calco de la construcción gramatical inglesa.

272	00:21:23,800	00:21:27,859	<i>Era como si un animal pequeño / y cálido revolotease por mi boca.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 62 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	como un pequeño y cálido animal girando dentro de mi boca.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
273	00:21:28,397	00:21:31,006	<i>Con aquel beso, / me sentí muy libre.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	'En ese beso fui tan libre.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.
274	00:21:31,697	00:21:35,569	<i>Libre de los que me dicen / qué debo hacer. De los hospitales.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	'Libre de gente diciéndome qué hacer.'	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Uso incorrecto del gerundio.
					'Libre de hospitales.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
275	00:21:36,460	00:21:37,588	<i>Libre de mí misma.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	'Libre de mí misma.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. El subtítulo entra muy tarde, prácticamente cuando ya se ha dicho la frase. Después se queda mucho tiempo en pantalla.
276	00:21:42,116	00:21:45,230	¿Archie? ¿Me estás tocando la teta?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Archie.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps.
					¿Tu mano está en mi teta?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Traducción literal. Calco del inglés de los determinantes posesivos «tu» y «mi».
277	00:21:46,186	00:21:48,706	¿Te gusta? -Sí, no está mal.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 27 caracteres.	¿Se siente bien?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres.

				Velocidad de lectura: 11 cps.		Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Sí, está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
278	00:21:52,205	00:21:54,017	¡Qué bien! -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps.	Genial.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps.
					Sí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres. Velocidad de lectura: 1 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Este subtítulo dura 4 segundos. Es incoherente en relación con la brevedad de la intervención. El subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla.

279	00:21:56,845	00:21:58,120	OBJETIVOS ROMÁNTICOS	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p> <p>Los siguientes subtítulos aparecen muy seguidos, por lo que en todo ellos se respeta la pausa mínima de 200 ms.</p>	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
280	00:21:58,320	00:21:59,520	3. BESAR A ALGUIEN	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p>	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
281	00:21:59,720	00:22:01,320	¡UN TACHÓN COMO UNA CASA!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p> <p>En la versión original en inglés dice «a big</p>	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.

				frigging tick». En la traducción se ha mantenido el sentido, aunque se haya decidido despegarse del original.		
282	00:22:03,021	00:22:07,586	¿Te dejan salir mañana? -Sí, estoy en libertad condicional.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¿Te dejarán salir mañana?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.
					Sí. Mañana estoy en libertad condicional.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (en) a final de línea.
283	00:22:08,040	00:22:11,814	Quedamos por la tarde a la hora del té en el café del cine.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Bueno, si puedes, nos podemos ver mañana noche en la cafetería de fuera del cine.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 80 caracteres. No obstante, ambas líneas sobrepasan el límite de los 35 caracteres (40 las dos) Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información, se han traducido hasta las muletillas como «bueno»´.

284	00:22:12,441	00:22:15,570	Mis padres están de viaje, así que...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos marcan una pausa en la intervención.</p>	Mis padres están fuera en este momento, así que...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
285	00:22:17,624	00:22:20,629	Después a lo mejor podríamos ir a mi casa.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	quizás podríamos ir después a mi casa.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se sobrepasa el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>
286	00:22:28,692	00:22:29,752	¡Buenas noches!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	Nos vemos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>
287	00:22:47,889	00:22:49,349	<i>¡No me lo podía creer!</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p> <p>En la traducción se ha mantenido el sentido, pero se ha cambiado la forma del texto original en inglés « It was too good to be true», por la</p>	'Era demasiado bueno para ser verdad.'	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>Se vuelven a emplear las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no</p>

				limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura. El personaje dice la frase muy rápido.		sea la convención tipográfica adecuada. La traducción es correcta, pero no se cumple con las convenciones de la subtitulación.
288	00:22:50,181	00:22:53,741	<i>Sé que no es un sueño / porque me han salido granos nuevos.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha sintetizado la información por limitación de los caracteres y de la velocidad de lectura.	'Si no fuera porque encontré dos lugares nuevos, pensaría que estaba soñando.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 77 caracteres. No obstante, se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres en ambas líneas (40 y 37, respectivamente). Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Falso sentido. En inglés habla de «spots», una palabra polisémica que en este caso hace referencia a los «granos».
289	00:22:56,337	00:22:57,619	<i>Le gusto a alguien.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	'Le gusto a alguien.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.
290	00:22:57,819	00:23:00,300	<i>Y no a un cualquiera, / sino a Archie.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	'Y no solo a alguien.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
291	00:23:00,748	00:23:03,132	<i>Le gusto al profesor picantón.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	'A Archie, el profesor de la excitación, le gusto.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (de) a final de línea. Traducción literal. Suena forzado y carece de naturalidad. Se pierde un poco la gracia del mensaje.
292	00:23:03,858	00:23:07,323	<i>No lo entiendo. Pero me chifla, me flipa, me encanta.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. En la versión original en inglés repite «but I love it» hasta 3 veces. En la traducción se ha decidido emplear 3 sinónimos con el fin de enriquecer el texto.	'¡No lo entiendo, pero me encanta, me encanta!'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (pero) a final de línea.
293	00:23:22,624	00:23:23,667	¡Rae!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Duración mínima de 1 segundo.	¡Rae!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps.

				Velocidad de lectura: 5 cps.		
294	00:23:24,609	00:23:27,478	¿Sabes con quién he hablado? -¿Con quién?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Adivina con quién he estado hablando.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
295	00:23:27,678	00:23:28,678	Con la vecina.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 14 cps. Se ha sintetizado la información. En la versión original en inglés, la madre de Rae dice que ha hablado con la señora Dewhurst. El subtítulo dura muy poco, por lo que no se ha podido mantener el nombre de la vecina sin sobrepasar el límite de los 16 cps de la velocidad de lectura.	- ¿Con quién? - La Sra. Dewhurst.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después de un guion.
296	00:23:29,106	00:23:32,804	¿Y sabes a quién vio llegar con un chico anoche a la una?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres.	Adivina a quién vio entrar a la una de la noche con un chico.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres.

				Velocidad de lectura: 16 cps.		Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
297	00:23:33,066	00:23:34,991	¿A quién? -No sé por qué crees	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¿A quién?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No cumple con la duración mínima de 1 segundo.
					No sé cuándo pensaste que salir con un chico	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
298	00:23:35,191	00:23:37,885	que salir con un chico a hacer Dios sabe qué	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	a hacer Dios sabe qué hasta Dios sabe cuándo...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

						<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un pronombre interrogativo (qué) a final de línea.</p>
299	00:23:38,085	00:23:41,855	¿Por qué tú puedes tener novio y yo no?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>	¿Por qué está bien para ti tener un novio pero no para mí?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
300	00:23:42,229	00:23:44,803	Yo aguanto a Karim todos los santos días.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «every bloody day». En la traducción, aunque no se ha puesto una palabra malsonante en sí, se ha optado por una expresión muy común en español «todos los santos días» con una connotación parecida a la de la original. Se mantiene la intencionalidad del mensaje.</p>	Yo tengo que aguantar a Karim cada jodido día.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (a) a final de línea.</p> <p>Las expresiones vulgares en nuestra lengua son mucho más variadas que en inglés. «Jodido» es un calco del inglés que suena a lengua prefabricada. No se debe tener miedo a despegarse del original en estos casos.</p>

301	00:23:51,801	00:23:56,182	¿Qué te pasa con Karim? -Siempre está semidesnudo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Entra ahí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Entra.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres. Velocidad de lectura: 2 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Este subtítulo dura 4 segundos. Esto es incoherente en relación con la brevedad del mensaje.
					Bien, ¿qué hay de malo con Karim?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.
					Está constantemente en un estado de semi desnudez.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

						<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (en) a final de línea.</p> <p>El prefijo «semi-» se escribe unido a la palabra que acompaña.</p>
302	00:23:57,003	00:24:00,064	<p>¿Qué hace aquí? ¿Por qué está saliendo contigo?</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya contiene 46 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	¿Por qué está aquí?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					¿Por qué está saliendo contigo?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 45 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
303	00:24:00,983	00:24:02,076	No lo pillo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p>	<p>Simplymente no lo entiendo.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p>

				Velocidad de lectura: 11 cps.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
304	00:24:02,276	00:24:04,800	No hay nada que "pillar". Me quiere.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la traducción se han utilizado las comillas inglesas en el término «pillar» para marcarlo, ya que en la versión original en inglés el personaje (la madre) hace énfasis en la palabra, pues está repitiendo las palabras de Rae.	No hay nada que entender. Me quiere.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 14 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
305	00:24:05,000	00:24:06,300	Pues muy bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
306	00:24:06,778	00:24:10,867	Estoy hasta las narices de que me tomes el pelo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	¿Sabes qué? Estoy harta de que te cachondees de mí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una

						preposición (de) a final de línea.
307	00:24:11,309	00:24:15,634	Soy tu madre. No soy ni tu amiga ni tu hermana. Tu madre.	Subtítulo de 2 líneas, ya contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	Soy tu madre.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No tu amiga de la escuela, no tu hermana. Tu madre.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Traducción muy literal.
308	00:24:17,122	00:24:20,323	¿Has terminado? - No, claro que no. Estás castigada.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- ¿Hemos terminado? - No, no hemos terminado. Estás castigada.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 61 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No hay síntesis de la información. No se debe dejar un espacio después del guion.

309	00:24:20,529	00:24:25,059	Y ni hoy ni mañana. Estás castigada para siempre. Hasta que me canse.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	No solo hoy. No solo mañana.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Para siempre, hasta que diga que se acabó.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (hasta) a final de línea. La traducción suena muy forzada, sobre todo el final.
310	00:24:26,073	00:24:29,486	No puedes hacer eso. -Claro que sí. Esta es mi casa.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 51 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	No puedes hacer eso.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior..

					Lo puedo hacer, porque esta es mi casa y estás viviendo en ella...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps..</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p>
311	00:24:29,798	00:24:33,027	Y mientras vivas... -Vale que sea tu casa	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada, en este caso, por interrupción de otro personaje.</p>	Sí, quizás sea tu casa y yo esté viviendo bajo tu techo,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>El subtítulo sale antes de que acabe la intervención.</p>
312	00:24:33,227	00:24:37,616	y que yo viva en ella, pero no me vas a castigar.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>	pero no me vas a castigar.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>

313	00:24:38,899	00:24:39,946	Y punto.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>	Fin de la discusión.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo dura 4 segundos. Es incoherente en relación con la brevedad del mensaje. Se queda mucho tiempo en pantalla.</p>
314	00:24:44,405	00:24:46,841	Hace tres semanas, Rae,	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	Hace tres semanas, Rae,	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>
315	00:24:47,513	00:24:49,796	estabas en un hospital psiquiátrico.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	estabas en una institucion mental.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Error tipográfico. Falta la tilde en la «o» de «institución».</p> <p>Error de léxico. Suena más natural «hospital psiquiátrico».</p>

316	00:24:51,285	00:24:53,823	Mi deber es cuidarte.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.	Es mi trabajo tenerte vigilada,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
317	00:24:54,376	00:24:57,339	Para que no hagas demasiado en poco tiempo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	asegurarme de que no haces demasiado, demasiado pronto,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La repetición de «demasiado» dificulta la lectura.
318	00:24:57,539	00:25:00,096	Para que no te vuelvas a derrumbar.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la traducción se ha utilizado el término «derrumbar» porque se ha querido mantener el mismo término que se ha empleado en subtítulos anteriores.	asegurarme de que no te descontrolas otra vez.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

319	00:25:03,525	00:25:05,271	¿Pero sabes qué? Está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¿Pero sabes qué? Está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. Si se comparan las velocidades de lectura de ambas versiones, se observa la mala sincronización del subtítulo del <i>fansub</i> , que se queda demasiado tiempo en pantalla.
320	00:25:06,811	00:25:11,163	Por lo visto, no necesitas a nadie. Haz lo que quieras.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. En la versión original en inglés dice «you know better than me». En la traducción se ha modificado el texto con el objetivo de dotarlo de naturalidad. Se ha mantenido el sentido de la frase.	Tú obviamente sabes más que yo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Haz lo que quieras.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
321	00:25:27,395	00:25:31,279	Chop, deja de decir gilipolleces. Los orgasmos son la	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Chop, estás hablando puras tonterías.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.

			hostia.			<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>La traducción no es la más acertada. El «puras» no suena natural.</p>
					<p>Los orgasmos son perfectos.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La traducción es mejorable. Podrían haber indagado más sobre las posibles acepciones de la palabra «mint».</p>
322	00:25:31,479	00:25:35,304	<p>Los estornudos no. Que ocho sean un orgasmo es un sinsentido.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Es una conversación muy rápida, así que se ha sintetizado la información.</p>	<p>Un estornudo ni siquiera es agradable.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 34 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo dura apenas un segundo. Al no haber sintetizado la información, la velocidad de lectura se ha disparado.</p>

					<p>¿Cómo pueden ocho de ellos ser un orgasmo? No tiene sentido.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo indefinido (un) a final de línea.</p> <p>No hay síntesis de la información.</p>
323	00:25:35,504	00:25:39,908	<p>En comparación, tienen el mismo efecto físico. Lo leí una vez.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha vuelto a sintetizar la información. En la versión original en inglés dice «I read it in a textbook». Se ha considerado que se podía omitir parte de la información porque era redundante.</p> <p>Se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>	<p>Es una comparación. Tiene el mismo impacto físico.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>Lo leí en un libro de texto, ¿vale?</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Estos subtítulos son muy rápidos, ya que es una</p>

						conversación fluida entre dos amigos. La síntesis era necesaria y, es en estos casos, cuando la tendencia generalizada por parte de los <i>fansubs</i> a no sintetizar se hace más evidente.
324	00:25:40,300	00:25:41,703	Déjalo estar. -A verlo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Así que déjalo. - Demuéstralo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion.
325	00:25:41,977	00:25:43,066	Vale, lo verás.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 14 cps.	- Está bien. Lo haré. - Adelante	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion.
326	00:25:43,266	00:25:46,030	Venga, echa un poco de pimienta y esnífala.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	No, junta una línea de pimienta y a ver si la puedes inhalar. Adelante.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 70 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado

				Se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura.		<p>el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (a) a final de línea.</p> <p>No hay síntesis de la información.</p>
327	00:25:46,230	00:25:47,315	¿Cuál? ¿Esa? -Sí.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 16 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>	- ¿Esa de ahí? - Sí.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 19 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p>
328	00:25:47,515	00:25:49,217	Vale. -Venga, por la nariz.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura.</p> <p>Se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>	- Muy bien, lo haré ahora mismo. - Métetela por la nariz.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 56 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 38 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se debe dejar un espacio después de un</p>

				subtítulo anterior.		guion.
329	00:25:49,417	00:25:50,417	Atenta, Rae.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 12 cps.	- Mira cómo lo hago. - ¡Rae!	Al ser un subtítulo tan breve y con tanta información, era imperativo sintetizar el diálogo. El <i>fansub</i> ha vuelto a traducir la intervención palabra por palabra. Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se debe dejar un espacio después del guion.
330	00:25:50,617	00:25:53,327	¡Rae! ¿Qué tal la cita con Archie?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.	- Te daré cinco libras... - ¿Cómo fue tu cita con Archie?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La primera intervención del diálogo es innecesaria, ya que es una conversación de fondo y es irrelevante para la trama.
331	00:25:53,819	00:25:55,372	Cuéntamelo todo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	¡Cuéntamelo todo!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Duración mínima de 1 segundo.

						<p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
332	00:25:57,304	00:26:00,318	¿A que no te dejaste tocar el chichi, Raemundo?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés habla de las «lady parts». En la traducción se ha decidido poner «chichi». Hay mil maneras de llamar a la vagina en España, pero esta mantiene el sentido del original, caracterizado por un tono humorístico a la vez que se preserva el eufemismo.</p>	No le dejaste que tocara tus partes, ¿no, Raemundo?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>La traducción es mejorable. Aunque se ha usado un eufemismo, se pierde el tono cómico y la personalidad del personaje (Chop).</p>
333	00:26:01,042	00:26:03,894	¿Qué haces? -No hicieron nada, os lo dije.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha omitido parte de la información de la versión original en inglés «no, nothing happened. I told you nothing'd happen», porque al ser una repetición se puede prescindir de ella.</p>	- ¿Qué estás haciendo? - No, no pasó nada.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
334	00:26:04,094	00:26:05,443	Sí, no hicimos nada.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p>	- Te dije que no pasaría nada. - Sí... no pasó	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 51 caracteres.</p>

				Velocidad de lectura: 15 cps.	nada.	Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
335	00:26:06,778	00:26:08,288	¡Pero sí que hubo beso!	Subtítulo de 1 línea, ya contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Aunque nos besamos un poquito.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La traducción no suena natural.
336	00:26:10,381	00:26:13,056	¡Mola! -Estáis hechos el uno para el otro.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Este subtítulo, al igual que muchos otros, es un ejemplo de una segmentación piramidal, es decir, la línea superior es más corta que la inferior.	- ¡Continua! - Sois perfectos el uno para el otro.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres. No obstante, la segunda línea sobrepasa el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 15 cps. El verbo «continúa» lleva tilde.
337	00:26:13,425	00:26:18,348	¡Eres toda una zorrilla! Has sacado la tigresa que llevas dentro.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 64 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la versión original en inglés Chop (amigo de	¡Raemundo, eres una tartita picarona!	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.

				Rae) llama a Rae «saucy little tartlet» y «little raring tiger». En la traducción se ha mantenido el sentido, pero se ha optado por una traducción más libre. Se ha pensado en la personalidad de Chop y se ha propuesto algo que él podría decir.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Esta intervención requería creatividad por parte de quien la ha traducido, porque si se traduce de forma literal, como se ha hecho, se pierde el sentido.
					¡Pequeña tigresa deseosa! ¡Cuéntanos! ¡Adelante!	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. De nuevo, la traducción literal ha hecho que la propuesta suene forzada.
338	00:26:19,287	00:26:22,919	Chop, que fue solo un beso. -¡Y una mierda!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	¡Chop! ¡Fue sólo un beso!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Y una mierda.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
339	00:26:23,119	00:26:26,270	Vuestras caras han echado un polvo. -Pues sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la traducción se ha optado por una de las muchas formas coloquiales que tenemos en español para decir el «have sex» del inglés.	- Vuestras caras tuvieron sexo la una con la otra. - Claro.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. «Tener sexo» es un calco del inglés.
340	00:26:26,742	00:26:31,735	Fue bonito. Pero ya ves, nos besamos, no es para tanto.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Fue bastante genial.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Pero... no es para tanto. Nos besamos.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar

						una pausa en la intervención.
341	00:26:31,970	00:26:36,170	¿Cómo puedes estar tan tranquila? -No sé... Es que, Izzy, fue tan...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 67 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Los primeros puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la oración. Los segundos, para marcar una frase inacabada por interrupción de otro personaje.</p>	No puedo creer que estés tan tranquila.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					Bueno, ya sabes... Pero Izzy, fue tan...	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 40 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los primeros puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención. Los segundos, para marcar una frase inacabada por interrupción de otro personaje.</p>
342	00:26:36,860	00:26:38,614	Chicas, tenemos que hablar.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.	Chicas, necesito hablar con vosotras.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los

				Velocidad de lectura: 16 cps.		35 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
343	00:26:39,316	00:26:41,751	En el baño. ¡Ya!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps.	Aseos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Error de léxico. Se suele emplear más «baño» en este contexto.
					¡Ahora!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres. Velocidad de lectura: 3 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La sincronía del subtítulo es incorrecta. Entra antes y sale muy tarde.
344	00:26:44,114	00:26:46,786	Ya hay bastante. -Ponte un poco más,	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 40 caracteres.	- ¿Esto es lo suficientemente	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 51 caracteres. No obstante, la primera línea sobrepasa el límite de los 35 caracteres

			tío.	<p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se repite la misma idea dos veces, por lo que en la traducción se ha omitido la segunda vez.</p>	<p>grande? - Aquí tienes.</p>	<p>(37).</p> <p>Velocidad de lectura: 29 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p> <p>Tanto este como el siguiente son subtítulos muy rápidos. Se debía sintetizar la información.</p>
					<p>- Eso es suficiente. - Ponle un poco más, colega. Adelante.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 58 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 30 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p>
345	00:26:47,731	00:26:50,484	<p>Lo hice anoche. -¡Madre mía! ¡Qué bien!</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	<p>¡Tuve sexo anoche!</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>De nuevo, «tener sexo» es un calco del inglés</p>

						«have sex».
					¡Sí! ¡Dios mío!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La expresión «dios mío» suele sonar a lengua prefabricada.</p>
346	00:26:51,086	00:26:52,137	¿Cómo fue?	<p>Subtítulo de 1 línea, contiene 10 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	¿Cómo fue?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
347	00:26:52,795	00:26:55,199	¿Con quién? -Lo siento, cari,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	- ¿Con quién fue? - Lo siento, cariño.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No debe dejarse un espacio después del guion.</p>

348	00:26:55,399	00:26:58,427	no os puedo decir quién es aún. -Ya, lo entiendo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 48 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Los siguientes subtítulos aparecen muy seguido y, como siempre, se ha respetado la pausa mínima de 200 ms.</p>	- Todavía no os puedo decir quién es. - Sí, sí.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 46 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 26 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No debe dejarse un espacio después del guion.</p>
349	00:26:58,627	00:27:02,761	No queremos hacerlo público por ahora. Me entendéis, ¿no?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	- Es solo que... Claro.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p> <p>No debe dejarse un espacio después del guion.</p> <p>Este subtítulo y el anterior se deberían haber sintetizado en uno, ya que contienen elementos de los que se pueden prescindir. Además, solo así se podían respetar los parámetros de la subtitulación.</p>
					Ya sabes, no queremos que todo esté al ojo	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 65

					público por el momento.	caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. «Estar al ojo público» no es una expresión que suene natural.
350	00:27:02,961	00:27:03,961	Claro. -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 10 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 10 cps.	- ¿Sabes? - Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No debe dejarse un espacio después del guion.
351	00:27:04,551	00:27:08,366	Fue perfecto. Llegamos a su casa a eso de las ocho y media.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Los números del 1 al 12 se escriben con letra.	Fue perfecto. Llegamos a su casa como a las ocho y media.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
352	00:27:08,896	00:27:12,713	Vive en un puto granero reformado.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 54 caracteres.	Vive en un jodido establo remodelado.	Subtítulo de 1 líneas aunque contiene 37 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los

			-¡No te puedo creer!	<p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha traducido la palabrota «sodding» como «puto» en posición pre-nuclear, es decir, como un adjetivo que se coloca antes del núcleo al que modifica.</p>		<p>35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Usar «jodido» de entre todas las expresiones vulgares y malsonantes de las que goza el español puede denotar cierta falta de creatividad. Es un calco del inglés que casi nunca suena natural.</p>
353	00:27:12,913	00:27:15,762	¿Verdad? Cuando llegué, cenamos algo rápido.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «we had a little bit of diner».En este caso, sería un error traducir esto de forma literal porque en español se perdería la naturalidad.</p>	- ¡Dios mío! - ¡Lo sé!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p>
					Entonces, cuando llegué allí, tuvimos como una pequeña cena.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. No obstante, la primera línea sobrepasa el límite de los 35 caracteres (37).</p> <p>Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La construcción «tener una pequeña cena» es difícilmente comprensible en español. Habría quedado mejor algo similar a «cenamos un</p>

						poco».
354	00:27:15,962	00:27:17,731	¿Qué cenaste? -Un sándwich.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	- ¿Qué comiste? - Solo un sandwich.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion. Como se está hablando de la cena, mejor preguntar por lo que cenó, en vez de por lo que comió.
355	00:27:17,931	00:27:19,031	¿Te hizo uno? -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- ¿Te hizo un sandwich? - Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Subtítulo muy breve. Falta síntesis de la información.

356	00:27:19,231	00:27:21,379	¿De qué? -De queso y pepinillos.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información para no sobrepasar los 16 cps de la velocidad de lectura.</p>	- Bueno, ¿qué tipo de sandwich? - Bueno, solo queso y pepinillos.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 64 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 29 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>De nuevo, falta sintetizar la información. Un ejemplo de ello es la repetición de la muletilla «bueno».</p>
357	00:27:22,237	00:27:25,148	Y puso el disco de Phil Collins toda la noche.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Entonces,	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					puso un album de Phil Collins.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

358	00:27:25,655	00:27:27,039	¿Cuál de todos?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	¿Qué álbum de Phil Collins?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
359	00:27:27,239	00:27:29,418	El de "Coming in the air tonight".	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se han empleado las comillas inglesas porque es el título de una canción.	Bueno, el que tiene "Coming In The Air Tonight". ¡Obviamente!	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres. Velocidad de lectura: 30 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Uso correcto de las comillas inglesas porque es el título de una canción. No hay síntesis de la información. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (in), aunque sea en inglés, a final de línea.
360	00:27:29,643	00:27:32,177	¿"Face Value"? -Sí, creo que sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se han empleado las comillas inglesas porque	- ¿Face Value? - Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

				es el título de un álbum de música.		<p>subtítulo anterior.</p> <p>Faltan las comillas inglesas para indicar el nombre del álbum de música.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p>
					Sí. Eso creo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
361	00:27:32,687	00:27:35,795	Da igual, porque a mitad de la primera canción	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información para no sobrepasar la limitación de 16 cps de la velocidad de lectura.</p>	No importa de todos modos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>De nuevo, en una conversación tan rápida es necesario sintetizar la información para evitar sobrepasar el límite de cps, como en este subtítulo.</p>
					Porque estábamos a mitad de la primera canción cuando me	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 69 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres

					llevó arriba.	(39). Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (la) a final de línea.
362	00:27:36,242	00:27:39,101	me llevó arriba. -¿Cómo era su habitación?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	¿Cómo era su habitación?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
363	00:27:39,335	00:27:41,008	Le daba cosa llevarme.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la versión original en inglés dice «he was a bit weird about taking me in there». Se ha traducido como «le daba cosa» para que suene natural.	Sí, estaba un poco raro por llevarme...	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Como ya se ha observado durante todos los subtítulos anteriores, el <i>fansub</i> suele traducir todo palabra por palabra. Expresión forzada y

						poco natural.
364	00:27:41,651	00:27:44,325	Me puso sobre una toalla en el rellano.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	así que me acostó	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. En este contexto, la elección del léxico no es la más acertado. La definición más usada de «acostar» es tender a alguien para que duerma o descanse, especialmente en la cama.
					sobre una toalla en el suelo...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención. Error de léxico. En inglés dice que estaba en el «landing», es decir, en esa porción horizontal en que termina cada tramo de escalera. En español existen dos palabras para designar esta porción: rellano o descansillo. Al no haber ningún impedimento para poner uno de estos

						términos, la generalización no está justificada.
365	00:27:45,295	00:27:46,905	Frente a la secadora.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «airing cupboard» que es un armario con calefacción en el que se coloca la ropa para que se seque. En español no existe este concepto en sí, por lo que en la traducción se ha adaptado y se ha traducido como «secadora», que podría ser el equivalente más cercano.</p>	en frente del armario de secar la ropa.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se podría haber elegido un concepto que resonara más en el espectador español.</p>
366	00:27:47,631	00:27:50,487	Y bueno, ya os imagináis lo demás.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	Y, bueno...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
					ya sabéis el resto.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
367	00:27:53,951	00:27:55,415	<i>Típico de Chloe.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.	'Típico de Chloe.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
368	00:27:56,234	00:27:58,140	Rae, cuéntale a Chloe lo tuyo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¡Rae!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Cuéntale a Chloe tus noticias.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se habría sobrepasado el límite de los 16 cps si se hubiera juntado este subtítulo con el

						anterior.
369	00:27:58,755	00:28:01,022	Es una tontería comparado con...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Bueno, no, no es nada en comparación con...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (en) a final de línea.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
370	00:28:01,943	00:28:03,260	Anoche besé a Archie.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Besé a Archie anoche.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
371	00:28:04,564	00:28:07,062	¡Madre mía! ¿Cómo?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>	¡Dios mío!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

					¿Cómo?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
372	00:28:07,394	00:28:09,535	No sé, ¿juntando las caras?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Se ha usado la interrogación como recurso para marcar la ironía.</p>	Bueno, solo juntamos nuestras caras.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No se distingue la ironía en la respuesta.</p>
373	00:28:09,899	00:28:10,981	¡Obviamente!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	¡Obviamente!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
374	00:28:11,534	00:28:13,664	Al parecer le gusto un montón.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p>	Resulta que de verdad le gusto.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado</p>

				Velocidad de lectura: 15 cps.		el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
375	00:28:14,604	00:28:17,574	Archie está tremendo. -Afirmativo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. Se ha utilizado el adjetivo «tremendo» para traducir el adjetivo «hot» del inglés. En español existen muchos términos para traducir este adjetivo. Como es un contexto coloquial, se ha considerado acertada esta propuesta.	¿Sabes qué? Archie está realmente bueno.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 40 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo aparece antes de lo que debería. Esto se podría haber evitado con otro pautado. Se ha calcado la muletilla «you know what» del inglés y se pierde naturalidad.
					Sí. Correcto.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Sí.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 3 caracteres. Velocidad de lectura: 2 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
376	00:28:19,275	00:28:21,771	Y... ¿hubo algo más?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	Así que, ¿qué más pasó?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
377	00:28:22,110	00:28:26,208	Bueno... hubo un poco de toqueteo mientras nos besábamos.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	Bueno, ¿nos tocamos un poco mientras nos besábamos!	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
378	00:28:26,664	00:28:27,964	Lo normal. -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	- Lo normal, ¿sabes? - ¡Sí!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No hay síntesis de la información. Por ejemplo, se pueden ahorrar cps omitiendo los signos de exclamación.

379	00:28:28,697	00:28:29,796	¿Y qué más?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>	¿Qué más?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo dura 4 segundos, lo cual resulta incoherente si se tiene en cuenta la brevedad del mismo.</p>
380	00:28:31,348	00:28:33,230	Me hizo dedos ocho veces. -¡Sí!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Me toco en ocho ocasiones.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Error tipográfico. Falta la tilde en la segunda «o» del verbo «tocar».</p>
					¡¿Qué?!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

381	00:28:33,430	00:28:35,065	¿Cómo? ¡Joder!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.	Mierda.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La expresión no es la más acertada. Normalmente, «mierda» tiene una connotación negativa.
382	00:28:35,578	00:28:37,409	¡Hostia puta, Rae! - Lo sé.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Joder, Rae.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					- Sí. - ¿Por debajo de tus vaqueros?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion.

						Más que a «por debajo» se está refiriendo a «por dentro».
383	00:28:37,799	00:28:39,825	¿Sin pantalones? - No, por encima.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha sintetizado la información para no sobrepasar el límite de 16 cps de la velocidad de lectura.	Por encima de mis vaqueros.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 26 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
384	00:28:40,094	00:28:42,773	Eso cuenta igual. -Y tanto que cuenta.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Eso todavía cuenta.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					- Aún cuenta, totalmente. - Dios mío.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

385	00:28:42,973	00:28:45,041	¡Madre mía! ¡Sí! -¡Qué maravilla!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- ¡Sí! - Eso es muy bueno.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
386	00:28:45,241	00:28:48,436	Y hemos vuelto a quedar esta noche. -¿En serio?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Y, bueno, vamos a tener otra cita esta noche.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					- ¿En serio? - Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion.
387	00:28:48,636	00:28:51,302	Sí, sus padres están de viaje, así que...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.	Sus padres estarán fuera, así que, bueno,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres.

				<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>	<p>yo...</p>	<p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
388	00:28:51,502	00:28:51,502	<p>seguramente lo haremos. -¡Hostia puta! ¿Estás preparada?</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	<p>probablemente lo voy a hacer.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>¡Mierda, Rae! ¿Estás lista para eso?</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
389	00:28:58,458	00:28:59,823	<p>¡LO TENGO JODIDO!</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en</p>	<p>No aparece.</p>	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>

				este caso, se trata de un texto en pantalla.		
390	00:29:00,055	00:29:02,644	Necesita un cambio de <i>look</i> . -¡Desde luego!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha empleado la cursiva en la palabra «look» porque es un anglicismo. Se podría haber usado la expresión «cambio de imagen», pero se usa más y suena más natural en español decir «cambio de look», especialmente entre la gente joven.</p>	¡Tenemos que hacerle un cambio de imagen!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 30 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (un) a final de línea.</p> <p>No hay síntesis de la información. Con un pautado diferente se podría haber evitado sobrepasar el límite de los 16 cps.</p>
					Absolutamente, un cambio de imagen.	<p>Subtítulo de 1 líneas, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 28 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Traducción forzada y poco natural por haber traducido la intervención palabra por palabra.</p>
391	00:29:02,844	00:29:05,548	¡Por favor! -A mí eso no me va. No soy yo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres.</p>	- ¡Por favor! - No, no. Yo no hago cambios de imagen.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 52 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los</p>

				Velocidad de lectura: 16 cps.		35 caracteres (39). Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
392	00:29:05,796	00:29:08,642	Pues ahora sí. Así que escúchame bien, ¿vale?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Esa no soy yo. No. - Bueno, ahora lo eres.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 29 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información. Se debe dejar un espacio después del guion.
					Así que, escúchame. ¿De acuerdo?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
393	00:29:09,141	00:29:11,740	Ya no va a ser un	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40	Esto no es solo un beso	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36

			beso y un magreo tonto.	caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	y magrearse.	caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
394	00:29:11,940	00:29:13,165	Va a ir a más. -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	- Es más que magrearse. - Exacto.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
395	00:29:13,697	00:29:15,479	Piensa. Piensa, Rae.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Por lo tanto, piensa.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Piensa, Rae. Piensa...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

						Los puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.
396	00:29:15,853	00:29:18,838	Piensa en lo bueno que está Archie. -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	en lo bueno que está Archie.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
397	00:29:19,038	00:29:20,038	¿Verdad? -Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 12 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 12 cps.	- Sí. - ¿Cierto? - Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Pautado incorrecto. No se pueden utilizar dos guiones en una misma línea. El último «sí» tendría que ir en un subtítulo diferente. No se debe dejar un espacio después del guion.
398	00:29:20,238	00:29:22,632	Estará desnudo e intentará penetrarte.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha sintetizado la información por la	Va a estar desnudo, tratando de poner su pene dentro de ti.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 58 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

				limitación de 16 cps de la velocidad de lectura. En la versión original en inglés dice «put his penis inside of you». En la traducción se habría preferido otra solución como «introducir el pene dentro de ti», sobre todo porque en el subtítulo siguiente se hace referencia a esto mismo.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación mejorable. «Tratar de», en el sentido de intentar, es una construcción que siempre va junta. El determinante posesivo «su» es un calco del inglés.
399	00:29:22,832	00:29:24,692	Exacto. -¿Quieres estar pibón?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. En la versión original en inglés dice «do you wanna look your best?». En la traducción se ha optado por despegarse del original, aunque, como siempre, se mantiene el sentido.	- Sí, dentro. - ¿Quieres verte lo mejor posible?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 47 caracteres. Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La propuesta suena demasiado a traducción.
400	00:29:25,696	00:29:28,103	¡Y tanto! -¡Joder!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps.	¡Sí!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 4 caracteres. Velocidad de lectura: 3 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Dios.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Velocidad de lectura: 2 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
401	00:29:30,277	00:29:32,490	Paso de los orgasmos como sean así.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información para no sobrepasar la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura.</p>	Nunca quiero tener un orgasmo si se ve de esa manera.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Traducción literal. Se queda mucho tiempo en pantalla, mala sincronía.</p>
402	00:29:36,776	00:29:38,594	¿De verdad esto es necesario?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	¿Estáis seguras de que esto es necesario?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (de) a final de línea.</p>
403	00:29:39,088	00:29:43,496	O sea, me ha besado... así que seguro que le gusto.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Quiero decir, él me besó...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>

						El uso del pronombre personal «él» en esta oración suena redundante en español.
					así que le debo gustar.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
404	00:29:43,735	00:29:45,625	Ya, pero le tienes que poner.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Sí, pero tiene que estar excitado contigo, Rae.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Partiendo de la base de que la traducción es mejorable, habría sonado más natural poner «le tienes que excitar» que la solución dada.
405	00:29:46,059	00:29:50,569	Ya sabes, porque si no, eso... -¿Porque si no qué?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	¿Sabes? De otra manera...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>
					- Bueno... - ¿De otra manera qué?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>
406	00:29:51,138	00:29:55,371	A ver, a veces los hombres tienen problemas	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	Bueno, escucha, a veces los hombres, pueden tener problemas,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (36).</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>
407	00:29:55,715	00:29:57,063	para estar listos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	ya sabes, para estar listos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>.Se podía haber prescindido de la muletilla «you know».</p>

408	00:29:57,582	00:30:01,110	¿Y eso suele pasar mucho? -Si hay algo que no les gusta	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 54 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Bueno, ¿cómo de a menudo ocurre eso? - Bueno...	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 48 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (38). Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención. La pregunta no suena natural.
					si algo no les gusta	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
409	00:30:01,537	00:30:03,415	o se sienten incómodos.	Subtítulo de 1 línea, ya que es contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	o si se sienten incómodos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

410	00:30:03,916	00:30:08,140	Anda, date caña y pruébate el modelito que me tienes aburrída.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>El tono en la traducción es más coloquial que en la versión original en inglés. Se ha decidido hacerlo así porque no desentona en este contexto y le da ritmo a la frase.</p>	Así que, por favor, date prisa y ponte la ropa porque estoy aburrída.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (36).</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (y) a final de línea.</p>
411	00:30:08,460	00:30:12,228	Está bien. -Que se ponga las mallas negras.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 42 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	Está bien. Chlo...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos marcan una pausa en la intervención.</p> <p>La segmentación de este subtítulo es incorrecta, ya que debería estar separada por guiones. Se trata de dos intervenciones de diferentes personajes. El «está bien» lo dice Rae, mientras que el «Chlo» lo dice Izzy.</p>
					Creo que deberíamos ponerle los leggins negros.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres.

						<p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La palabra «leggings» no está reconocida por la RAE. Debe ir en cursiva porque es una voz inglesa.</p>
412	00:30:13,785	00:30:16,834	Sí, tienes razón. Rae, pruébate estas mallas.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	Sí, quizás tengas razón.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					Rae, pruébate estos leggings.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se observa el error ya comentado con la palabra «leggings».</p>
413	00:30:17,442	00:30:18,502	Vale.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p>	Bien.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p>

				<p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p>		<p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo dura más de 3 segundos, lo cual resulta incoherente si se tiene en cuenta su brevedad.</p>
414	00:30:20,130	00:30:25,036	<p>¿Qué te pasa en las piernas, Rae? -Tuve un accidente</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 51 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>Esta intervención es un ejemplo de un subtítulo con una duración máxima de 5 segundos.</p>	<p>¿Qué te pasó en las piernas, Rae?</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Error en la elección del tiempo verbal. Habría sido correcto emplear el presente o el pretérito perfecto.</p>
415	00:30:25,276	00:30:27,877	<p>cuando estuve en Francia. -¡Pobrecita!</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	<p>Fue un accidente cuando estaba en Francia.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>¡Dios mío!</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p>

						<p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
416	00:30:29,534	00:30:30,807	¿Están muy mal?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	¿Son horribles?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Traducción literal. Suena muy forzado.</p>
417	00:30:33,003	00:30:34,604	Casi ni se nota.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	Ni siquiera se ven.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
418	00:30:35,375	00:30:37,636	¿Se le irán las ganas a Archie?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	¿Crees que Archie se va a desinteresar cuando las vea?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una</p>

						preposición (a) a final de línea. Sincronía incorrecta. El subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla.
419	00:30:41,541	00:30:44,668	Podríamos taparlas con maquillaje. ¿Servirá?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Quizás podemos ponerles algo de maquillaje encima.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. Traducción palabra por palabra. El «encima» del final sobra.
					¿Crees que eso funcionaría?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
420	00:30:45,231	00:30:48,541	Lo intentamos. Pero si te maquillo las piernas, Rae,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 51 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Podemos probar.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

					Pero si vamos a poner maquillaje en tus piernas, Rae,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>«Poner maquillaje» es un calco del inglés «put makeup». En español existe el verbo «maquillar» que recoge este significado.</p>
421	00:30:48,841	00:30:52,185	es absurdo que no me dejes maquillarte lo demás.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	sería de locos que no me dejaras hacer todo tu maquillaje como es debido.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 72 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (38).</p> <p>Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No hay síntesis de la información.</p> <p>La expresión «sería de locos» no suena natural. Resulta más cómica y no se considera que vaya acorde con la situación.</p>
422	00:30:52,667	00:30:54,014	Venga, vale. -¡Yupi!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19	- ¡Está bien! - ¡Sí!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo.

				<p>caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>En la traducción se ha considerado que «yupi» es una expresión que diría el personaje de Izzy.</p>		<p>Contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
423	00:30:57,300	00:31:00,269	Rae... ¿Por qué no me lo habías contado?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Rae...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>
					¿Por qué no me lo dijiste?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
424	00:31:02,633	00:31:03,831	Dame un abrazo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>	¡Ven aquí!	<p>Subtítulo de 1 líneas, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>El subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla. Un subtítulo tan breve no puede durar 4 segundos.</p>
425	00:31:16,400	00:31:20,296	<i>Si quieres que alguien te toque y no puedes cambiar tu aspecto,</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 62 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se emplea la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p>	'Si quieres hacer que alguien te toque y no puedes cambiar cómo eres,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres. No obstante, en la segunda línea se sobrepasa el límite de los 35 caracteres (36).</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p>
426	00:31:20,830	00:31:22,814	<i>la mejor opción es ocultarlo.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	supongo que lo mejor es esconderlo, con un poco de maquillaje,	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 61 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se sobrepasa el límite de los 16 cps.</p>
427	00:31:23,243	00:31:26,702	<i>Con maquillaje, con ropa o con lo primero que pilles.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	con ropa, con lo que sea que puedas encontrar.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

428	00:31:27,920	00:31:29,136	Me va a dar algo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «I feel sick». En la traducción se ha encontrado una equivalencia que suena muy natural en español.</p>	Me siento enferma.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Traducción literal. Se pierde el sentido del original. Aquí se da a entender que Rae está mala o que se encuentra mal de verdad, cuando lo que se quiere expresar es que está muy nerviosa.</p>
429	00:31:30,007	00:31:33,433	Debería cancelar la cita. -¡No! Mírame.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	- Quizás debería cancelarlo. - No. Mírame.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se debe dejar un espacio después del guion.</p>
430	00:31:33,965	00:31:37,314	No te hemos dejado así de cañón para que te pires.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>En la versión original en inglés Chloe llama a Rae «foxy» dos veces. En la traducción se han elegido dos adjetivos diferentes. En este primer</p>	No hemos pasado tres horas poniéndote súper sexy para que huyas.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 63 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (37).</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

				subtítulo «cañón».		subtítulo anterior.
						El prefijo «super-» se escribe unido a la palabra a la que antecede, sin guion y sin tilde. Además, si se escribe «sexi» con «y», debe ir en cursiva porque es una voz inglesa.
431	00:31:37,845	00:31:41,888	Chlo y yo estaremos 20 minutos. Para ver que está yendo bien.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura y de los 35 caracteres.	Chlo y yo estaremos los primeros 20 minutos.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (los) final de línea. El subtítulo entra antes de lo que debería.
					Para asegurarnos de que todo esté bien.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
432	00:31:42,423	00:31:44,987	Tú primero, bombón. -¡Anda ya!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	- Bueno, entra primero, sexy. - ¡Cállate!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.

				Este es el segundo subtítulo en el que aparece el término «foxy». Se ha traducido como «bombón».		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La primera intervención no suena natural. En español existen muchas maneras creativas de llamar sexi a una amiga. Falta la cursiva en «sexí», porque al estar escrito con «y» es una voz inglesa.
433	00:31:51,466	00:31:53,939	Hola. -¿Quién eres? ¿Quién es ese?	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Hola.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Velocidad de lectura: 3 cps.
					¿Quién eres? ¿Quién es ese?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
434	00:31:57,311	00:31:58,959	Es mi tío Kester.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Este es mi tío Kester. Estas son mis amigas.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.
435	00:32:00,048	00:32:01,075	Son mis amigas.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.		No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo desaparece antes de que acabe la

				<p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>		<p>intervención.</p>
436	00:32:01,275	00:32:02,354	Chloe. -Hola.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 12 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	- Chloe. - Hola.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>
437	00:32:02,554	00:32:03,788	Izzy. -Holi.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p>	- Izzy. - Hola.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 14 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
438	00:32:03,988	00:32:04,988	Encantado.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	Hola.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
439	00:32:05,424	00:32:07,559	¿Rae se quedó contigo en Francia?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres.</p>	¿Eres el tío con el que Rae se quedó en Francia?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres.</p>

				<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura.</p>		<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Sincronía incorrecta.</p>
440	00:32:08,783	00:32:10,530	Sí, así es.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p>	<p>Sí. Es... es cierto. ¡Bonjour!</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La segmentación es incorrecta, ya que se ha puesto en una misma línea las intervenciones de dos personajes diferentes. Este subtítulo es un diálogo y, por tanto, se tienen que separar las intervenciones con un guion.</p> <p>No se ha marcado de ninguna forma la aparición de una tercera lengua.</p>
441	00:32:10,866	00:32:15,355	<i>¡Bonjour! Peut-être que je peux</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>Según nuestro cliente UJI, en caso de multilingüismo, se puede emplear alguna de las estrategias más comunes en la modalidad de subtitulación, como por ejemplo el uso de la</p>	<p>Peut-etre que je peux pratiquer mon francais avec vous?</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 54 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

				cursiva o el uso de subtítulos en otro color (el amarillo sería el más frecuente). Se ha empleado la cursiva porque el color amarillo se suele utilizar cuando se traduce la tercera lengua. En este caso, no se ha traducido esta tercera lengua porque en la versión original tampoco se ha hecho.		
442	00:32:15,555	00:32:19,137	<i>pratiquer mon français avec vous?</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.		
443	00:32:21,015	00:32:24,862	No hablo en francés cuando estoy en Inglaterra,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Yo... no hablo francés cuando estoy en Inglaterra.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.
444	00:32:25,062	00:32:28,615	por si se me olvida el inglés. -Claro.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Por si se me olvida cómo hablar inglés.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.
					Cierto.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres.

						Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
445	00:32:29,559	00:32:32,277	Rae me ha contado lo del accidente. - Chloe.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Dios mío, Rae estaba hablándome	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					- de su accidente. - Chloe...	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.
446	00:32:33,385	00:32:34,448	Vámonos.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 8 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 8 cps.	Nos tenemos que ir.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>El subtítulo anterior dura apenas 1 segundo. Este, en cambio, que es más breve dura 4 segundos. La sincronía de los subtítulos es incorrecta.</p>
447	00:32:36,682	00:32:39,320	Ha sido un placer. -Adiós.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	- Encantada de conocerle de todas formas. - Adiós.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>No hay síntesis de la información.</p>
448	00:32:39,611	00:32:40,618	Chao.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p>	Ciao.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo dura 4 segundos, lo cual resulta incoherente si se tiene en cuenta su brevedad.</p> <p>Se ha escrito con la voz italiana, así que debería ir en cursiva. Su adaptación en español es «chao».</p>

449	00:32:54,180	00:32:56,973	¿Me pones un café, por favor? Gracias.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	¿Me puede traer un café, por favor?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 27 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>En España, cuando los camareros son jóvenes, como es el caso, se tiende a tutearles.</p> <p>Este subtítulo desaparece muy pronto y casi se solapa con el siguiente, por eso se ha disparado tanto la velocidad de lectura.</p>
					Gracias.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
450	00:33:36,187	00:33:37,775	¡Ey! -¿Qué haces tú aquí?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Aquí el pronombre personal «tú» podría ser redundante. No obstante, en este caso, se ha puesto con el fin de imprimirle mayor fuerza a</p>	Oye.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 4 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

				la expresión.	¿Qué haces aquí?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
451	00:33:38,327	00:33:41,424	Archie no va a venir. Me dijo que te dijera...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura. En la versión original en inglés dice «I've just seen Archie. He ain't coming». En la traducción se han resumido las dos frases en una.	Acabo de ver a Archie.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No va a venir.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
452	00:33:42,411	00:33:46,235	Bueno, me dijo que te dijera eso. -Vale.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Me dijo que te dijera... Bueno, me dijo que te dijera eso, en verdad.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

						<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p> <p>No hay síntesis de la información. Se repite la misma idea dos veces, por lo que si se hubiera puesto solo una vez sería correcto.</p>
					Bien.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p>
453	00:33:48,901	00:33:50,922	¿Te has vestido como Chloe? -No.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura. En realidad, en la versión original en inglés Finn le pregunta a Rae por qué se ha vestido como Chloe. En la traducción se ha mantenido el sentido lo máximo posible, aunque se haya perdido un poco el matiz del original.</p>	- ¿Por qué vas vestida como Chloe? - No voy vestida como Chloe.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 62 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>El subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla. Al no haber sincronizado bien el subtítulo, no les ha hecho falta recurrir a la síntesis de información.</p>
454	00:33:52,636	00:33:55,542	Vale. Hasta luego.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p>	Vale.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p>

				Velocidad de lectura: 7 cps.		Velocidad de lectura: 5 cps.
					Nos vemos.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Cuando entre subtítulo y subtítulo hay una pausa larga (más de 1 segundo), se tiende a dejar mucho tiempo en pantalla el subtítulo anterior a dicha pausa. En este caso, se ha dejado 4 segundos.</p>
455	00:34:05,162	00:34:08,536	Rae, ¿qué te ha dicho Finn? -Nada. Dejadme en paz.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	Rae, ¿qué te dijo Finn?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Elección incorrecta del tiempo verbal. Es una acción reciente, por lo que lo correcto es utilizar el pretérito perfecto.</p>
					No. Dejadme en paz.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						subtítulo anterior.
456	00:35:43,521	00:35:47,167	<i>"Cuando Alejandro Magno vio / la inmensidad de sus dominios,</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se han empleado las comillas inglesas junto a la cursiva porque es una cita dentro de una voz de pensamiento.	'Cuando Alejandro Magno vio la anchura de su dominio, lloró,	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada. No obstante, en este caso, la cursiva debe ir acompañada por unas comillas inglesas, porque es una cita también. Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (la) a final de línea.
457	00:35:47,367	00:35:50,978	<i>lloró, porque ya no había / más mundos que conquistar".</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	porque no habían más mundos que conquistar.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. En este caso, el verbo «haber» funciona como impersonal y solo puede usarse en la tercera personal del singular.
458	00:35:52,610	00:35:57,472	<i>Esa es la frase favorita de Archie. / Mi dominio es mi cama.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	'Esa es la frase favorita de Archie.'	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 37 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.

				Las comillas inglesas desaparecen porque ya no es una cita. Se mantiene la cursiva porque sigue siendo una voz de pensamiento.		<p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>En caso de haber usado la convención tipográfica correcta, este subtítulo iría solo en cursiva porque ya no es una cita. En el <i>fansub</i> no se ha marcado la diferencia de ningún modo.</p>
459	00:35:59,019	00:36:01,071	<i>Yo lloro por todo lo contrario.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	'Mi dominio es mi cama. Estoy llorando por la razón opuesta.'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
460	00:36:02,340	00:36:04,083	<i>El mundo me ha conquistado.</i>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	'El mundo me ha conquistado.'	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>Se puede observar que el subtítulo del <i>fansub</i> está mal sincronizado si se comparan las velocidades de lectura de ambas versiones.</p>
461	00:36:06,511	00:36:07,545	Son las doce.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres.</p>	Es mediodía.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p>

				<p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>		<p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
462	00:36:08,403	00:36:09,414	Lo sé.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p>	Lo sé.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 68 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo tiene una duración demasiado extensa (4 segundos).</p>
463	00:36:12,238	00:36:14,138	Voy a hacer estofado de carne.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «a sausage casserole». En la traducción se ha adaptado este concepto, ya que no es un plato con el que el espectador español esté familiarizado. En un primer momento, se había dejado como «salchichas». Sin embargo, unas escenas más adelante, se ve el plato en sí y se parece más a un «estofado de carne».</p>	Estoy apunto de hacer un guiso de salchicha.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>¿Qué es un «guiso de salchicha»? Como se ve el plato en una escena posterior, se podría haber buscado u equivalente a la imagen.</p>
464	00:36:16,682	00:36:17,715	No tengo hambre.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16	No tengo hambre.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16

				<p>caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>		<p>caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p>
465	00:36:18,931	00:36:22,095	<p>Hay pan y mantequilla de untar.</p>	<p>Subtítulo de 1 líneas, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «tiger bread». En la traducción se ha dejado solo en «pan». Aunque existe el «pan de tigre», se ha considerado que no es un producto que se suele consumir en España. Además, en una escena posterior, se ve el pan y parece pan normal.</p>	<p>Tengo pan holandés y pasta para untar.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se emplean las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p> <p>Aunque «spread for dipping» puede estar refiriéndose a varios productos (queso, mantequilla, etc.), en el siguiente subtítulo se especifica que está hablando de la mantequilla al nombrar una marca. Sea como sea, en caso de generalizar, no suena natural decir «pasta para untar». El pan holandés se parece al pan de tigre en la forma, ambos redondeados.</p>
466	00:36:28,386	00:36:31,422	<p>¿Qué mantequilla? -Lurpak.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 25 caracteres.</p>	<p>¿Qué pasta para untar?</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p>

				<p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>La mantequilla Lurpak es una mantequilla danesa que también se vende en los supermercados de España.</p>		<p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>
					<p>Mantequilla danesa.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
467	00:36:32,495	00:36:34,764	¿Normal o sin sal?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p>	¿Normal o sin sal?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
468	00:36:35,669	00:36:38,002	<p>La normal.</p> <p>Obviamente.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	<p>Normal.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>Obviamente.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p>

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
469	00:36:49,161	00:36:52,423	Lo he estado pensando. Y no debería haber salido.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Lo he pensado.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. El subtítulo entra mucho antes de lo que debería.
					No debí salir.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
470	00:36:53,229	00:36:54,988	Me merezco estar castigada.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Merezco ser castigada.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Este subtítulo dura 4 segundos. Se queda mucho tiempo en pantalla. En español no se usa tanto la pasiva como en

						inglés.
471	00:36:57,257	00:37:00,478	Ya... Bueno, a ver...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Bueno.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p>
					Bien, bueno...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
472	00:37:01,913	00:37:04,640	Como has recapacitado y te arrepientes	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	como lo pensaste y estás arrepentida...	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
473	00:37:05,803	00:37:08,445	no te voy a castigar. Puedes salir.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	no creo que necesites estar castigada.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p>

						<p>Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No hay síntesis de la información.</p>
					Puedes salir, si quieres.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
474	00:37:09,424	00:37:11,229	Pero siempre con cabeza.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información para no sobrepasar los 16 cps máximos de la velocidad de lectura. En la versión original en inglés dice «just behave yourself, be responsible». En la traducción se han resumido las dos frases en una con otra expresión.</p>	Solo pórtate bien, sé responsable.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La sincronía es incorrecta. El subtítulo entra antes y se queda mucho tiempo en pantalla.</p>
475			Karim.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p>	Karim.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>Este subtítulo tiene una duración demasiado</p>

				Velocidad de lectura: 6 cps.		larga (4 segundos).
476			Rae, te buscan. Es un chico de tu edad.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «a young man». En la traducción se ha encontrado una buena solución, ya que si se hubiera optado por una traducción literal se habría perdido la naturalidad.</p>	Rae, es para ti.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p>
					Es un joven.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
477			¿Qué quieres? -Es por lo de ayer.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 32 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>	¿Qué?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p>
					Vine por lo de ayer.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>La elección del tiempo verbal no es la más acertada. Se debería haber usado el presente o</p>

						el pretérito perfecto.
478			¿Vienes a cachondearte? -No.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	- Viniste a burlarte, ¿no? - No.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion.
479			Ahórratelo. -Fui sin saber que era una cita.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la segunda intervención, se ha sintetizado la información por la limitación de los 16 cps de la velocidad de lectura y los 35 caracteres.	- Ahórratelo. - Nunca lo hubiera hecho	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. En este subtítulo era necesario sintetizar la información para no sobrepasar los 16 cps de la velocidad de lectura.
					si hubiera sabido que era una cita.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
480			¡Vaya! ¡Qué maduro eres!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.	¡Qué maduro de tu parte!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
481			No te caigo bien y no pasa nada. Pero creo...	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	Mira, sé que no te gusto, y está bien, ¿vale?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Al decir «gustar» se da a entender que es románticamente, lo que resulta erróneo en esta situación.
					Pero yo...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar

						una pausa en la intervención.
482	00:37:50,663	00:37:52,133	Me pareció un capullo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información de nuevo por las limitaciones de la subtitulación.</p>	creo que es un gilipollas por lo que hizo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>El subtítulo no está bien sincronizado: entra muy pronto y sale muy tarde.</p>
483	00:37:53,695	00:37:56,542	No te quería dar otra razón más para odiarme.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha sintetizado la información. Se ha mantenido el sentido, pero en la versión original en inglés se habla de una «lista» y en la traducción de «razones».</p>	No quería que lo añadieras a la larga lista de cosas que odias de mí.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 68 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (37).</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (la) a final de línea.</p>
484	00:38:04,683	00:38:05,731	Finn.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p>	Finn.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p>

				Velocidad de lectura: 5 cps.		Este subtítulo dura 4 segundos, lo cual resulta incoherente si se tiene en cuenta su brevedad.
485	00:38:08,467	00:38:09,610	No tengo tantas.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps. En la versión original en inglés se hace referencia a la lista de la que antes se hablaba. En la traducción, en cambio, se hace referencia a las razones para mantener la coherencia.	La lista no es tan larga.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
486	00:38:13,802	00:38:15,888	Archie está en el trabajo ahora.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. En la versión original en inglés Finn especifica que Archie está trabajando en el polideportivo. Esto se ha omitido en la traducción porque en escenas anteriores se ha hecho referencia al trabajo de Archie y Rae tiene su primera cita con él allí.	Archie está trabajando en el centro de ocio ahora mismo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres. Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.
487	00:38:17,151	00:38:19,454	Yo de ti, iría a buscarlo	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	Si fuera tú, lo buscaría	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						subtítulo anterior.
488	00:38:20,181	00:38:22,058	y lo reventaría a hostias.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En la traducción se ha buscado una equivalencia natural para el original «I'd stick a fucking boot right up his arse».</p>	y le daría una jodida patada en el culo.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 40 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Traducción forzada y poco natural. Nadie habla así.</p>
489	00:38:35,540	00:38:37,919	El control de peso es los martes. -¿Sí?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	- El control de peso es el martes. - ¿Sí?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto no es correcto.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p>
490	00:38:38,125	00:38:42,631	¿Y si me dices dónde está Archie antes de que te dé un puñetazo?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 63 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha omitido el «round your nose» de la versión original en inglés por la limitación de los 35 caracteres. Se podría haber puesto «en la</p>	¿Por qué no me dices dónde está Archie	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

				nariz» en la traducción.		subtítulo anterior. El pautado es mejorable. Se debería haber sintetizado la información y juntado este subtítulo con el siguiente.
					antes de que estampe mi puño en tu nariz?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los adjetivos posesivos «mi» y «tu» son calcos del inglés.
491	00:38:43,028	00:38:45,470	En los vestuarios. Son 50 peniques.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. Las divisas no se convierten y se evita utilizar símbolos.	Está en la zona de duchas.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 25 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Pero la entrada son 50 peniques.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
492	00:38:45,673	00:38:46,699	¡Que te den!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 12 cps.	¡Que te jodan!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
493	00:39:25,405	00:39:26,642	¡Rae! ¡Joder!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 13 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	¡Rae! ¡Mierda!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps.
494	00:39:28,269	00:39:32,055	¿Estás espiando? - No, no. No es lo que parece.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 45 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	- ¿Estás espiando? - No. No, no.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					No. No. No es lo que parece.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>Se podría haber prescindido de algún «no», pues es redundante y no aporta nada nuevo. De esta manera, se podrían haber respetado mejor las pausas mínimas, por ejemplo.</p>
495	00:39:32,423	00:39:36,678	<p>Porque pareces un perverso. -No, te lo explico. Estaba...</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 58 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	<p>- Porque parece que eres un perverso. - No. Yo...</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 50 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (39).</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p> <p>No se debe dejar un espacio después del guion.</p>
					<p>Déjame explicarme. Es... Es solo...</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar</p>

						una pausa en la intervención.
496	00:39:37,442	00:39:38,817	Te lo prometo. - Quita.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 21 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Eso... te lo juro.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
					- Muévete. - Por favor.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 22 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No se debe dejar un espacio después del guion.
497	00:39:39,017	00:39:40,150	Por favor. -Aparta.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 18 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Archie, muévete. - Rae, no. ¡No!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 29 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>En este tipo de subtítulos se repiten mucho las mismas palabras, por lo que se pueden omitir algunas repeticiones para cumplir con los parámetros establecidos.</p>
498	00:39:40,350	00:39:41,396	No, no. -Quita.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 14 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	- ¡Muevete! - ¡Rae!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 18 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p>
					Rae.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 4 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
499	00:39:43,563	00:39:47,585	Rae... Rae, de verdad...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Rae. Sólo...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.</p>

					Rae, por favor...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps. Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.
500	00:39:53,667	00:39:57,859	Rae, por favor, para. Rae, para. Por favor, mírame.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	Rae, por favor. Por favor, detente. Detente. Mírame.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres. Velocidad de lectura: 22 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo sale antes de el personaje termine de hablar.
501	00:39:58,059	00:39:59,777	Para un segundo. - Lo sabía.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	- Solo... Solo detente un segundo. - ¡Lo sabía!	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.

						No se debe dejar un espacio después del guion.
502	00:39:59,977	00:40:02,188	Sabía que no te gustaba en verdad.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	Sabía que no podía gustarte.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. El subtítulo sale antes de que el personaje acabe de hablar.
503	00:40:02,860	00:40:04,831	¿Cómo has podido hacerme esto?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	¿Cómo me pudiste hacer esto?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.
504	00:40:05,039	00:40:07,255	¿Por qué has jugado conmigo?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se ha variado la forma del texto al haber realizado un cambio de perspectiva. En la versión original en inglés dice «why not just leave me alone in the first place?». Al no optar por una traducción literal mantenemos el sentido y el texto suena natural.	¿Por qué no me dejaste en paz desde el primer momento?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Se trata de una traducción literal. Suena forzada.

505	00:40:07,455	00:40:08,455	Sé que soy fea	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 14 cps.	- Rae, por favor. - Sé que soy fea y sé	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 38 caracteres. Velocidad de lectura: 24 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
506	00:40:08,655	00:40:10,595	y que no les gusto a los chicos.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	que no le gusto a los chicos, así que, ¿por qué me hiciste pensar que a ti sí?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 77 caracteres. No obstante, en ambas líneas se sobrepasa el límite de los 35 caracteres (38 y 37 respectivamente). Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (que) a final de línea.
507	00:40:10,795	00:40:13,465	¿Por qué me has hecho creer que a ti sí?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.		
508	00:40:13,690	00:40:17,135	Lo siento mucho. De verdad, por favor.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	De verdad lo siento. ¿Vale?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.
					Solo, por favor...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 18 caracteres.

						<p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la oración.</p>
509	00:40:17,387	00:40:18,487	¡Madre mía!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>	¡Dios mío!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
510	00:40:19,749	00:40:22,456	¿Ha sido por mí? ¿Te he hecho gay?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>	¿Fue culpa mía?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
511	00:40:22,656	00:40:23,816	No, claro que no.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	- ¿Te hice gay? - No, no, no, no, claro que no.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 46 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 19 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>Si se van a sobrepasar los 16 cps, como en este caso, una buena solución habría sido prescindir de algún «no».</p>
512	00:40:24,016	00:40:27,149	<p>¿He sido yo? -Cálmate, por favor. Espera.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 40 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>	<p>¿Fui yo?</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 6 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
					<p>Solo... Solo cálmate. Solo espera.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se han utilizado para marcar una pausa en la intervención.</p>
513	00:40:36,404	00:40:37,670	<p>Estoy en el armario.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha decidido usar esta expresión en la traducción porque iba acorde con el contexto y</p>	<p>Lo reprimí.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>El subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla.</p>

				sonaba muy natural. En la versión original en inglés dice «I bottled it» en vez de «come out» o «come out of the closet».		
514	00:40:39,208	00:40:43,719	Pensé que si intentaba ser hetero durante un tiempo... a lo mejor...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 67 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Los primeros puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención. Los segundos puntos suspensivos se usan para marcar una frase inacabada.</p>	Pensé que si trataba de ser hetero por un tiempo... entonces quizás...	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 69 caracteres. No obstante, en la primera línea se han sobrepasado los 35 caracteres (38).</p> <p>Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una preposición (por) a final de línea.</p>
515	00:40:45,739	00:40:46,835	No sabes cómo es.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	No sabes lo que es.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p>
516	00:40:47,206	00:40:51,425	Tener este puto secreto y que pueda saberse cualquier día.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>Se ha traducido la palabrota «big bloody» como «puto» en posición pre-nuclear, es decir, como</p>	Tener este gran jodido secreto que puede salir en cualquier momento.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 67 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p>

				un adjetivo que se coloca antes del núcleo al que modifica.		<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (que) a final de línea.</p> <p>Usar «jodido» de entre todas las expresiones vulgares y malsonantes de las que goza el español puede denotar cierta falta de creatividad. Es un calco del inglés que casi nunca suena natural.</p>
517	00:40:52,424	00:40:53,473	Es una mierda.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	Es horrible.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>Este subtítulo dura 4 segundos, lo que resulta incoherente si se tiene en cuenta su brevedad. Es más, se mantiene en pantalla todo lo que dura el siguiente subtítulo.</p>
518	00:40:56,358	00:40:57,615	Lo siento muchísimo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 20 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	De verdad lo siento.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Aparece en un silencio, ya que el subtítulo anterior ocupa el TCR de este subtítulo.</p>

						Sincronía incorrecta.
519	00:41:00,305	00:41:04,331	¿Qué pensaste cuando me viste las piernas	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.	¿Qué pensaste...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 16 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
					cuando viste mis piernas...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se utilizan para marcar una pausa en la intervención.
520	00:41:05,426	00:41:07,679	en la fiesta de la piscina? -No sé.	Subtítulo de 2 líneas, ya que es un diálogo. Contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	en la fiesta en la piscina?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.

					No sé...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 8 caracteres. Velocidad de lectura: 4 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
521	00:41:09,227	00:41:10,729	Un accidente o algo así.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha omitido el verbo para no sobrepasar el límite de los 16 cps de la velocidad de lectura.	- Pensé que tuviste en un accidente o algo así. - ¿Pensaste que era rara?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 72 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Segmentación incorrecta: no se puede dejar una conjunción (o) a final de línea. El subtítulo empieza muy tarde. Además, la intervención del primer personaje ocupa ya 2 líneas, lo que es incorrecto. No se debe dejar un espacio después del guion.
522	00:41:11,299	00:41:13,198	¿Pensaste que era una rarita?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.		
523	00:41:13,683	00:41:15,310	¿Por qué iba a pensar eso?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres.	¿Por qué pensaría eso?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.

				Velocidad de lectura: 16 cps.		Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
524	00:41:25,533	00:41:27,949	¿Y si te armas de valor y lo cuentas?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	¿Por qué no eres valiente y se lo dices a la gente?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 50 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. El subtítulo entra muy tarde.
525	00:41:29,059	00:41:30,720	Así podrás ser tú mismo.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Entonces serías libre de ser tú mismo.	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La traducción no suena natural. La sincornía de los subtítulos de esta conversación es muy deficiente.
526	00:41:31,720	00:41:33,730	No tendrás que preocuparte más.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	No tendrías que preocuparte todo el tiempo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres. Velocidad de lectura: 23 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.

						No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
527	00:41:33,930	00:41:36,690	¿Salir del armario? ¿Estando en el instituto?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha omitido «en Lincolnshire» para no sobrepasar los 16 cps de la velocidad de lectura. Es un elemento del que se puede prescindir.	¿Salir del armario, en Lincolnshire, mientras sigo en el instituto?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 66 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (36). Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. No hay síntesis de la información.
528	00:41:37,480	00:41:39,795	Ni valor ni nada. Eso es pedir guerra.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 37 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Se ha encontrado una buena solución para el «that's just asking for it» de la versión original en inglés.	Eso no es valentía. Eso es solo buscar problemas.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Podría haber quedado mejor decir «buscarse problemas».
529	00:41:43,600	00:41:46,360	R.H. Tawney dijo: "La libertad para el lucio	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.	RH Tawney dijo...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 17 caracteres.

				<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se emplean las comillas inglesas porque es una cita.</p>		<p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
530	00:41:46,560	00:41:49,298	<p>es la muerte para los pececillos". Coincido.</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	<p>"La libertad para el lucio es la muerte para los pececillos."</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 60 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (la) a final de línea.</p> <p>Uso correcto de las comillas inglesas.</p> <p>Al ser una cita no se puede omitir ningún elemento. Así pues, se debería haber optado por otro pautado para cumplir con los parámetros establecidos.</p>
					<p>Creo que eso es lo que creo.</p>	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 28 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>

						La traducción es redundante y poco natural.
531	00:41:50,747	00:41:51,784	Archie...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 9 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Archie...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 9 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 4 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
532	00:41:53,250	00:41:54,467	Para ser gay...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 15 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>	Sabes, para ser gay...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 22 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
533	00:41:55,720	00:41:58,408	Puedes llegar a ser un puto muermo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	¿de verdad eres jodidamente aburrido a veces!	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>Se ha vuelto a utilizar «jodidamente». En España no se usa, pero se ha interiorizado porque durante mucho tiempo se ha oído en los doblajes de las películas.</p>
534	00:42:01,528	00:42:02,593	¿Sabes qué?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>	¿Sabes qué?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p>
535	00:42:03,152	00:42:05,456	Ya sé cómo puedes compensarme.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 30 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p>	Hay algo que puedes hacer para compensarme.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 47 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Este subtítulo se queda mucho tiempo en pantalla.</p>
536	00:42:09,479	00:42:12,868	<i>Chop dice que Archie te suplicó que lo perdonaras.</i>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 49 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p>	'Bueno, Chop dijo que Archie literalmente te rogó que lo perdonaras'	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 67 caracteres. No obstante, en la segunda línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (39).</p>

				Se emplea la cursiva porque es una voz a través de un aparato electrónico, en este caso, un teléfono.		Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Se han utilizado las comillas simples porque es una voz a través de un aparato electrónico (un teléfono), aunque no sea la convención tipográfica adecuada.
537	00:42:13,118	00:42:15,652	Y que te pidió salir y le dijiste que no.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Tipografía normal porque la voz ya no sale del teléfono.	- y después te pidió que salieras con él, y le dijiste que no. - Sí.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 67 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (37). Velocidad de lectura: 21 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. Desaparecen las comillas simples porque la voz ya no sale del teléfono. Es un diálogo, por lo que es incorrecto que la intervención del primer personaje ocupe 2 líneas. Se debe dejar un espacio después del guion.
538	00:42:16,174	00:42:18,558	Sí. Me suplicó y eso, pero...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. Se pueden mezclar tipografías en un mismo subtítulo. En esta intervención se emplea la	Me lo rogó y eso, pero como sea.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

				cursiva al principio porque la voz sale a través del teléfono. Luego se usa la tipografía normal porque la voz deja de salir del teléfono.		subtítulo anterior.
539	00:42:18,758	00:42:19,840	Ya ves tú...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 12 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.	Yo solo... Estoy en un etapa en mi vida donde de verdad disfruto estar soltera.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 78 caracteres. No obstante, en ambas líneas se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (39 en las dos). Velocidad de lectura: 20 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se han usado para marcar una pausa en la intervención. No hay síntesis de la información.
540	00:42:20,040	00:42:24,235	Ahora mismo estoy disfrutando mi soltería.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps.		
541	00:42:24,435	00:42:28,485	¡Eres la caña! ¿Por qué no lo he pensado antes?	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	¡Eso es tan brutal!	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 19 caracteres. Velocidad de lectura: 9 cps.
					¿Por qué no pensé en eso?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 25 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el

						<p>subtítulo anterior.</p> <p>La elección del tiempo verbal no es la más acertada.</p> <p>Falta la cursiva (aunque el <i>fansub</i> habría usado las comillas simples), porque la voz sale del teléfono.</p>
542	00:42:36,637	00:42:39,230	Debería ser ilegal estar así de guapa hoy.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 41 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En este subtítulo se ha hecho una traducción libre para que sonara natural en español. En la versión original en inglés dice «It's fucking embarrassing how good I look some days».</p>	Es jodidamente vergonzoso lo bien que me veo algunos días.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>Se ha perdido la naturalidad en la traducción.</p>
543	00:42:42,780	00:42:46,027	¿Cuánto me va a costar creérmelo de verdad?	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 42 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 13 cps.</p>	Así que...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 8 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
					¿Cuánto tiempo lleva creérselo?	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p>

						<p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Algo no «lleva tiempo», sino que «se tarda tiempo».</p>
544	00:42:46,657	00:42:48,725	Hay que repetírselo toda la vida.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>En la versión original en inglés dice «I think it's a lifelong project for everyone». En la traducción se ha sintetizado la información y se ha conseguido mantener el sentido.</p>	Creo que es un proyecto de toda una vida para todo el mundo.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 59 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>El subtítulo entra tarde porque se solapa con el subtítulo anterior. Para compensar, se queda mucho tiempo en pantalla. La sincronía es incorrecta.</p>
545	00:42:57,647	00:42:58,681	¡Rae!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p>	¡Rae!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 2 cps.</p> <p>Este subtítulo dura mucho tiempo si se tiene en cuenta su brevedad (casi 4 segundos).</p>
546	00:43:01,207	00:43:04,080	Danny, Tix quiere decirte algo.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p>	Danny, a Tix le gustaría decirte algo.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 38 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p>

						<p>Velocidad de lectura: 10 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
547	00:43:13,002	00:43:15,475	Siento haberte golpeado con la bandeja.	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 38 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	Yo...	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 5 cps.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>
					siento haberte golpeado con la bandeja.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p>
548	00:43:16,064	00:43:18,448	Haberte golpeado reiteradamente.	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 32 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 14 cps.</p> <p>En la versión original en inglés se repite «con la bandeja». En la traducción se ha omitido por la limitación de los 16 cps de la velocidad de</p>	Golpearte repetidamente con la bandeja.	<p>Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 39 caracteres. Se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el</p>

				lectura. Se puede prescindir de este elemento por ser una redundancia.		subtítulo anterior.
549	00:43:19,470	00:43:23,541	No pasa nada. Tendría que haberme acordado de no tocarlo.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 56 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	Está bien.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 10 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
					Debería haber recordado no sorprenderte así.	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
550	00:43:23,917	00:43:25,541	Olvidé que no te gusta.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps.	Olvidé que no te gusta.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 6 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
551	00:43:39,182	00:43:40,690	Quita la mano de encima.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres.	Por favor quita tu mano de la mía.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 25 cps. Se ha sobrepasado

				<p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha omitido el «por favor» de la versión original del inglés. Es un término conocido por los espectadores españoles y, por tanto, se puede prescindir de él.</p>		<p>el límite de los 16 cps.</p> <p>Se ha traducido palabra por palabra y no suena natural. De nuevo, el adjetivo demostrativo «tu» y el pronombre «mía» son calcos del inglés.</p>
552	00:43:45,994	00:43:48,695	<p><i>Hay cuerpos / que parecen repeler el contacto.</i></p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p> <p>Se ha empleado la cursiva porque es una voz de pensamiento.</p> <p>En la versión original en inglés se usa la pasiva. En la traducción se ha variado la forma del texto para buscar la naturalidad.</p>	<p>'Quizás algunos cuerpos no estén hechos para ser tocados.'</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 57 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 15 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>Se han utilizado las comillas simples porque es una voz de pensamiento, aunque no sea la convención tipográfica adecuada.</p> <p>En español no se usa tanto la cursiva.</p>
553	00:43:50,807	00:43:53,606	<p><i>Quizá mi cuerpo / no esté hecho para los mimos.</i></p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 44 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 16 cps.</p>	<p>'Quizás mi cuerpo no esté hecho para ser acariciado...'</p>	<p>Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 53 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 17 cps. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto.</p> <p>Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.</p>

554	00:43:56,124	00:43:58,250	<i>Ni los mordiscos, besos o abrazos.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	y mordisqueado y besado y abrazado.'	Subtítulo de 1 línea, aunque contiene 36 caracteres. Según los parámetros que se han seguido en este trabajo, esto es incorrecto. Velocidad de lectura: 10 cps. En este caso, la repetición de la conjunción «y» es incorrecta.
555	00:44:03,281	00:44:06,770	<i>Quizá la vecina y yo nos parecemos / más de las que creía.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 55 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps. Como se ha hecho con todos los subtítulos anteriores, en la traducción no se ha puesto el nombre de la vecina como en la versión original en inglés.	'Quizás la Sra. Dewhurst y yo tenemos más en común de lo que pensaba.'	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 69 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres. Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps.
556	00:44:07,710	00:44:09,428	<i>Quizá envejeceré como ella.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 27 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	'Puede que envejezca como ella...'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 33 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.

557	00:44:10,438	00:44:11,469	<i>Sola.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Duración mínima de 1 segundo. Velocidad de lectura: 5 cps.	sola,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 5 caracteres. Velocidad de lectura: 3 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
558	00:44:12,147	00:44:13,654	<i>Sin que me hayan tocado.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	sin haber sido tocada...	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 24 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Los puntos suspensivos se usan para marcar una pausa en la intervención.
559	00:44:14,834	00:44:16,319	<i>Sin sentirme realizada.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 23 caracteres. Velocidad de lectura: 16 cps.	sin haberme sentido bien.'	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
560	00:44:18,753	00:44:21,535	<i>"La mujer de César llevaba una túnica</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 43 caracteres.	"La esposa de César llevaba una túnica	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 52 caracteres.

			<i>blanca</i>	Velocidad de lectura: 16 cps. Se han empleado las comillas inglesas junto a la cursiva porque el personaje está leyendo un libro en monólogo interior.	blanca ligera,	Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. Uso correcto de las comillas inglesas porque el personaje está leyendo un libro. No obstante, como no lo está leyendo en voz alta, sino que lo hace en monólogo interior, se debe emplear también la cursiva.
561	00:44:21,735	00:44:25,256	<i>que marcaba sus curvas / como una suave caricia.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 45 caracteres. Velocidad de lectura: 13 cps.	que marcaba cada curva como una suave caricia."	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 46 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
562	00:44:25,851	00:44:28,495	<i>El centurión / se abalanzó sobre ella.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	"El centurión se pegó a ella,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 29 caracteres. Velocidad de lectura: 10 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
563	00:44:28,789	00:44:32,791	<i>Ella sintió su pasión, / dura y ardiente”.</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres.	y sintió su pasión, dura y lista."	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 34 caracteres.

				Velocidad de lectura: 10 cps.		Velocidad de lectura: 9 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. En este caso, sí que se tendría que haber repetido el pronombre personal «ella» porque si no queda ambiguo. No suena muy natural describir la pasión como «lista».
564	00:44:35,629	00:44:36,948	PRIMERA TOCADA	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla. En la versión original en inglés aparece un póster de un grupo de música junto al título de su álbum «Second coming». En el episodio se tacha el «second» y se pone «first» haciendo así un juego de palabras porque Rae se va a masturbar por primer vez. En la traducción se ha optado por poner «tocada» porque puede hacer referencia a la música y a la masturbación. Además, es el nombre del episodio.	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.

565	00:44:42,250	00:44:46,575	PORTAL MÍSTICO DEL ORGASMO	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 7 cps. El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.	No aparece.	En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.
566	00:44:51,383	00:44:54,434	<i>"Marco Antonio / no podía dejar de tocarle</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 14 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps.	"Marco Antonio no podía mantener las manos fuera de su perfecto curvado	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 70 caracteres. No obstante, en la primera línea se ha sobrepasado el límite de los 35 caracteres (36). Velocidad de lectura: 18 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. «Mantener las manos fuera de» es un calco del inglés «keep his hands off». Segmentación incorrecta: no se puede dejar un artículo (las) a final de línea.
567	00:44:54,634	00:44:56,785	<i>el trasero, perfecto y redondo.</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres. Velocidad de lectura: 15 cps. En la traducción los adjetivos se han puesto detrás del sustantivo.		
568	00:44:57,525	00:45:00,357	<i>La firmeza / de su erección le sorprendió,</i>	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 39 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.	trasero. La firmeza de su hinchazón la sorprendió	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 48 caracteres. Velocidad de lectura: 14 cps.
569	00:45:00,927	00:45:03,292	<i>mientras palpaba / su cuerpo de espaldas</i>	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 37 caracteres.	mientras caía ciegamente tras ella,	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 35 caracteres.

				Velocidad de lectura: 16 cps.		Velocidad de lectura: 13 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.
570	00:45:04,039	00:45:07,148	y <i>acariciaba su pene/ con los dedos</i> ".	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 36 caracteres. Velocidad de lectura: 12 cps.	rodeando los dedos alrededor de su vara."	Subtítulo de 2 líneas, ya que contiene 40 caracteres. Velocidad de lectura: 11 cps. Se ha sobrepasado el límite de los 16 cps. No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior. La traducción no suena natural. La construcción «rodear los dedos alrededor de» suena ajena, al igual la propuesta de «vara» por «pene»´.
571	00:45:08,644	00:45:10,213	¿Qué haces?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. Tipografía normal y desaparecen las comillas inglesas porque se ve a los supuestos personajes del libro hablando. Ya no se trata de una voz en monólogo interior.	¿Qué haces?	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 11 caracteres. Velocidad de lectura: 5 cps. Desaparecen las comillas inglesas porque deja de ser una voz en monólogo interior.
572	00:45:10,911	00:45:13,811	Quiero que sea mía, Su Alteza.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 31 caracteres.	Debo tenerte, su Majestad.	Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 26 caracteres. Velocidad de lectura: 8 cps. Se ha sobrepasado

				<p>Velocidad de lectura: 11 cps.</p> <p>En este caso, con el «you» ambiguo del inglés se ha decidido que el personaje hable de usted porque se está dirigiendo a una persona de la realeza.</p> <p>Se admite tanto la mayúscula como la minúscula en las formas honoríficas cuando no van acompañadas del nombre propio: su majestad o Su Majestad.</p>		<p>el límite de los 16 cps.</p> <p>No se respeta la pausa mínima de 200 ms con el subtítulo anterior.</p> <p>«Su Majestad» debería ir o todo en mayúscula o todo en minúscula.</p>
573	00:45:46,857	00:45:48,759	3. PORTAL DEL ORGASMO	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 21 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 12 cps.</p> <p>El subtítulo aparece con todas las palabras en mayúscula para indicar que es un inserto, en este caso, se trata de un texto en pantalla.</p>	No aparece.	<p>En el <i>fansub</i> no se ha traducido ningún inserto. Aunque se debe dar prioridad a las intervenciones habladas, si caben, siempre hay que incluir los insertos.</p>
574	00:45:49,350	00:45:50,356	¡Joder!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 7 caracteres.</p> <p>Duración mínima de 1 segundo.</p> <p>Velocidad de lectura: 7 cps.</p>	¡Vaya!	<p>Subtítulo de 1 línea, ya que contiene 6 caracteres.</p> <p>Velocidad de lectura: 3 cps.</p> <p>El subtítulo sale muy tarde, pues se mantiene incluso cuando la pantalla ya se ha fundido a negro.</p> <p>No se considera que «vaya» sea la traducción más apropiada en este contexto. Esta intervención corresponde a lo que exclama Rae</p>

						cuando, al masturbarse, tiene un orgasmo.
575			No aparece.	En subtitulación no es habitual incluir créditos finales.	www.SUBTITULOS.es -DIFUNDE LA PALABRA-	No es habitual incluir créditos finales en los subtítulos, ni siquiera al final del producto audiovisual. No obstante, es muy común que en los <i>fansubs</i> aparezcan estos subtítulos para difundir su trabajo.

Anexo B: Archivo .srt con mis subtítulos

https://drive.google.com/file/d/1kRUTg1VuGIgo5qxUhrz0RQBQIXLR_2/view?usp=sharing

1
00:00:05,187 --> 00:00:06,187
<i>Querido diario:</i>

2
00:00:06,409 --> 00:00:08,231
<i>La fiesta fue hace dos días</i>

3
00:00:08,431 --> 00:00:11,558
<i>y Chloe no había mencionado
la pulsera de hospital.</i>

4
00:00:14,508 --> 00:00:15,508
¡Rae!

5
00:00:20,801 --> 00:00:24,795
<i>Pero... tenía el mal presentimiento
de que eso iba a cambiar.</i>

6
00:00:26,532 --> 00:00:31,407
Gracias por quedar conmigo, cari.
Necesito hablar contigo.

7
00:00:33,239 --> 00:00:34,339
¡MIERDA!

8
00:00:34,916 --> 00:00:36,266
Creo que tengo novio.

9
00:00:39,198 --> 00:00:42,528
Pensaba que sería algo serio.
-¡Es serio, Rae!

10
00:00:43,487 --> 00:00:44,619
¡Va muy en serio!

11

00:00:45,297 --> 00:00:50,211

¿No será Archie?

-No, no es él. Es alguien que...

12

00:00:52,197 --> 00:00:54,837

No te lo puedo contar, cari.

Todavía no.

13

00:00:55,841 --> 00:00:57,755

Pero quería que lo supieras

14

00:00:58,013 --> 00:01:01,330

porque eres mi mejor amiga

y no quiero ocultarte nada.

15

00:01:04,944 --> 00:01:07,325

Venga, no seas así.

-¿Así cómo?

16

00:01:07,535 --> 00:01:09,499

Rae, ya te echarás novio.

17

00:01:09,830 --> 00:01:13,198

¿Cómo? ¿Cómo voy a echarme novio?

18

00:01:13,561 --> 00:01:15,271

Vamos, ven aquí. Siéntate.

19

00:01:17,228 --> 00:01:18,228

A ver...

20

00:01:19,237 --> 00:01:20,990

Mi hermana estaba rellenita.

21

00:01:21,849 --> 00:01:23,540

Así que sé cómo te sientes.

22

00:01:24,720 --> 00:01:26,531
Y a los chicos no les gusta.

23
00:01:27,067 --> 00:01:30,382
No es que esté bien,
pero... son así.

24
00:01:31,591 --> 00:01:34,768
Piensan que si salen
con una chica rellenita

25
00:01:34,968 --> 00:01:36,910
los demás se burlarán de ellos.

26
00:01:37,596 --> 00:01:39,160
Lo siento. Es la verdad.

27
00:01:41,351 --> 00:01:45,443
¿Entiendes? Ven aquí.
Venga, dame un abrazo.

28
00:01:54,416 --> 00:01:58,123
<i>Tengo dismorfia corporal,
pero sin razones.</i>

29
00:01:59,315 --> 00:02:02,354
<i>Tengo bulimia, pero sin vomitar.</i>

30
00:02:03,866 --> 00:02:06,315
<i>Estoy gorda.</i>

31
00:03:43,119 --> 00:03:47,677
EPISODIO 2: TOCADA

32
00:03:52,386 --> 00:03:54,304
¿Todo bien, Finn?
-Supongo.

33
00:03:55,215 --> 00:03:56,398

Yo bien, gracias.

34

00:03:58,857 --> 00:04:02,007

¡Rae!

-<i>¡Madre mía! ¡Archie!</i>

35

00:04:02,327 --> 00:04:05,737

<i>El tiranosaurio calentorro
viene a sentarse a mi lado.</i>

36

00:04:06,323 --> 00:04:09,575

<i>Quiero que me haga
como a la cabra de "Jurassic Park"</i>

37

00:04:09,915 --> 00:04:14,827

<i>y me coma enterita.</i>

-¡Sálvame de la conversación!

38

00:04:15,320 --> 00:04:17,988

¿Por qué? ¿De qué habláis?

39

00:04:18,350 --> 00:04:21,861

De orgasmos. Serían mi especialidad
en los concursos.

40

00:04:22,097 --> 00:04:23,416

Nunca he tenido uno.

41

00:04:23,933 --> 00:04:27,558

Es igual que estornudar ocho veces.

-¡Menuda gilipollez!

42

00:04:27,815 --> 00:04:30,613

Es cierto.

Yo cuando me corro es a lo bestia.

43

00:04:30,813 --> 00:04:33,065

Una vez sale,
ni el ejército lo para.

44

00:04:34,230 --> 00:04:36,949

¿Sí?

¿Y las chicas a las que te tiras?

45

00:04:37,149 --> 00:04:40,359

A Sam Moffen la revolqué
como a un saco de patatas.

46

00:04:41,082 --> 00:04:43,898

¿Por qué eres tan desagradable?
-¿Qué haces?

47

00:04:44,098 --> 00:04:47,828

Eso, ¿por qué?
-Oye, vale ya de pegarme. No mola.

48

00:04:48,478 --> 00:04:51,517

No digo que haya hecho de todo.
-¡Ay, pillina!

49

00:04:51,948 --> 00:04:54,375

Pero un orgasmo es como un portal

50

00:04:54,575 --> 00:04:58,792

del que ya no puedes regresar.
Te libera como persona. ¿O no?

51

00:04:59,124 --> 00:05:00,124

Así es, sí.

52

00:05:06,903 --> 00:05:07,903

Tengo una idea.

53

00:05:08,103 --> 00:05:11,918

¿Contamos nuestras mejores
experiencias sexuales y románticas?

54

00:05:12,233 --> 00:05:13,506

Yo empiezo. A ver...

55

00:05:13,997 --> 00:05:16,480

No, Rae. Que empiece Rae.

56

00:05:27,920 --> 00:05:31,154

Tengo que calentar el té
para mi madre. Lo siento.

57

00:05:31,482 --> 00:05:33,563

Te traigo una cerveza.

-Tranquilo.

58

00:05:33,763 --> 00:05:36,121

Pero si acabas de llegar.

-¿Qué haces?

59

00:05:37,934 --> 00:05:42,830

<i>Gracias a Chloe ahora todos sabían
que nunca había hecho nada sexual</i>

60

00:05:43,030 --> 00:05:44,030

VIRGEN

61

00:05:44,230 --> 00:05:45,230

<i>o romántico.</i>

62

00:05:46,492 --> 00:05:50,961

<i>15 de julio de 1996.

Tenía que hacer algo al respecto.</i>

63

00:05:52,013 --> 00:05:55,024

<i>Uno: cruzar

el portal místico del orgasmo.</i>

64

00:05:55,950 --> 00:05:58,020

<i>Dos: ver a alguien desnudo.</i>

65

00:05:58,794 --> 00:06:00,484

<i>Tres: besar a alguien.</i>

66

00:06:01,175 --> 00:06:02,490

<i>Tiene que ser humano.</i>

67

00:06:21,851 --> 00:06:24,437

VER A ALGUIEN DESNUDO

68

00:06:31,795 --> 00:06:33,985

No he visto nada.

-Lo ha visto todo.

69

00:06:34,185 --> 00:06:37,340

Rae, ¿le has visto... los pechos?

70

00:06:37,540 --> 00:06:39,382

Siempre me está espiando.

-No.

71

00:06:39,582 --> 00:06:41,150

Sí.

-¿La estabas espiando?

72

00:06:41,350 --> 00:06:44,444

Corrí las cortinas

y estaba desnuda.

73

00:06:44,644 --> 00:06:45,644

¡Será mi culpa!

74

00:06:45,844 --> 00:06:48,480

Lo siento mucho.

-Sí lo hacía. Harta estoy.

75

00:06:48,680 --> 00:06:52,424

¿Por qué iba a espiarla?

¡Para lo que hay que ver!

76

00:06:52,624 --> 00:06:53,713

Rae, ¡cállate!

77

00:06:54,071 --> 00:06:55,137

<i>Un clásico.</i>

78

00:06:55,424 --> 00:06:58,336

<i>La primera vez que veo unos pechos</i>

79

00:06:58,536 --> 00:07:00,886

<i>y son los de mi vecina de 76 años.</i>

80

00:07:01,146 --> 00:07:04,490

<i>Un primer paso en el mundo
romántico que no olvidaré.</i>

81

00:07:04,690 --> 00:07:08,549

Veamos. Lo primero,
Rae no volverá a espiarla más.

82

00:07:08,794 --> 00:07:10,832

¡No la estaba espiando!
-¡Calla!

83

00:07:14,789 --> 00:07:15,831

Lo segundo.

84

00:07:16,342 --> 00:07:20,053

Le hará algún que otro recado
como disculpa por el bochorno.

85

00:07:20,253 --> 00:07:21,253

¿Qué le parece?

86

00:07:28,214 --> 00:07:32,511

<i>Vivir bajo el totalitarismo
de mi madre es peor que la cárcel.</i>

87

00:07:32,999 --> 00:07:35,444

<i>Ahí hay leyes
que protegen a los presos.</i>

88

00:07:35,965 --> 00:07:38,907

<i>Cualquier derecho humano
que me corresponda</i>

89

00:07:39,107 --> 00:07:41,918

<i>se me arrebató
de un plumazo con una frase.</i>

90

00:07:42,491 --> 00:07:45,036

No me pongas esa cara, Rachel Earl.

91

00:07:45,282 --> 00:07:48,290

Mientras vivas en esta casa
harás lo que yo diga.

92

00:08:09,375 --> 00:08:11,410

Mi madre vive en una farsa.

93

00:08:12,019 --> 00:08:14,769

Está saliendo
con un hombre que es...

94

00:08:15,923 --> 00:08:17,779

guapo y fuerte.

95

00:08:18,342 --> 00:08:21,896

Pero ella, en cambio, es como yo.

96

00:08:23,102 --> 00:08:25,806

Es una bola. Una bocazas rechoncha.

97

00:08:26,989 --> 00:08:29,189

¿Así es como te ves?

-Es como soy.

98

00:08:30,066 --> 00:08:32,539

Dime algo que te guste de ti.

99

00:08:35,593 --> 00:08:36,593

Lo que sea.

100

00:08:37,860 --> 00:08:39,201

No se me ocurre nada.

101

00:08:40,194 --> 00:08:44,283

Y si les preguntara lo mismo
a tus amigos, ¿qué dirían?

102

00:08:44,927 --> 00:08:48,385

Dirían:

"¿A qué coño viene esa pregunta?"

103

00:08:52,484 --> 00:08:57,230

Me he fijado en que siempre das
toda la vuelta para sentarte ahí.

104

00:08:58,596 --> 00:09:01,535

Quizá estás intentando evitar
el espejo que hay.

105

00:09:03,293 --> 00:09:07,007

Quizá deberías ser detective.

-Pues sí, quizá debería.

106

00:09:09,335 --> 00:09:12,655

A casi nadie le gusta
mirarse al espejo. En realidad,

107

00:09:12,855 --> 00:09:15,391

a nadie le gusta mirarse al espejo.

108

00:09:16,082 --> 00:09:17,240

¿Sabes, Rae?

109

00:09:18,310 --> 00:09:21,106

Tengo 47 años
y aún me salen puntos negros.

110

00:09:21,363 --> 00:09:22,740

Las bolsas de los ojos

111

00:09:22,940 --> 00:09:26,186

sugieren que luché

contra una adicción a la heroína.

112

00:09:27,553 --> 00:09:28,781

Y pese a todo esto,

113

00:09:29,519 --> 00:09:30,795

estoy estupendo.

114

00:09:31,964 --> 00:09:33,764

La mar de estupendo.

115

00:09:34,233 --> 00:09:35,233

¿Sabes qué?

116

00:09:35,433 --> 00:09:39,270

Perfecto no iría mal encaminado.

Pienso que estoy perfecto.

117

00:09:42,292 --> 00:09:44,100

¿Qué quieres? ¿Que te odie?

118

00:09:44,343 --> 00:09:47,470

Tienes que obligarte a mirarte

al espejo cada día,

119

00:09:47,670 --> 00:09:49,858

y pese a las cosas

que no te gusten,

120

00:09:50,142 --> 00:09:52,583

quiero que te digas

algo bueno sobre ti.

121
00:09:52,819 --> 00:09:57,231
Eso es la tontería más grande
que he escuchado nunca.

122
00:09:57,651 --> 00:09:59,874
Mira, es un poco "friki".

123
00:10:00,662 --> 00:10:02,421
¿Es más o menos "friki"

124
00:10:02,981 --> 00:10:06,391
que no poder mirar tu reflejo?
-No lo voy a hacer.

125
00:10:06,591 --> 00:10:10,920
Lo único que te pido es que...
-¡Que no lo voy a hacer, coño!

126
00:10:15,096 --> 00:10:16,436
¿Qué te gusta de mí?

127
00:10:17,175 --> 00:10:18,534
Me gusta todo de ti.

128
00:10:20,112 --> 00:10:21,374
Sé más concreta.

129
00:10:23,277 --> 00:10:26,079
No puedo. No hay nada
que no me guste de ti.

130
00:10:26,759 --> 00:10:27,958
Eres muy mona.

131
00:10:29,390 --> 00:10:30,631
Pero no me ayudas.

132
00:10:32,566 --> 00:10:34,748

¡Tix!
-Danny...

133
00:10:35,830 --> 00:10:37,970
¿Qué?
-Suéltale el brazo.

134
00:10:43,423 --> 00:10:46,579
¡Tix! ¡Para! ¡Tix! ¡Para!

135
00:10:47,746 --> 00:10:49,706
¡Tix! ¡Vale ya!

136
00:10:50,298 --> 00:10:53,908
Lo siento, Tix,
no me acordaba. ¡Lo siento!

137
00:10:55,409 --> 00:10:57,104
¡No! Que nadie la toque.

138
00:10:58,008 --> 00:11:00,166
Danny, suéltale los brazos.

139
00:11:00,366 --> 00:11:03,438
Me volverá a pegar.
-¡No lo hará! Deja de tocarla.

140
00:11:12,975 --> 00:11:14,041
Tixy...

141
00:11:14,345 --> 00:11:18,046
<i>A veces las personas rotas
se derrumban. Eso es lo que pasa.</i>

142
00:11:18,732 --> 00:11:21,952
<i>Pero yo no estoy rota. Ya no.</i>

143
00:11:22,152 --> 00:11:24,218
No pasa nada. No pasa nada.

144

00:11:28,905 --> 00:11:31,324

¿Por qué me ha mirado así?

145

00:11:31,863 --> 00:11:33,990

Es una pastilla, no es para tanto.

146

00:11:35,015 --> 00:11:38,877

Creo que mira así a todo el mundo.

Una vez compré una piruleta

147

00:11:39,077 --> 00:11:41,916

y me miró como si me tirara pedos

en una bolsa

148

00:11:42,116 --> 00:11:46,116

y se la restregara por la cara.

-Ha sido por la pastilla. Lo sé.

149

00:11:47,448 --> 00:11:51,101

No me creo que lo vaya a hacer.

¡Este fin de semana!

150

00:11:51,951 --> 00:11:54,171

¡Qué fuerte!

-¡Qué fuerte!

151

00:11:56,543 --> 00:11:59,990

¿Y lo de la fiesta en la piscina?

-¿El qué de la fiesta?

152

00:12:00,665 --> 00:12:03,244

Encontré una pulsera

de esas de hospital.

153

00:12:04,807 --> 00:12:06,794

<i>¡Tierra, trágame!</i>

154

00:12:07,141 --> 00:12:09,352

*Quería que cayese
un piano del cielo*

155

00:12:09,552 --> 00:12:11,999

*y que aplastase
a Chloe hasta el abismo.*

156

00:12:12,337 --> 00:12:16,195

*Pero lo gracioso fue que ocurrió
algo aún más inverosímil.*

157

00:12:29,611 --> 00:12:31,113

¡Ey!
-Hola, Archie.

158

00:12:31,559 --> 00:12:35,153

Hola. Rae, quería hablar
contigo anoche, pero te fuiste.

159

00:12:35,899 --> 00:12:39,518

Era por si querías ir a tomar algo
mañana por la noche.

160

00:12:40,670 --> 00:12:41,670

Los dos solos.

161

00:12:41,894 --> 00:12:44,995

*Vale, eso no me lo esperaba.
¿Y ahora qué le digo?*

162

00:12:45,543 --> 00:12:49,294

¿¡Sí!? ¿¡Sí, joder!?
¿¡Claro que sí, joder!?

163

00:12:49,494 --> 00:12:50,494

¿Sí o no?

164

00:12:51,193 --> 00:12:54,467

Sí. ¿Por qué no?

165
00:12:54,667 --> 00:12:57,330
Genial.
Quedamos en el Swan a las ocho.

166
00:13:16,680 --> 00:13:18,461
¿Cuándo volverás al comedor?

167
00:13:18,688 --> 00:13:22,315
Cuando le demuestre a Kester
que no se me va a ir la pinza.

168
00:13:23,857 --> 00:13:25,215
Cambiemos de tema.

169
00:13:26,154 --> 00:13:27,285
Háblame de Archie.

170
00:13:27,995 --> 00:13:29,005
Pues...

171
00:13:29,660 --> 00:13:32,776
Es aries, así que genial,
porque yo soy sagitario.

172
00:13:32,976 --> 00:13:36,228
Prefiere Oasis a Blur,
aunque le gustó "Parklife"

173
00:13:36,428 --> 00:13:39,351
porque le recordaba
a cuando se fue a Corfú.

174
00:13:39,551 --> 00:13:43,715
Quiere estudiar Historia
porque quiere ser historiador.

175
00:13:43,915 --> 00:13:48,361
Y siempre suelta referencias
alucinantes de Alejandro Magno.

176

00:13:48,724 --> 00:13:50,047

Esta es la buena.

177

00:13:50,447 --> 00:13:52,642

Esta podría ser la buena de verdad.

178

00:13:54,256 --> 00:13:55,861

Yo estaría hecha un flan.

179

00:13:56,246 --> 00:14:00,171

Los chicos quieren ir rápido.

Puede que quiera tocarte.

180

00:14:00,921 --> 00:14:04,499

Tix, ¿recuerdas

que yo estoy deseando que lo haga?

181

00:14:04,898 --> 00:14:06,682

Ya, pero piénsalo.

182

00:14:07,289 --> 00:14:09,495

Podrías acabar desnudos

esta noche.

183

00:14:10,108 --> 00:14:13,550

Puede que cuando lo veas desnudo

pienses: "¿Y qué hago?"

184

00:14:14,366 --> 00:14:16,487

"¿Qué hago con... eso?"

185

00:14:18,079 --> 00:14:21,024

"¿Y si hago algo que no le gusta?"

186

00:14:22,241 --> 00:14:24,415

Y tú también estarás desnuda.

187

00:14:25,128 --> 00:14:27,907
Yo estaría cagada de miedo, Rae.
¿Tú no?

188
00:14:31,865 --> 00:14:32,942
¡Madre mía!

189
00:14:35,311 --> 00:14:38,841
<i>A la mierda lo de susurrarme
cosas bonitas en el espejo.</i>

190
00:14:39,583 --> 00:14:41,527
<i>Si quería que Archie me tocara</i>

191
00:14:41,949 --> 00:14:45,258
<i>era imperativo
que hubiera menos de mí que tocar.</i>

192
00:14:51,712 --> 00:14:52,997
<i>¡La virgen santa!</i>

193
00:14:54,141 --> 00:14:56,337
<i>Soy el tiranosaurio del sexo.</i>

194
00:15:05,972 --> 00:15:06,972
Chica lista.

195
00:15:12,949 --> 00:15:15,733
<i>Tenía que hacer algo al respecto.</i>

196
00:15:22,086 --> 00:15:25,076
<i>Solo un álbum
podía hacerme mover el culo gordo.</i>

197
00:15:28,340 --> 00:15:30,968
<i>Hora de sacar la artillería pesada.</i>

198
00:15:33,197 --> 00:15:34,197
A POR ELLO

199
00:15:38,529 --> 00:15:41,974
4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

200
00:15:44,708 --> 00:15:45,711
18, 19.

201
00:15:47,500 --> 00:15:48,570
21, 22, 23.

202
00:15:49,124 --> 00:15:50,188
CÓMO PERDER PESO

203
00:15:51,900 --> 00:15:52,986
SER ORGÁSMICO

204
00:15:53,382 --> 00:15:54,578
RELACIONES SEXUALES

205
00:16:07,412 --> 00:16:08,866
¿QUÉ COJONES?

206
00:16:14,297 --> 00:16:16,058
CONDONES

207
00:16:16,358 --> 00:16:17,802
"ARCHIONES"

208
00:16:20,497 --> 00:16:22,747
¡Eh! ¡Si es Jabba la corredora!

209
00:16:22,947 --> 00:16:24,062
¡Dios! ¡Jabba!

210
00:16:25,528 --> 00:16:27,022
¡Jabba la corredora!

211

00:16:28,047 --> 00:16:29,616
¡Ey, Jabba la corredora!

212
00:16:40,469 --> 00:16:41,469
<i>¡Mierda!</i>

213
00:16:52,073 --> 00:16:53,523
<i>¿Cómo es que peso más?</i>

214
00:16:55,662 --> 00:16:56,669
¡A LA MIERDA!

215
00:16:59,608 --> 00:17:00,608
¿Mamá?

216
00:17:00,937 --> 00:17:02,006
Siéntate, Rachel.

217
00:17:04,450 --> 00:17:05,517
Stamford

218
00:17:06,201 --> 00:17:08,211
es una ciudad pequeña, Rae.

219
00:17:09,067 --> 00:17:10,310
La gente habla.

220
00:17:11,907 --> 00:17:15,377
¿Hay algo que quieras contarme?

221
00:17:16,543 --> 00:17:17,584
No.

222
00:17:17,784 --> 00:17:19,537
¿Tampoco sobre...

223
00:17:23,111 --> 00:17:24,208
esto?

224

00:17:25,897 --> 00:17:27,003

Es para mi madre.

225

00:17:28,922 --> 00:17:31,949

¿Ni tampoco sobre... esto?

226

00:17:35,298 --> 00:17:37,626

¡A mí no me mires!

Son para mi madre.

227

00:17:38,603 --> 00:17:42,132

Me da igual

que estés corriendo la voz

228

00:17:42,446 --> 00:17:45,574

sobre que soy

una especie de maniaca sexual.

229

00:17:46,323 --> 00:17:50,296

Pero para ser una maniaca sexual

tienes que estar con un hombre.

230

00:17:51,397 --> 00:17:56,390

Y como el hombre con el que estoy

está huyendo de inmigración,

231

00:17:57,110 --> 00:17:59,572

no quiero

que se entere toda la ciudad.

232

00:17:59,923 --> 00:18:02,430

Yo...

-Pero es que no es solo esto.

233

00:18:03,260 --> 00:18:06,828

Es también... que llego a casa,

234

00:18:07,400 --> 00:18:10,907

después de un largo día
limpiando los vómitos

235

00:18:11,244 --> 00:18:12,463
y la orina

236

00:18:12,663 --> 00:18:16,198
de los pacientes,
y me encuentro con la sorpresa

237

00:18:16,398 --> 00:18:19,447
de que has tirado a la basura

238

00:18:20,137 --> 00:18:23,974
35 libras de golosinas

239

00:18:24,174 --> 00:18:26,310
¡porque te ha dado la gana!

240

00:18:30,263 --> 00:18:31,432
Yo...
-¡Cállate!

241

00:18:32,616 --> 00:18:35,074
No sé aún a qué estás jugando,

242

00:18:35,348 --> 00:18:38,406
pero estás castigada
las próximas 24 horas.

243

00:18:38,614 --> 00:18:40,401
Desde ya.

244

00:18:40,601 --> 00:18:42,483
¡No puedo! He quedado con...

245

00:18:42,683 --> 00:18:46,363
¡Pon las llaves encima de la mesa!

246

00:18:55,926 --> 00:18:58,634

<i>Me está esperando.

Me está esperando.</i>

247

00:19:00,335 --> 00:19:02,703

<i>Seguro

que alguna zorra flacucha lo ve</i>

248

00:19:02,903 --> 00:19:05,100

<i>le seca las lágrimas y se lo folla.</i>

249

00:19:10,480 --> 00:19:12,669

LLEVAR A LA TIENDA DE CARIDAD
MAÑANA

250

00:19:26,857 --> 00:19:28,341

¡Que sí, que ya voy!

251

00:19:30,234 --> 00:19:31,312

¿Archie?

252

00:19:31,639 --> 00:19:34,753

<i>Llevo un batín de arcoíris.

Parezco un dentífrico.</i>

253

00:19:35,073 --> 00:19:37,641

Rae, ¿qué ha pasado?

-Lo siento mucho.

254

00:19:38,126 --> 00:19:40,416

Mi madre no me deja salir.

-¿Por qué?

255

00:19:40,716 --> 00:19:42,448

He tirado sus golosinas.

256

00:19:45,607 --> 00:19:47,497

Vámonos. No se lo voy a decir.

257
00:19:48,920 --> 00:19:51,831
No sé yo. Conoce a todo Stamford.

258
00:19:52,371 --> 00:19:54,146
Se enterará si vamos al bar.

259
00:19:54,842 --> 00:19:56,074
Conozco otro sitio.

260
00:20:00,253 --> 00:20:04,004
Vale, espera. Dame dos minutos.
-Perfecto.

261
00:20:04,204 --> 00:20:05,204
Vale.

262
00:20:07,289 --> 00:20:09,905
Es un rollo trabajar
los primeros turnos.

263
00:20:15,115 --> 00:20:16,150
Pero compensa.

264
00:20:47,752 --> 00:20:50,571
<i>Bla, bla, bla. Ni te escucho.</i>

265
00:20:51,010 --> 00:20:53,456
<i>Tú sigue moviendo
esa boquita preciosa.</i>

266
00:20:53,656 --> 00:20:56,831
Acabó con el deporte.
De no ser por eso,

267
00:20:57,031 --> 00:20:59,821
habría justas
en los polideportivos del país.

268

00:21:00,486 --> 00:21:01,486

Pues sí.

269

00:21:04,167 --> 00:21:06,449

¿Te estoy aburriendo otra vez?

-No.

270

00:21:07,529 --> 00:21:09,620

Me gusta que hables de tus cosas.

271

00:21:20,691 --> 00:21:23,484

<i>La lengua de Archie era increíble.</i>

272

00:21:23,800 --> 00:21:27,859

<i>Era como si un animal pequeño
y cálido revolotease por mi boca.</i>

273

00:21:28,397 --> 00:21:31,006

<i>Con aquel beso, me sentí muy libre.</i>

274

00:21:31,697 --> 00:21:35,569

<i>Libre de los que me dicen
qué debo hacer. De los hospitales.</i>

275

00:21:36,460 --> 00:21:37,588

<i>Libre de mí misma.</i>

276

00:21:42,116 --> 00:21:45,230

¿Archie? ¿Me estás tocando la teta?

277

00:21:46,186 --> 00:21:48,706

¿Te gusta?

-Sí, no está mal.

278

00:21:52,205 --> 00:21:54,017

¡Qué bien!

-Sí.

279

00:21:56,845 --> 00:21:58,120

OBJETIVOS ROMÁNTICOS

280

00:21:58,320 --> 00:21:59,520

3. BESAR A ALGUIEN

281

00:21:59,720 --> 00:22:01,320

¡UN TACHÓN COMO UNA CASA!

282

00:22:03,021 --> 00:22:07,586

¿Te dejan salir mañana?

-Sí, estoy en libertad condicional.

283

00:22:08,040 --> 00:22:11,814

Quedamos por la tarde a la hora
del té en el café del cine.

284

00:22:12,441 --> 00:22:15,570

Mis padres
están de viaje, así que...

285

00:22:17,624 --> 00:22:20,629

Después a lo mejor
podríamos ir a mi casa.

286

00:22:28,692 --> 00:22:29,752

¡Buenas noches!

287

00:22:47,889 --> 00:22:49,349

<i>¡No me lo podía creer!</i>

288

00:22:50,181 --> 00:22:53,741

<i>Sé que no es un sueño
porque me han salido granos nuevos.</i>

289

00:22:56,337 --> 00:22:57,619

<i>Le gusto a alguien.</i>

290

00:22:57,819 --> 00:23:00,300

<i>Y no a un cualquiera,

sino a Archie.</i>

291

00:23:00,748 --> 00:23:03,132

<i>Le gusto al profesor picantón.</i>

292

00:23:03,858 --> 00:23:07,323

<i>No lo entiendo. Pero me chifla,
me flipa, me encanta.</i>

293

00:23:22,624 --> 00:23:23,667

¡Rae!

294

00:23:24,609 --> 00:23:27,478

¿Sabes con quién he hablado?
-¿Con quién?

295

00:23:27,678 --> 00:23:28,678

Con la vecina.

296

00:23:29,106 --> 00:23:32,804

¿Y sabes a quién vio llegar
con un chico anoche a la una?

297

00:23:33,066 --> 00:23:34,991

¿A quién?
-No sé por qué crees

298

00:23:35,191 --> 00:23:37,885

que salir con un chico
a hacer Dios sabe qué

299

00:23:38,085 --> 00:23:41,855

¿Por qué
tú puedes tener novio y yo no?

300

00:23:42,229 --> 00:23:44,803

Yo aguanto a Karim
todos los santos días.

301

00:23:51,801 --> 00:23:56,182

¿Qué te pasa con Karim?

-Siempre está semidesnudo.

302

00:23:57,003 --> 00:24:00,064

¿Qué hace aquí?

¿Por qué está saliendo contigo?

303

00:24:00,983 --> 00:24:02,076

No lo pillo.

304

00:24:02,276 --> 00:24:04,800

No hay nada que "pillar".

Me quiere.

305

00:24:05,000 --> 00:24:06,300

Pues muy bien.

306

00:24:06,778 --> 00:24:10,867

Estoy hasta las narices

de que me tomes el pelo.

307

00:24:11,309 --> 00:24:15,634

Soy tu madre. No soy ni tu amiga

ni tu hermana. Tu madre.

308

00:24:17,122 --> 00:24:20,323

¿Has terminado?

-No, claro que no. Estás castigada.

309

00:24:20,529 --> 00:24:25,059

Y ni hoy ni mañana. Estás castigada

para siempre. Hasta que me canse.

310

00:24:26,073 --> 00:24:29,486

No puedes hacer eso.

-Claro que sí. Esta es mi casa.

311

00:24:29,798 --> 00:24:33,027

Y mientras vivas...

-Vale que sea tu casa

312

00:24:33,227 --> 00:24:37,616

y que yo viva en ella,
pero no me vas a castigar.

313

00:24:38,899 --> 00:24:39,946

Y punto.

314

00:24:44,405 --> 00:24:46,841

Hace tres semanas, Rae,

315

00:24:47,513 --> 00:24:49,796

estabas
en un hospital psiquiátrico.

316

00:24:51,285 --> 00:24:53,823

Mi deber es cuidarte.

317

00:24:54,376 --> 00:24:57,339

Para que no hagas
demasiado en poco tiempo.

318

00:24:57,539 --> 00:25:00,096

Para que no te vuelvas a derrumbar.

319

00:25:03,525 --> 00:25:05,271

¿Pero sabes qué? Está bien.

320

00:25:06,811 --> 00:25:11,163

Por lo visto, no necesitas a nadie.
Haz lo que quieras.

321

00:25:27,395 --> 00:25:31,279

Chop, deja de decir gilipolleces.
Los orgasmos son la hostia.

322

00:25:31,479 --> 00:25:35,304

Los estornudos no. Que ocho sean

un orgasmo es un sinsentido.

323

00:25:35,504 --> 00:25:39,908

En comparación, tienen el mismo efecto físico. Lo leí una vez.

324

00:25:40,300 --> 00:25:41,703

Déjalo estar.

-A verlo.

325

00:25:41,977 --> 00:25:43,066

Vale, lo verás.

326

00:25:43,266 --> 00:25:46,030

Venga, echa un poco de pimienta y esnífala.

327

00:25:46,230 --> 00:25:47,315

¿Cuál? ¿Esa?

-Sí.

328

00:25:47,515 --> 00:25:49,217

Vale.

-Venga, por la nariz.

329

00:25:49,417 --> 00:25:50,417

Atenta, Rae.

330

00:25:50,617 --> 00:25:53,327

¡Rae! ¿Qué tal la cita con Archie?

331

00:25:53,819 --> 00:25:55,372

Cuéntamelo todo.

332

00:25:57,304 --> 00:26:00,318

¿A que no te dejaste tocar el chichi, Raemundo?

333

00:26:01,042 --> 00:26:03,894

¿Qué haces?

-No hicieron nada, os lo dije.

334

00:26:04,094 --> 00:26:05,443

Sí, no hicimos nada.

335

00:26:06,778 --> 00:26:08,288

¡Pero sí que hubo beso!

336

00:26:10,381 --> 00:26:13,056

¡Mola!

-Estáis hechos el uno para el otro.

337

00:26:13,425 --> 00:26:18,348

¡Eres toda una zorrilla! Has sacado la tigresa que llevas dentro.

338

00:26:19,287 --> 00:26:22,919

Chop, que fue solo un beso.

-¡Y una mierda!

339

00:26:23,119 --> 00:26:26,270

Vuestras caras han echado un polvo.

-Pues sí.

340

00:26:26,742 --> 00:26:31,735

Fue bonito. Pero ya ves, nos besamos, no es para tanto.

341

00:26:31,970 --> 00:26:36,170

¿Cómo puedes estar tan tranquila?

-No sé... Es que, Izzy, fue tan...

342

00:26:36,860 --> 00:26:38,614

Chicas, tenemos que hablar.

343

00:26:39,316 --> 00:26:41,751

En el baño. ¡Ya!

344

00:26:44,114 --> 00:26:46,786

Ya hay bastante.

-Ponte un poco más, tío.

345

00:26:47,731 --> 00:26:50,484

Lo hice anoche.

-¡Madre mía! ¡Qué bien!

346

00:26:51,086 --> 00:26:52,137

¿Cómo fue?

347

00:26:52,795 --> 00:26:55,199

¿Con quién?

-Lo siento, cari,

348

00:26:55,399 --> 00:26:58,427

no os puedo decir quién es aún.

-Ya, lo entiendo.

349

00:26:58,627 --> 00:27:02,761

No queremos hacerlo público
por ahora. Me entendéis, ¿no?

350

00:27:02,961 --> 00:27:03,961

Claro.

-Sí.

351

00:27:04,551 --> 00:27:08,366

Fue perfecto. Llegamos a su casa
a eso de las ocho y media.

352

00:27:08,896 --> 00:27:12,713

Vive en un puto granero reformado.

-¡No te puedo creer!

353

00:27:12,913 --> 00:27:15,762

¿Verdad? Cuando llegué,
cenamos algo rápido.

354

00:27:15,962 --> 00:27:17,731

¿Qué cenaste?

-Un sándwich.

355

00:27:17,931 --> 00:27:19,031

¿Te hizo uno?

-Sí.

356

00:27:19,231 --> 00:27:21,379

¿De qué?

-De queso y pepinillos.

357

00:27:22,237 --> 00:27:25,148

Y puso el disco

de Phil Collins toda la noche.

358

00:27:25,655 --> 00:27:27,039

¿Cuál de todos?

359

00:27:27,239 --> 00:27:29,418

El de "Coming in the air tonight".

360

00:27:29,643 --> 00:27:32,177

¿"Face Value"?

-Sí, creo que sí.

361

00:27:32,687 --> 00:27:35,795

Da igual, porque a mitad

de la primera canción

362

00:27:36,242 --> 00:27:39,101

me llevó arriba.

-¿Cómo era su habitación?

363

00:27:39,335 --> 00:27:41,008

Le daba cosa llevarme.

364

00:27:41,651 --> 00:27:44,325

Me puso sobre una toalla

en el rellano.

365

00:27:45,295 --> 00:27:46,905

Frente a la secadora.

366

00:27:47,631 --> 00:27:50,487

Y bueno, ya os imagináis lo demás.

367

00:27:53,951 --> 00:27:55,415

<i>Típico de Chloe.</i>

368

00:27:56,234 --> 00:27:58,140

Rae, cuéntale a Chloe lo tuyo.

369

00:27:58,755 --> 00:28:01,022

Es una tontería comparado con...

370

00:28:01,943 --> 00:28:03,260

Anoche besé a Archie.

371

00:28:04,564 --> 00:28:07,062

¡Madre mía! ¿Cómo?

372

00:28:07,394 --> 00:28:09,535

No sé, ¿juntando las caras?

373

00:28:09,899 --> 00:28:10,981

¡Obviamente!

374

00:28:11,534 --> 00:28:13,664

Al parecer le gusto un montón.

375

00:28:14,604 --> 00:28:17,574

Archie está tremendo.

-Afirmativo.

376

00:28:19,275 --> 00:28:21,771

Y... ¿hubo algo más?

377

00:28:22,110 --> 00:28:26,208
Bueno... hubo un poco de toqueteo
mientras nos besábamos.

378
00:28:26,664 --> 00:28:27,964
Lo normal.
-Sí.

379
00:28:28,697 --> 00:28:29,796
¿Y qué más?

380
00:28:31,348 --> 00:28:33,230
Me hizo dedos ocho veces.
-¡Sí!

381
00:28:33,430 --> 00:28:35,065
¿Cómo? ¡Joder!

382
00:28:35,578 --> 00:28:37,409
¡Hostia puta, Rae!
-Lo sé.

383
00:28:37,799 --> 00:28:39,825
¿Sin pantalones?
-No, por encima.

384
00:28:40,094 --> 00:28:42,773
Eso cuenta igual.
-Y tanto que cuenta.

385
00:28:42,973 --> 00:28:45,041
¡Madre mía! ¡Sí!
-¡Qué maravilla!

386
00:28:45,241 --> 00:28:48,436
Y hemos vuelto a quedar esta noche.
-¿En serio?

387
00:28:48,636 --> 00:28:51,302
Sí, sus padres están de viaje,

así que...

388

00:28:51,502 --> 00:28:56,501

seguramente lo haremos.

-¡Hostia puta! ¿Estás preparada?

389

00:28:58,458 --> 00:28:59,823

¡LO TENGO JODIDO!

390

00:29:00,055 --> 00:29:02,644

Necesita un cambio de <i>look</i>.

-¡Desde luego!

391

00:29:02,844 --> 00:29:05,548

¡Por favor!

-A mí eso no me va. No soy yo.

392

00:29:05,796 --> 00:29:08,642

Pues ahora sí.

Así que escúchame bien, ¿vale?

393

00:29:09,141 --> 00:29:11,740

Ya no va a ser un beso

y un magreo tonto.

394

00:29:11,940 --> 00:29:13,165

Va a ir a más.

-Sí.

395

00:29:13,697 --> 00:29:15,479

Piensa. Piensa, Rae.

396

00:29:15,853 --> 00:29:18,838

Piensa en lo bueno que está Archie.

-Sí.

397

00:29:19,038 --> 00:29:20,038

¿Verdad?

-Sí.

398

00:29:20,238 --> 00:29:22,632

Estará desnudo
e intentará penetrarte.

399

00:29:22,832 --> 00:29:24,692

Exacto.

-¿Quieres estar pibón?

400

00:29:25,696 --> 00:29:28,103

¡Y tanto!

-¡Joder!

401

00:29:30,277 --> 00:29:32,490

Paso de los orgasmos como sean así.

402

00:29:36,776 --> 00:29:38,594

¿De verdad esto es necesario?

403

00:29:39,088 --> 00:29:43,496

O sea, me ha besado...

así que seguro que le gusto.

404

00:29:43,735 --> 00:29:45,625

Ya, pero le tienes que poner.

405

00:29:46,059 --> 00:29:50,569

Ya sabes, porque si no, eso...

-¿Porque si no qué?

406

00:29:51,138 --> 00:29:55,371

A ver, a veces

los hombres tienen problemas

407

00:29:55,715 --> 00:29:57,063

para estar listos.

408

00:29:57,582 --> 00:30:01,110

¿Y eso suele pasar mucho?

-Si hay algo que no les gusta

409

00:30:01,537 --> 00:30:03,415

o se sienten incómodos.

410

00:30:03,916 --> 00:30:08,140

Anda, date caña y pruébate
el modelito que me tienes aburrída.

411

00:30:08,460 --> 00:30:12,228

Está bien.

-Que se ponga las mallas negras.

412

00:30:13,785 --> 00:30:16,834

Sí, tienes razón.

Rae, pruébate estas mallas.

413

00:30:17,442 --> 00:30:18,502

Vale.

414

00:30:20,130 --> 00:30:25,036

¿Qué te pasa en las piernas, Rae?

-Tuve un accidente

415

00:30:25,276 --> 00:30:27,877

cuando estuve en Francia.

-¡Pobrecita!

416

00:30:29,534 --> 00:30:30,807

¿Están muy mal?

417

00:30:33,003 --> 00:30:34,604

Casi ni se nota.

418

00:30:35,375 --> 00:30:37,636

¿Se le irán las ganas a Archie?

419

00:30:41,541 --> 00:30:44,668

Podríamos tapparlas con maquillaje.

¿Servirá?

420

00:30:45,231 --> 00:30:48,541

Lo intentamos. Pero si te maquillo
las piernas, Rae,

421

00:30:48,841 --> 00:30:52,185

es absurdo que no me dejes
maquillarte lo demás.

422

00:30:52,667 --> 00:30:54,014

Venga, vale.

-¡Yupi!

423

00:30:57,300 --> 00:31:00,269

Rae...

¿Por qué no me lo habías contado?

424

00:31:02,633 --> 00:31:03,831

Dame un abrazo.

425

00:31:16,400 --> 00:31:20,296

*Si quieres que alguien te toque
y no puedes cambiar tu aspecto,*

426

00:31:20,830 --> 00:31:22,814

la mejor opción es ocultarlo.

427

00:31:23,243 --> 00:31:26,702

*Con maquillaje, con ropa
o con lo primero que pilles.*

428

00:31:27,920 --> 00:31:29,136

Me va a dar algo.

429

00:31:30,007 --> 00:31:33,433

Debería cancelar la cita.

-¡No! Mírame.

430

00:31:33,965 --> 00:31:37,314

No te hemos dejado así de cañón
para que te pires.

431

00:31:37,845 --> 00:31:41,888
Chlo y yo estaremos 20 minutos.
Para ver que está yendo bien.

432

00:31:42,423 --> 00:31:44,987
Tú primero, bombón.
-¡Anda ya!

433

00:31:51,466 --> 00:31:53,939
Hola.
-¿Quién eres? ¿Quién es ese?

434

00:31:57,311 --> 00:31:58,959
Es mi tío Kester.

435

00:32:00,048 --> 00:32:01,075
Son mis amigas.

436

00:32:01,275 --> 00:32:02,354
Chloe.
-Hola.

437

00:32:02,554 --> 00:32:03,788
Izzy.
-Holi.

438

00:32:03,988 --> 00:32:04,988
Encantado.

439

00:32:05,424 --> 00:32:07,559
¿Rae se quedó contigo en Francia?

440

00:32:08,783 --> 00:32:10,530
Sí, así es.

441

00:32:10,866 --> 00:32:15,355

<i>¡Bonjour! Peut-être que je peux</i>

442

00:32:15,555 --> 00:32:19,137

<i>pratiquer mon français avec vous?</i>

443

00:32:21,015 --> 00:32:24,862

No hablo en francés
cuando estoy en Inglaterra,

444

00:32:25,062 --> 00:32:28,615

por si se me olvida el inglés.

-Claro.

445

00:32:29,559 --> 00:32:32,277

Rae me ha contado lo del accidente.

-Chloe.

446

00:32:33,385 --> 00:32:34,448

Vámonos.

447

00:32:36,682 --> 00:32:39,320

Ha sido un placer.

-Adiós.

448

00:32:39,611 --> 00:32:40,618

Chao.

449

00:32:54,180 --> 00:32:56,973

¿Me pones un café, por favor?

Gracias.

450

00:33:36,187 --> 00:33:37,775

¡Ey!

-¿Qué haces tú aquí?

451

00:33:38,327 --> 00:33:41,424

Archie no va a venir.

Me dijo que te dijera...

452

00:33:42,411 --> 00:33:46,235
Bueno, me dijo que te dijera eso.
-Vale.

453
00:33:48,901 --> 00:33:50,922
¿Te has vestido como Chloe?
-No.

454
00:33:52,636 --> 00:33:55,542
Vale. Hasta luego.

455
00:34:05,162 --> 00:34:08,536
Rae, ¿qué te ha dicho Finn?
-Nada. Dejadme en paz.

456
00:35:43,521 --> 00:35:47,167
<i>"Cuando Alejandro Magno vio
la inmensidad de sus dominios,</i>

457
00:35:47,367 --> 00:35:50,978
<i>lloró, porque ya no había
más mundos que conquistar".</i>

458
00:35:52,610 --> 00:35:57,472
<i>Esa es la frase favorita de Archie.
Mi dominio es mi cama.</i>

459
00:35:59,019 --> 00:36:01,071
<i>Yo lloro por todo lo contrario.</i>

460
00:36:02,340 --> 00:36:04,083
<i>El mundo me ha conquistado.</i>

461
00:36:06,511 --> 00:36:07,545
Son las doce.

462
00:36:08,403 --> 00:36:09,414
Lo sé.

463

00:36:12,238 --> 00:36:14,138
Voy a hacer estofado de carne.

464
00:36:16,682 --> 00:36:17,715
No tengo hambre.

465
00:36:18,931 --> 00:36:22,095
Hay pan y mantequilla de untar.

466
00:36:28,386 --> 00:36:31,422
¿Qué mantequilla?
-Lurpak.

467
00:36:32,495 --> 00:36:34,764
¿Normal o sin sal?

468
00:36:35,669 --> 00:36:38,002
La normal. Obviamente.

469
00:36:49,161 --> 00:36:52,423
Lo he estado pensando.
Y no debería haber salido.

470
00:36:53,229 --> 00:36:54,988
Me merezco estar castigada.

471
00:36:57,257 --> 00:37:00,478
Ya... Bueno, a ver...

472
00:37:01,913 --> 00:37:04,640
Como has recapitado
y te arrepientes

473
00:37:05,803 --> 00:37:08,445
no te voy a castigar. Puedes salir.

474
00:37:09,424 --> 00:37:11,229
Pero siempre con cabeza.

475
00:37:14,672 --> 00:37:15,747
Karim.

476
00:37:23,642 --> 00:37:26,897
Rae, te buscan.
Es un chico de tu edad.

477
00:37:33,389 --> 00:37:36,259
¿Qué quieres?
-Es por lo de ayer.

478
00:37:36,852 --> 00:37:38,662
¿Vienes a cachondearte?
-No.

479
00:37:38,862 --> 00:37:42,015
Ahórratelo.
-Fui sin saber que era una cita.

480
00:37:43,032 --> 00:37:45,591
¡Vaya! ¡Qué maduro eres!

481
00:37:46,181 --> 00:37:49,337
No te caigo bien
y no pasa nada. Pero creo...

482
00:37:50,663 --> 00:37:52,133
Me pareció un capullo.

483
00:37:53,695 --> 00:37:56,542
No te quería dar
otra razón más para odiarme.

484
00:38:04,683 --> 00:38:05,731
Finn.

485
00:38:08,467 --> 00:38:09,610
No tengo tantas.

486

00:38:13,802 --> 00:38:15,888
Archie está en el trabajo ahora.

487

00:38:17,151 --> 00:38:19,454
Yo de ti, iría a buscarlo

488

00:38:20,181 --> 00:38:22,058
y lo reventaría a hostias.

489

00:38:35,540 --> 00:38:37,919
El control de peso es los martes.
-¿Sí?

490

00:38:38,125 --> 00:38:42,631
¿Y si me dices dónde está Archie
antes de que te dé un puñetazo?

491

00:38:43,028 --> 00:38:45,470
En los vestuarios. Son 50 peniques.

492

00:38:45,673 --> 00:38:46,699
¡Que te den!

493

00:39:25,405 --> 00:39:26,642
¡Rae! ¡Joder!

494

00:39:28,269 --> 00:39:32,055
¿Estás espiando?
-No, no. No es lo que parece.

495

00:39:32,423 --> 00:39:36,678
Porque pareces un perverso.
-No, te lo explico. Estaba...

496

00:39:37,442 --> 00:39:38,817
Te lo prometo.
-Quita.

497

00:39:39,017 --> 00:39:40,150

Por favor.

-Aparta.

498

00:39:40,350 --> 00:39:41,396

No, no.

-Quita.

499

00:39:43,563 --> 00:39:47,585

Rae... Rae, de verdad...

500

00:39:53,667 --> 00:39:57,859

Rae, por favor, para.

Rae, para. Por favor, mírame.

501

00:39:58,059 --> 00:39:59,777

Para un segundo.

-Lo sabía.

502

00:39:59,977 --> 00:40:02,188

Sabía que no te gustaba en verdad.

503

00:40:02,860 --> 00:40:04,831

¿Cómo has podido hacerme esto?

504

00:40:05,039 --> 00:40:07,255

¿Por qué has jugado conmigo?

505

00:40:07,455 --> 00:40:08,455

Sé que soy fea

506

00:40:08,655 --> 00:40:10,660

y que no les gusto a los chicos.

507

00:40:10,860 --> 00:40:13,465

¿Por qué

me has hecho creer que a ti sí?

508

00:40:13,690 --> 00:40:17,135

Lo siento mucho.
De verdad, por favor.

509
00:40:17,387 --> 00:40:18,487
¡Madre mía!

510
00:40:19,749 --> 00:40:22,456
¿Ha sido por mí? ¿Te he hecho gay?

511
00:40:22,656 --> 00:40:23,816
No, claro que no.

512
00:40:24,016 --> 00:40:27,149
¿He sido yo?
-Cálmate, por favor. Espera.

513
00:40:36,404 --> 00:40:37,670
Estoy en el armario.

514
00:40:39,208 --> 00:40:43,719
Pensé que si intentaba ser hetero
durante un tiempo... a lo mejor...

515
00:40:45,739 --> 00:40:46,835
No sabes cómo es.

516
00:40:47,206 --> 00:40:51,425
Tener este puto secreto
y que pueda saberse cualquier día.

517
00:40:52,424 --> 00:40:53,473
Es una mierda.

518
00:40:56,358 --> 00:40:57,615
Lo siento muchísimo.

519
00:41:00,305 --> 00:41:04,331
¿Qué pensaste
cuando me viste las piernas

520

00:41:05,426 --> 00:41:07,679

en la fiesta de la piscina?

-No sé.

521

00:41:09,227 --> 00:41:10,729

Un accidente o algo así.

522

00:41:11,299 --> 00:41:13,198

¿Pensaste que era una rarita?

523

00:41:13,683 --> 00:41:15,310

¿Por qué iba a pensar eso?

524

00:41:25,533 --> 00:41:27,949

¿Y si te armas de valor

y lo cuentas?

525

00:41:29,059 --> 00:41:30,720

Así podrás ser tú mismo.

526

00:41:31,720 --> 00:41:33,730

No tendrás que preocuparte más.

527

00:41:33,930 --> 00:41:36,690

¿Salir del armario?

¿Estando en el instituto?

528

00:41:37,480 --> 00:41:39,795

Ni valor ni nada.

Eso es pedir guerra.

529

00:41:43,600 --> 00:41:46,360

R.H. Tawney dijo:

"La libertad para el lucio

530

00:41:46,560 --> 00:41:49,298

es la muerte para los pececillos".

Coincido.

531

00:41:50,747 --> 00:41:51,784

Archie...

532

00:41:53,250 --> 00:41:54,467

Para ser gay...

533

00:41:55,720 --> 00:41:58,408

Puedes llegar a ser un puto muermo.

534

00:42:01,528 --> 00:42:02,593

¿Sabes qué?

535

00:42:03,152 --> 00:42:05,456

Ya sé cómo puedes compensarme.

536

00:42:09,479 --> 00:42:12,868

<i>Chop dice que Archie
te suplicó que lo perdonaras.</i>

537

00:42:13,118 --> 00:42:15,652

Y que te pidió salir
y le dijiste que no.

538

00:42:16,174 --> 00:42:18,558

<i>Sí.</i> Me suplicó y eso, pero...

539

00:42:18,758 --> 00:42:19,840

Ya ves tú...

540

00:42:20,040 --> 00:42:24,235

Ahora mismo
estoy disfrutando mi soltería.

541

00:42:24,435 --> 00:42:28,485

¡Eres la caña!
<i>¿Por qué no lo he pensado antes?</i>

542

00:42:36,637 --> 00:42:39,230
Debería ser ilegal
estar así de guapa hoy.

543
00:42:42,780 --> 00:42:46,027
¿Cuánto me va a costar
creérmelo de verdad?

544
00:42:46,657 --> 00:42:48,725
Hay que repetírselo toda la vida.

545
00:42:57,647 --> 00:42:58,681
¡Rae!

546
00:43:01,207 --> 00:43:04,080
Danny, Tix quiere decirte algo.

547
00:43:13,002 --> 00:43:15,475
Siento haberte golpeado
con la bandeja.

548
00:43:16,064 --> 00:43:18,448
Haberte golpeado reiteradamente.

549
00:43:19,470 --> 00:43:23,541
No pasa nada. Tendría
que haberme acordado de no tocarte.

550
00:43:23,917 --> 00:43:25,541
Olvidé que no te gusta.

551
00:43:39,182 --> 00:43:40,690
Quita la mano de encima.

552
00:43:45,994 --> 00:43:48,695
<i>Hay cuerpos
que parecen repeler el contacto.</i>

553
00:43:50,807 --> 00:43:53,606

*<i>Quizá mi cuerpo
no esté hecho para los mimos.</i>*

554

00:43:56,124 --> 00:43:58,250

<i>Ni los mordiscos, besos o abrazos.</i>

555

00:44:03,281 --> 00:44:06,770

*<i>Quizá la vecina y yo nos parecemos
más de las que creía.</i>*

556

00:44:07,710 --> 00:44:09,428

<i>Quizá envejeceré como ella.</i>

557

00:44:10,438 --> 00:44:11,469

<i>Sola.</i>

558

00:44:12,147 --> 00:44:13,654

<i>Sin que me hayan tocado.</i>

559

00:44:14,834 --> 00:44:16,319

<i>Sin sentirme realizada.</i>

560

00:44:18,753 --> 00:44:21,535

*<i>"La mujer de César llevaba
una túnica blanca</i>*

561

00:44:21,735 --> 00:44:25,256

*<i>que marcaba sus curvas
como una suave caricia.</i>*

562

00:44:25,851 --> 00:44:28,495

*<i>El centurión
se abalanzó sobre ella.</i>*

563

00:44:28,789 --> 00:44:32,791

*<i>Ella sintió su pasión,
dura y ardiente".</i>*

564

00:44:35,629 --> 00:44:36,948

PRIMERA TOCADA

565

00:44:42,250 --> 00:44:46,575

PORTAL MÍSTICO DEL ORGASMO

566

00:44:51,383 --> 00:44:54,434

<i>"Marco Antonio

no podía dejar de tocarle</i>

567

00:44:54,634 --> 00:44:56,785

<i>el trasero, perfecto y redondo.</i>

568

00:44:57,525 --> 00:45:00,357

<i>La firmeza

de su erección le sorprendió,</i>

569

00:45:00,927 --> 00:45:03,292

<i>mientras palpaba

su cuerpo de espaldas</i>

570

00:45:04,039 --> 00:45:07,148

<i>y acariciaba su pene

con los dedos".</i>

571

00:45:08,644 --> 00:45:10,213

¿Qué haces?

572

00:45:10,911 --> 00:45:13,811

Quiero que sea mía, Su Alteza.

573

00:45:46,857 --> 00:45:48,759

3. PORTAL DEL ORGASMO

574

00:45:49,350 --> 00:45:50,356

¡Joder!

Anexo C: Archivo .srt con los subtítulos del *fansub*

https://drive.google.com/file/d/1uK0m1LgFfUNRLtVwLQUiOZ_FD4KPgi9/view?usp=s_haring

1
00:00:00,000 --> 00:00:02,519
- ¿Es Rachel? - Rae.
- ¿Qué has estado haciendo esta semana?

2
00:00:02,868 --> 00:00:05,227
¡No es de extrañar que me volviese loca!

3
00:00:05,228 --> 00:00:07,267
No creo ser lo suficientemente fuerte
como para hacerlo por mi cuenta.

4
00:00:07,268 --> 00:00:09,387
¿Por qué no me dijiste
que habías vuelto?

5
00:00:09,388 --> 00:00:11,487
Ven al bar conmigo y la pandilla.

6
00:00:11,511 --> 00:00:12,910
Esta es Rae.

7
00:00:12,911 --> 00:00:14,830
- Hola.
- Soy Archie.

8
00:00:14,831 --> 00:00:18,830
No quieres que la gente piense
que eres rara o no normal.

9
00:00:23,551 --> 00:00:24,750
'Querido Diario.'

10
00:00:24,751 --> 00:00:26,670
'Habían pasado dos días desde

la fiesta en la piscina,

11

00:00:26,671 --> 00:00:30,670

y Chloe todavía no había mencionado
la pulsera del hospital.'

12

00:00:32,671 --> 00:00:36,670

Rae.

13

00:00:39,191 --> 00:00:43,190

'Pero tuve una terrible sensación
de que estaba a punto de cambiar.'

14

00:00:44,711 --> 00:00:47,470

Gracias por reunirte conmigo, dulzura.

15

00:00:47,471 --> 00:00:51,470

Realmente necesito hablar
contigo sobre algo.

16

00:00:52,711 --> 00:00:54,510

Creo que tengo un novio.

17

00:00:56,911 --> 00:00:59,230

Pensé que querías hablar de algo serio.

18

00:00:59,231 --> 00:01:01,790

Sí, bueno, es serio, Rae.

19

00:01:02,188 --> 00:01:03,347

Bien serio.

20

00:01:03,348 --> 00:01:05,467

No es Archie, ¿verdad?

21

00:01:05,468 --> 00:01:07,667

No, no es Archie. Es...

22

00:01:07,668 --> 00:01:10,507
alguien que...

23
00:01:10,508 --> 00:01:12,667
Mira, no puedo decírtelo, cariño.

24
00:01:12,668 --> 00:01:14,427
Todavía no.

25
00:01:14,428 --> 00:01:16,627
Pero solo quería que lo supieras,

26
00:01:16,628 --> 00:01:20,627
porque eres mi mejor amiga
y no me gusta guardarte secretos.

27
00:01:23,388 --> 00:01:24,667
Bueno, no seas así.

28
00:01:24,668 --> 00:01:26,627
¿Así cómo?

29
00:01:26,628 --> 00:01:28,187
Rae, encontrarás un novio.

30
00:01:28,188 --> 00:01:29,707
¿Cómo?

31
00:01:29,708 --> 00:01:32,107
¿Cómo voy a encontrar un novio?

32
00:01:32,108 --> 00:01:35,587
Bien, ven aquí, siéntate.

33
00:01:35,588 --> 00:01:37,467
Bien...

34
00:01:37,468 --> 00:01:40,427

Mi hermana solía ser grande.

35

00:01:40,428 --> 00:01:42,467

Así que sé cómo es esto.

36

00:01:42,468 --> 00:01:45,707

Y sé que a los chicos no les gusta.

37

00:01:45,708 --> 00:01:48,147

Y no es justo, pero...

38

00:01:48,148 --> 00:01:50,067

es como son.

39

00:01:50,068 --> 00:01:54,027

Ya sabes, piensan, que si salen
con alguien que es grande,

40

00:01:54,028 --> 00:01:56,787

los otros chicos solo se burlarían.

41

00:01:56,788 --> 00:01:59,707

Lo siento, pero es la verdad.

42

00:01:59,708 --> 00:02:02,587

¿Sí? Ven aquí.

43

00:02:02,588 --> 00:02:06,587

¡Vamos! Quiero un abrazo.

44

00:02:13,348 --> 00:02:15,427

'Tengo un cuerpo dismórfico

45

00:02:15,428 --> 00:02:18,227

sin lo dismórfico.'

46

00:02:18,228 --> 00:02:20,067

'Soy una bulímica...

47
00:02:20,068 --> 00:02:22,827
sin la enfermedad.'

48
00:02:22,828 --> 00:02:24,907
'Soy obesa.'

49
00:03:29,710 --> 00:04:02,099
www.SUBTITULOS.es
-DIFUNDE LA PALABRA-

50
00:04:11,026 --> 00:04:12,105
¿Te encuentras bien, Finn?

51
00:04:12,106 --> 00:04:13,705
Supongo.

52
00:04:13,706 --> 00:04:17,585
Estoy bien, por cierto.

53
00:04:17,586 --> 00:04:18,745
¡Rae!

54
00:04:18,746 --> 00:04:22,745
'Dios mío. Archie, el
tiranosaurio de sensualidad,

55
00:04:23,186 --> 00:04:25,425
venía a sentarse a mi lado.'

56
00:04:25,426 --> 00:04:28,665
'Quería que me tratara como la
cabrita en Jurassic Park

57
00:04:28,666 --> 00:04:31,945
y me comiera entera.'

58
00:04:31,946 --> 00:04:33,945

Sálvame de esta
conversación. ¡Por favor!

59

00:04:33,959 --> 00:04:35,198

¿Por qué?

60

00:04:35,199 --> 00:04:36,678

¿De qué están hablando?

61

00:04:36,679 --> 00:04:38,598

¡Orgasmos!

62

00:04:38,599 --> 00:04:41,278

En mi mente maestra es
mi tema de especialidad.

63

00:04:41,279 --> 00:04:42,718

Nunca he tenido un orgasmo.

64

00:04:42,719 --> 00:04:44,998

Es exactamente lo mismo que
que estornudar ocho veces.

65

00:04:44,999 --> 00:04:46,758

¡Tonterías!

66

00:04:46,759 --> 00:04:49,798

Es verdad. Y cuando me corro,
me corro como un trueno, amigo.

67

00:04:49,799 --> 00:04:52,080

Una vez que lo sacas, el equipo SWAT
no lo puede poner volver a meter.

68

00:04:52,759 --> 00:04:53,918

¡¿Sí?!

69

00:04:53,919 --> 00:04:55,558

¿Qué hay de las chicas

con las que lo haces?

70

00:04:55,559 --> 00:04:56,638

Pregúntale a Sam Moffat, amigo.

71

00:04:56,639 --> 00:04:59,598

Me la tiré en ese Renault 5
como si fuera un chándal vacío.

72

00:04:59,599 --> 00:05:01,958

¿Por qué tienes que ser un chico
tan horrible todo el tiempo?

73

00:05:01,959 --> 00:05:03,678

- ¿Qué estás haciendo?

- ¿Por qué? ¿Por qué?

74

00:05:03,679 --> 00:05:05,958

¡Cálmate! ¡Para de pegarme!

75

00:05:05,959 --> 00:05:07,398

No es agradable.

76

00:05:07,399 --> 00:05:09,358

Mira, no estoy diciendo
que lo he hecho todo.

77

00:05:09,359 --> 00:05:11,278

- ¡Sí, picarona!

- Pero, sabes,

78

00:05:11,279 --> 00:05:13,118

un orgasmo es como un portal.

79

00:05:13,119 --> 00:05:17,118

Nunca puedes volver atrás. Como que
te libera como persona. ¿No crees?

80

00:05:17,799 --> 00:05:19,758

¡Totalmente! ¡Sí!

81

00:05:24,759 --> 00:05:26,758

Tengo una idea.

82

00:05:26,759 --> 00:05:28,958

¿Por qué no hablamos todos
de nuestro mejor sexo

83

00:05:28,959 --> 00:05:32,958

- y experiencias románticas?
- ¡Estupendo! Yo primero. Escuchad...

84

00:05:33,079 --> 00:05:36,118

No, Rae... Rae, tú primero.

85

00:05:45,639 --> 00:05:48,958

Olvidé que tenía que poner el té
para mi madre. Lo siento, chicos.

86

00:05:48,959 --> 00:05:51,238

Vamos, Rae. Oye, te
conseguiré una bebida.

87

00:05:51,239 --> 00:05:52,518

No, está bien.

88

00:05:52,519 --> 00:05:56,518

- Vamos, apenas acabas de llegar.
- ¿Qué haces?

89

00:05:57,039 --> 00:05:59,598

'Gracias a Chloe, ahora
todos tenían claro

90

00:05:59,599 --> 00:06:03,598

que nunca había hecho
nada sexual o romántico.'

91

00:06:05,119 --> 00:06:08,798
'15 de julio de 1996.'

92
00:06:08,799 --> 00:06:11,438
'Tenía que hacer algo al respecto.'

93
00:06:11,439 --> 00:06:14,878
'Uno: pasar por el místico
portal del orgasmo.'

94
00:06:14,879 --> 00:06:17,798
'Dos: ver a alguien desnudo.'

95
00:06:17,799 --> 00:06:19,958
'Tres: besar a alguien.'

96
00:06:19,959 --> 00:06:23,958
'Tiene que ser humano.'

97
00:06:50,279 --> 00:06:51,878
Ni siquiera vi nada.

98
00:06:51,879 --> 00:06:53,118
Lo vio todo.

99
00:06:53,119 --> 00:06:56,238
Rae, ¿le viste las...
credenciales a la Sra. Dewhurst?

100
00:06:56,239 --> 00:06:57,798
Siempre está espiando.

101
00:06:57,799 --> 00:06:58,878
- No espiaba.
- Sí lo hacías.

102
00:06:58,879 --> 00:07:00,278
- ¿La estabas mirando?
- ¡No!

103

00:07:00,279 --> 00:07:02,398

Abrí las cortinas, y
ella estaba allí de pie...

104

00:07:02,399 --> 00:07:03,518

- Discúlpeme...
- desnuda.

105

00:07:03,519 --> 00:07:04,838

Lo siento mucho.

106

00:07:04,839 --> 00:07:07,358

Lo hacías. ¡Estoy harta!

107

00:07:07,359 --> 00:07:11,358

¿Por qué iba a espiar?
¿Qué hay ahí que espiar?

108

00:07:11,519 --> 00:07:12,798

¡Rae, silencio!

109

00:07:12,799 --> 00:07:13,838

'Era típico.'

110

00:07:13,839 --> 00:07:17,478

'La primera vez que echo un vistazo
a las partes de otra persona

111

00:07:17,479 --> 00:07:20,158

son las de mi vecina de 76 años.'

112

00:07:20,159 --> 00:07:22,718

'Un hito romántico
quemado en mis retinas.'

113

00:07:22,719 --> 00:07:24,398

Bien.

114

00:07:24,399 --> 00:07:27,478

En primer lugar, Rae
no volverá a espiar.

115

00:07:27,479 --> 00:07:30,118

- ¡Pero no espié!
- ¡Solo...!

116

00:07:33,199 --> 00:07:36,798

Segundo, hará algunos recados para usted

117

00:07:36,799 --> 00:07:40,798

para disculparse por cualquier
vergüenza... ¿Qué tal eso?

118

00:07:47,399 --> 00:07:51,398

'Vivir en el estado totalitario de
mamá era peor que cualquier prisión.'

119

00:07:51,799 --> 00:07:54,758

'Por lo menos allí hay leyes
para proteger a los prisioneros.'

120

00:07:54,759 --> 00:07:58,758

'Cualquier tipo de derecho humano era
arrastrado con una simple frase.'

121

00:08:00,839 --> 00:08:03,918

Y no me pongas esa cara, Rachel Earl.

122

00:08:03,919 --> 00:08:07,918

Mientras vivas bajo mi techo,
vives con mis reglas.

123

00:08:28,159 --> 00:08:30,478

Mi madre está en una farsa de relación.

124

00:08:30,479 --> 00:08:32,158

Sale con un tipo.

125

00:08:32,159 --> 00:08:34,838

Y él es como...

126

00:08:34,839 --> 00:08:36,998

guapo y está en forma y demás.

127

00:08:36,999 --> 00:08:39,038

Pero ella...

128

00:08:39,039 --> 00:08:42,318

ella es como yo.

129

00:08:42,319 --> 00:08:43,518

Es una masa amorfa.

130

00:08:43,519 --> 00:08:45,278

Una masa amorfa con una bocaza.

131

00:08:45,279 --> 00:08:47,238

¿Es así como te ves a ti misma?

132

00:08:47,239 --> 00:08:48,798

Es como soy.

133

00:08:48,799 --> 00:08:52,078

Dime algunas cosas que
te gusten de ti misma.

134

00:08:54,079 --> 00:08:56,878

Lo que sea.

135

00:08:56,879 --> 00:08:59,278

No puedo pensar en nada.

136

00:08:59,279 --> 00:09:02,438

Vale, si le preguntara a alguno de
tus amigos qué les gusta de ti,

137
00:09:02,439 --> 00:09:04,118
¿qué piensas que dirían?

138
00:09:04,119 --> 00:09:05,398
Dirían...

139
00:09:05,399 --> 00:09:09,398
"¿Por qué carajo me estás
preguntando eso?"

140
00:09:11,359 --> 00:09:13,838
Me he dado cuenta de que cada vez
que entras en esta habitación,

141
00:09:13,839 --> 00:09:17,118
tomas el camino más
largo hasta esa silla.

142
00:09:17,119 --> 00:09:20,758
Pensé que quizás tratas
de evadir ese espejo allí.

143
00:09:20,759 --> 00:09:24,518
Quizá deberías abrir una
agencia de detectives.

144
00:09:24,519 --> 00:09:27,758
Sí, quizás debería.

145
00:09:27,759 --> 00:09:30,878
A casi nadie le gusta
mirarse en un espejo.

146
00:09:30,879 --> 00:09:34,878
De hecho, a nadie le gusta
mirarse en un espejo.

147
00:09:35,119 --> 00:09:36,718

¿Sabes qué, Rae?

148

00:09:36,719 --> 00:09:39,998

Tengo 47 años y todavía
me salen puntos negros.

149

00:09:39,999 --> 00:09:41,638

Tengo bolsas debajo de mis ojos

150

00:09:41,639 --> 00:09:45,638

que hacen que parezca que he batallado
toda una vida de adicción a la heroína.

151

00:09:46,319 --> 00:09:47,958

Pero habiendo dicho esto,

152

00:09:47,959 --> 00:09:50,878

me veo fantástico.

153

00:09:50,879 --> 00:09:52,398

Sí, me veo muy bien.

154

00:09:52,399 --> 00:09:54,238

¿Sabes qué?

155

00:09:54,239 --> 00:09:56,438

Perfecto no estaría tan equivocado.

156

00:09:56,439 --> 00:10:00,438

Pienso que me veo perfecto.

157

00:10:01,159 --> 00:10:03,158

¿Estás tratando de hacer que te odie?

158

00:10:03,159 --> 00:10:06,598

Quiero que hagas tu misión
mirarte en el espejo cada día.

159

00:10:06,599 --> 00:10:08,958

Y no importa cuántas cosas
veas que no te gustan,

160

00:10:08,959 --> 00:10:11,238

quiero que te digas algo
positivo sobre ti misma.

161

00:10:11,239 --> 00:10:15,238

Esto es lo más estúpido que he oído.

162

00:10:16,559 --> 00:10:19,598

¿Sabes qué? Es simplemente raro.

163

00:10:19,599 --> 00:10:21,598

¿Es más o menos raro...

164

00:10:21,599 --> 00:10:24,198

que no ser físicamente capaz
de mirar tu propio reflejo?

165

00:10:24,199 --> 00:10:25,358

No lo haré.

166

00:10:25,359 --> 00:10:27,678

Todo lo que te pido es que trates tu...

167

00:10:27,679 --> 00:10:31,678

Joder, no lo voy a hacer.

168

00:10:33,879 --> 00:10:35,918

¿Qué te agrada de mí?

169

00:10:35,919 --> 00:10:37,638

Me agrada todo de ti.

170

00:10:38,919 --> 00:10:42,118

Sé más específica.

171
00:10:42,119 --> 00:10:43,158
No puedo.

172
00:10:43,159 --> 00:10:45,318
No hay nada que no me guste de ti.

173
00:10:45,319 --> 00:10:48,558
Eres adorable...

174
00:10:48,559 --> 00:10:50,478
pero no me ayudas.

175
00:10:50,479 --> 00:10:52,598
¡Tix!

176
00:10:52,599 --> 00:10:54,118
Danny.

177
00:10:54,119 --> 00:10:55,798
¿Qué?

178
00:10:55,799 --> 00:10:57,158
Danny, suéltale el brazo.

179
00:11:00,039 --> 00:11:03,478
Basta. Tix, detente.

180
00:11:04,519 --> 00:11:07,478
Tix, basta. ¡Tix!

181
00:11:07,479 --> 00:11:09,078
Basta. Lo siento, Tix.

182
00:11:09,079 --> 00:11:13,078
Tix, dije que lo siento, Tix.
Se me olvidó. Tix, lo siento.

183

00:11:13,999 --> 00:11:15,838
¡No! Que nadie la toque.

184
00:11:15,839 --> 00:11:19,078
Danny, solo suéltale los brazos.

185
00:11:19,079 --> 00:11:23,078
- Pero me golpeará de nuevo.
- No lo hará. Solo deja de tocarla.

186
00:11:31,399 --> 00:11:32,598
Tixy.

187
00:11:32,599 --> 00:11:36,598
'La gente rota aveces se hace pedazos. Eso es lo que hacen.'

188
00:11:36,719 --> 00:11:38,158
'Pero yo no estoy rota.'

189
00:11:38,159 --> 00:11:39,638
Todo está bien.

190
00:11:39,639 --> 00:11:40,798
'Ya no.'

191
00:11:40,799 --> 00:11:44,000
Todo está bien. Todo está bien.

192
00:11:47,147 --> 00:11:50,546
¿Por qué me miró así
cuando me dio la receta?

193
00:11:50,587 --> 00:11:53,546
Solo es la píldora, no es gran cosa.

194
00:11:53,547 --> 00:11:55,986
Creo que mira así a todos.

195

00:11:55,987 --> 00:11:58,246

Una vez compré una piruleta
silbato allí, y me miró

196

00:11:58,257 --> 00:12:00,496

como si me hubiera tirado un pedo
en una bolsa vacía de Monster Munch

197

00:12:00,497 --> 00:12:02,016

y se la hubiera aplastado en la cara.

198

00:12:02,017 --> 00:12:06,016

No, es porque era la píldora. Lo sé.

199

00:12:06,177 --> 00:12:08,856

No puedo creerlo, voy a hacerlo, Rae.

200

00:12:08,857 --> 00:12:10,576

¡Este fin de semana!

201

00:12:10,577 --> 00:12:11,656

¡Mierda!

202

00:12:11,657 --> 00:12:14,056

¡Mierda!

203

00:12:14,057 --> 00:12:16,696

Entonces, ¿vamos a hablar
de la fiesta en la piscina?

204

00:12:16,697 --> 00:12:18,936

¿Qué pasa con la fiesta en la piscina?

205

00:12:18,937 --> 00:12:22,296

Bueno, encontré esa
pulsera del hospital.

206

00:12:22,297 --> 00:12:26,296

'Deseé que la tierra me tragara,
que un piano cayera de los cielos

207

00:12:28,377 --> 00:12:30,536

y aplastase a Chloe
profundamente en la tierra.'

208

00:12:30,537 --> 00:12:34,536

'Pero lo raro fue que algo
más increíble ocurrió.'

209

00:12:47,697 --> 00:12:49,896

Hola, Archie.

210

00:12:49,897 --> 00:12:53,896

Hola. Rae, quería hablar contigo
en el bar anoche, pero te fuiste.

211

00:12:54,097 --> 00:12:55,896

Solo quería saber

212

00:12:55,897 --> 00:12:58,976

si querías salir a tomar una copa
conmigo mañana por la noche.

213

00:12:58,977 --> 00:13:00,056

Sólo tú y yo.

214

00:13:00,057 --> 00:13:02,576

'¡No esperaba eso!'

215

00:13:02,577 --> 00:13:04,376

'¿Qué digo?'

216

00:13:04,377 --> 00:13:05,896

'¿Sí? ¿Joder, sí?'

217

00:13:05,897 --> 00:13:07,856

'¡¿Mil veces joder, sí?!'

218

00:13:07,857 --> 00:13:09,016

¿Eso es un sí o un no?

219

00:13:09,017 --> 00:13:12,016

Sí.

220

00:13:12,017 --> 00:13:13,576

¿Por qué no?

221

00:13:13,577 --> 00:13:15,696

Genial. Bueno, nos vemos
en The Swan como a las ocho.

222

00:13:34,937 --> 00:13:37,416

¿Cuándo te dejarán
entrar otra vez al salón?

223

00:13:37,417 --> 00:13:41,416

Kester dice que tengo que demostrarle
que no voy a enloquecer de nuevo.

224

00:13:42,657 --> 00:13:44,296

Vamos a hablar de otra cosa.

225

00:13:44,297 --> 00:13:46,336

Entonces, háblame de Archie.

226

00:13:46,337 --> 00:13:48,496

Bueno...

227

00:13:48,497 --> 00:13:51,656

es Aries, lo que es perfecto
porque yo soy Sagitario.

228

00:13:51,657 --> 00:13:53,056

Y prefiere a Oasis sobre Blur,

229

00:13:53,057 --> 00:13:54,976
pero le gustó bastante Parklife

230

00:13:54,977 --> 00:13:58,176
porque le recuerda a unas
vacaciones que tuvo en Corfu.

231

00:13:58,177 --> 00:14:00,456
Y quiere estudiar historia
en la universidad,

232

00:14:00,457 --> 00:14:02,536
por que quiere ser historiador.

233

00:14:02,537 --> 00:14:04,816
Y siempre sale con
unas frases increíbles

234

00:14:04,817 --> 00:14:07,136
de Alejandro Magno y cosas así.

235

00:14:07,137 --> 00:14:08,736
Tix, esto podría ser definitivo.

236

00:14:08,737 --> 00:14:12,736
Podría ser la de verdad.

237

00:14:13,057 --> 00:14:17,056
Yo estaría nerviosa al respecto.
Los chicos se mueven rápido, ¿no?

238

00:14:17,377 --> 00:14:18,736
Podría querer tocarte.

239

00:14:19,777 --> 00:14:23,456
Tix, ¿estás olvidando que
realmente quiero que lo haga?

240

00:14:23,457 --> 00:14:26,136

Bueno, sí, pero piénsalo.

241

00:14:26,137 --> 00:14:28,256

Podrías estar desnudos
frente a frente esta noche.

242

00:14:28,257 --> 00:14:30,176

Podrías verlo desnudo,

243

00:14:30,177 --> 00:14:31,736

pensando, "¿Y ahora qué hago?"

244

00:14:33,017 --> 00:14:36,456

"¿Qué hago con... eso?"

245

00:14:36,457 --> 00:14:40,456

"¿Y si le hago algo que no le guste?"

246

00:14:40,577 --> 00:14:43,656

Y eso sin olvidar el hecho
de que estarías desnuda.

247

00:14:43,657 --> 00:14:47,096

Yo estaría muerta de miedo,
Rae. ¿No tienes miedo?

248

00:14:50,697 --> 00:14:54,096

¡Dios mío!

249

00:14:54,097 --> 00:14:58,096

'A la mierda eso de mirarse en el espejo
susurrándome tonterías a mí misma.'

250

00:14:58,177 --> 00:15:00,496

'Si quería que Archie me tocara,

251

00:15:00,497 --> 00:15:04,496

era imperativo que hubiera
menos de mí que tocar.'

252

00:15:10,257 --> 00:15:12,576

'¡Jesús!'

253

00:15:12,577 --> 00:15:16,456

'Soy el tiranosaurio del sexo.'

254

00:15:24,537 --> 00:15:25,576

¡Chica lista!

255

00:15:31,737 --> 00:15:34,696

'Debe hacerse algo al respecto.'

256

00:15:41,257 --> 00:15:45,256

'Solo un álbum podría hacer
que mi culo gordo se moviera.'

257

00:15:46,817 --> 00:15:50,816

'Era hora para la excelencia.'

258

00:15:57,177 --> 00:16:01,176

4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13...

259

00:16:03,417 --> 00:16:06,056

18, 19...

260

00:16:06,057 --> 00:16:10,056

21, 22, 23...

261

00:16:38,097 --> 00:16:39,576

¡Eh!

262

00:16:39,577 --> 00:16:41,736

¡Es Jabba trotador!

263

00:16:41,737 --> 00:16:43,496

¡Dios! ¡Jabba!

264
00:16:44,817 --> 00:16:46,216
¡Jabba el trotador!

265
00:16:46,217 --> 00:16:48,616
¡Oye, Jabba trotador!

266
00:16:58,457 --> 00:17:02,456
'Mierda.'

267
00:17:10,297 --> 00:17:14,296
'¿Cómo puedo pesar más?'

268
00:17:17,657 --> 00:17:19,136
¿Mamá?

269
00:17:19,137 --> 00:17:23,136
Siéntate, Rachel.

270
00:17:23,297 --> 00:17:25,056
Stamford...

271
00:17:25,057 --> 00:17:27,656
es un pueblo pequeño, Rae.

272
00:17:27,657 --> 00:17:30,856
La gente habla.

273
00:17:30,857 --> 00:17:34,856
¿Tienes algo que decirme?

274
00:17:35,257 --> 00:17:36,296
No.

275
00:17:36,297 --> 00:17:40,296
¿Ni siquiera acerca de...

276
00:17:41,737 --> 00:17:44,376

esto?

277

00:17:44,377 --> 00:17:47,536

Eso es para mi madre.

278

00:17:47,537 --> 00:17:49,496

Ni siquiera sobre...

279

00:17:49,497 --> 00:17:53,456

estos.

280

00:17:53,457 --> 00:17:56,976

¡No me mires a mí! Son para mi madre.

281

00:17:56,977 --> 00:18:00,976

Y no es ni siquiera porque
estés esparciendo rumores

282

00:18:01,337 --> 00:18:04,576

de que soy una especie
de maníaca sexual.

283

00:18:04,577 --> 00:18:08,576

Es que para ser una maníaca sexual
tienes que tener un hombre.

284

00:18:09,937 --> 00:18:13,936

Y como el hombre con el que estoy
actualmente huye de inmigración,

285

00:18:16,017 --> 00:18:18,696

no es algo que quiero
que se sepa en el pueblo.

286

00:18:18,697 --> 00:18:19,776

Yo...

287

00:18:19,777 --> 00:18:21,576

Y no solo son esas cosas.

288

00:18:21,577 --> 00:18:24,416

Es el hecho...

289

00:18:24,417 --> 00:18:28,096

de que llego a casa

después de un largo día

290

00:18:28,097 --> 00:18:31,376

limpiando enfermos... y la orina

291

00:18:31,377 --> 00:18:35,376

de los enfermos y los

heridos, para encontrar...

292

00:18:35,417 --> 00:18:38,456

que has tirado a la basura

293

00:18:38,457 --> 00:18:42,456

35 libras en golosinas

294

00:18:42,577 --> 00:18:44,856

¡sin ninguna razón!

295

00:18:48,257 --> 00:18:49,336

Yo...

296

00:18:49,337 --> 00:18:51,416

¡Cállate!

297

00:18:51,417 --> 00:18:54,056

No sé a qué juego estás jugando,

298

00:18:54,057 --> 00:18:57,416

pero estás castigada 24 horas,

299

00:18:57,417 --> 00:18:59,416

con efecto inmediato.

300

00:18:59,417 --> 00:19:01,296

¡No puedo! He quedado con...

301

00:19:01,297 --> 00:19:05,296

¡Pon... tus llaves... sobre... la mesa!

302

00:19:14,897 --> 00:19:18,416

'¡Me está esperando, me está esperando!'

303

00:19:18,417 --> 00:19:21,336

'Y alguna zorra delgada lo verá
totalmente solo en el bar,

304

00:19:21,337 --> 00:19:23,856

secará sus lágrimas y se
lo tirará en los baños.'

305

00:19:45,577 --> 00:19:48,376

¡Está bien, voy!

306

00:19:48,377 --> 00:19:49,896

¿Archie?

307

00:19:49,897 --> 00:19:53,376

'Tengo puesta una bata de arcoiris,
parezco un tubo de pasta dental.'

308

00:19:53,377 --> 00:19:54,696

Rae, ¿que pasó?

309

00:19:54,697 --> 00:19:58,016

Lo siento mucho, Archie.

Mi madre no me dejaba salir.

310

00:19:58,017 --> 00:19:59,296

¿Por qué?

311

00:19:59,297 --> 00:20:03,296
Porque tiré algunas de sus golosinas.

312
00:20:04,297 --> 00:20:07,536
Salgamos. No se lo diré.

313
00:20:07,537 --> 00:20:09,056
No lo sé.

314
00:20:09,057 --> 00:20:11,016
Conoce a todo el mundo en Stamford.

315
00:20:11,017 --> 00:20:13,776
Si vamos al pub, ella lo sabrá.

316
00:20:13,777 --> 00:20:15,376
Sé de otro lugar donde podemos ir.

317
00:20:18,817 --> 00:20:21,376
Está bien, espera aquí.

318
00:20:21,377 --> 00:20:22,376
Dos minutos.

319
00:20:22,377 --> 00:20:25,736
- Vale.
- Está bien.

320
00:20:25,737 --> 00:20:29,096
No hay muchas cosas buenas sobre
trabajar en un centro de ocio.

321
00:20:34,217 --> 00:20:35,256
Pero hay algunas.

322
00:21:06,497 --> 00:21:09,096
'Sí, sí, sí, no escucho nada.'

323

00:21:09,097 --> 00:21:11,776
'Solo sigue moviendo esa preciosa boca.'

324
00:21:11,777 --> 00:21:13,776
Eso fue lo que puso fin al deporte.

325
00:21:13,777 --> 00:21:16,136
Si no hubiera sido por
eso quizás habrían...

326
00:21:16,137 --> 00:21:18,776
áreas de justa en los centros de
ocio por toda Gran Bretaña.

327
00:21:18,777 --> 00:21:22,776
Sí.

328
00:21:22,817 --> 00:21:24,216
¿Estoy siendo aburrido otra vez?

329
00:21:24,217 --> 00:21:26,216
No.

330
00:21:26,217 --> 00:21:30,216
Me gusta escucharte hablar sobre cosas.

331
00:21:39,337 --> 00:21:42,256
'Fue increíble cómo se
sentía la lengua de Archie...

332
00:21:42,257 --> 00:21:46,256
como un pequeño y cálido animal
girando dentro de mi boca.'

333
00:21:47,097 --> 00:21:50,296
'En ese beso fui tan libre.'

334
00:21:50,297 --> 00:21:53,256
'Libre de gente diciéndome qué hacer.'

335

00:21:53,257 --> 00:21:54,496

'Libre de hospitales.'

336

00:21:56,017 --> 00:21:58,936

'Libre de mí misma.'

337

00:22:00,777 --> 00:22:02,296

Archie.

338

00:22:02,297 --> 00:22:04,136

¿Tu mano está en mi teta?

339

00:22:04,137 --> 00:22:06,336

¿Se siente bien?

340

00:22:06,337 --> 00:22:10,336

Sí, está bien.

341

00:22:10,817 --> 00:22:11,936

Genial.

342

00:22:11,937 --> 00:22:15,936

Sí.

343

00:22:21,537 --> 00:22:22,858

¿Te dejarán salir mañana?

344

00:22:23,817 --> 00:22:26,376

Sí. Mañana estoy en
libertad condicional.

345

00:22:26,377 --> 00:22:30,376

Bueno, si puedes, nos podemos ver mañana
noche en la cafetería de fuera del cine.

346

00:22:30,897 --> 00:22:34,896

Mis padres están fuera

en este momento, así que...

347

00:22:36,537 --> 00:22:40,536

quizás podríamos ir después a mi casa.

348

00:22:46,417 --> 00:22:47,696

Nos vemos.

349

00:23:05,566 --> 00:23:07,485

'Era demasiado bueno para ser verdad.'

350

00:23:07,486 --> 00:23:11,485

'Si no fuera porque encontré dos lugares nuevos, pensaría que estaba soñando.'

351

00:23:13,975 --> 00:23:15,214

'Le gusto a alguien.'

352

00:23:15,215 --> 00:23:16,814

'Y no solo a alguien.'

353

00:23:17,024 --> 00:23:21,023

'A Archie, el profesor de la excitación, le gusto.'

354

00:23:21,184 --> 00:23:25,183

'¡No lo entiendo, pero me encanta, me encanta!'

355

00:23:40,344 --> 00:23:41,463

¡Rae!

356

00:23:41,464 --> 00:23:44,303

Adivina con quién he estado hablando.

357

00:23:44,304 --> 00:23:46,263

- ¿Con quién?

- La Sra. Dewhurst.

358

00:23:46,264 --> 00:23:50,163

Adivina a quién vio entrar
a la una de la noche con un chico.

359

00:23:50,198 --> 00:23:51,177

¿A quién?

360

00:23:51,192 --> 00:23:53,771

No sé cuándo pensaste
que salir con un chico

361

00:23:53,832 --> 00:23:56,031

a hacer Dios sabe qué
hasta Dios sabe cuándo...

362

00:23:56,032 --> 00:23:59,911

¿Por qué está bien para ti
tener un novio pero no para mí?

363

00:23:59,912 --> 00:24:02,391

Yo tengo que aguantar a
Karim cada jodido día.

364

00:24:02,392 --> 00:24:04,671

Entra ahí.

365

00:24:04,672 --> 00:24:08,671

Entra.

366

00:24:09,032 --> 00:24:11,711

Bien, ¿qué hay de malo con Karim?

367

00:24:11,712 --> 00:24:14,511

Está constantemente en
un estado de semi desnudez.

368

00:24:14,512 --> 00:24:15,871

¿Por qué está aquí?

369

00:24:15,872 --> 00:24:17,991
¿Por qué está saliendo contigo?

370

00:24:17,992 --> 00:24:20,111
Simplemente no lo entiendo.

371

00:24:20,112 --> 00:24:22,711
No hay nada que entender. Me quiere.

372

00:24:22,712 --> 00:24:24,671
Está bien.

373

00:24:24,672 --> 00:24:28,231
¿Sabes qué? Estoy harta de
que te cachondees de mí.

374

00:24:28,232 --> 00:24:29,951
Soy tu madre.

375

00:24:29,952 --> 00:24:33,951
No tu amiga de la escuela,
no tu hermana. Tu madre.

376

00:24:34,832 --> 00:24:38,231
- ¿Hemos terminado? - No, no
hemos terminado. Estás castigada.

377

00:24:38,232 --> 00:24:40,911
No solo hoy. No solo mañana.

378

00:24:40,912 --> 00:24:43,111
Para siempre, hasta
que diga que se acabó.

379

00:24:43,112 --> 00:24:44,991
No puedes hacer eso.

380

00:24:44,992 --> 00:24:48,711

Lo puedo hacer, porque esta es mi casa y estás viviendo en ella...

381

00:24:48,712 --> 00:24:52,711

Sí, quizás sea tu casa y yo esté viviendo bajo tu techo,

382

00:24:53,912 --> 00:24:56,271

pero no me vas a castigar.

383

00:24:56,272 --> 00:25:00,271

Fin de la discusión.

384

00:25:02,072 --> 00:25:05,111

Hace tres semanas, Rae,

385

00:25:05,112 --> 00:25:08,991

estabas en una institucion mental.

386

00:25:08,992 --> 00:25:12,151

Es mi trabajo tenerte vigilada,

387

00:25:12,152 --> 00:25:15,351

asegurarme de que no haces demasiado, demasiado pronto,

388

00:25:15,352 --> 00:25:19,351

asegurarme de que no te descontrolas otra vez.

389

00:25:20,712 --> 00:25:24,311

¿Pero sabes qué? Está bien.

390

00:25:24,312 --> 00:25:27,671

Tú obviamente sabes más que yo.

391

00:25:27,672 --> 00:25:29,111

Haz lo que quieras.

392

00:25:44,832 --> 00:25:47,231

Chop, estás hablando puras tonterías.

393

00:25:47,232 --> 00:25:49,511

Los orgasmos son perfectos.

394

00:25:49,512 --> 00:25:50,631

Un estornudo ni siquiera es agradable.

395

00:25:50,632 --> 00:25:53,111

¿Cómo pueden ocho de ellos ser un orgasmo? No tiene sentido.

396

00:25:53,112 --> 00:25:56,191

Es una comparación. Tiene el mismo impacto físico.

397

00:25:56,192 --> 00:25:57,711

Lo leí en un libro de texto, ¿vale?

398

00:25:57,712 --> 00:25:59,471

- Así que déjalo.
- Demuéstralo.

399

00:25:59,472 --> 00:26:01,191

- Está bien. Lo haré.
- Adelante.

400

00:26:01,192 --> 00:26:04,311

No, junta una línea de pimienta y a ver si la puedes inhalar. Adelante.

401

00:26:04,312 --> 00:26:05,351

- ¿Esa de ahí?
- Sí.

402

00:26:05,352 --> 00:26:06,831

- Muy bien, lo haré ahora mismo.
- Métetela por la nariz.

403

00:26:06,832 --> 00:26:08,671

- Mira cómo lo hago.

- ¡Rae!

404

00:26:08,672 --> 00:26:11,711

- Te daré cinco libras...

- ¿Cómo fue tu cita con Archie?

405

00:26:11,712 --> 00:26:13,151

¡Cuéntamelo todo!

406

00:26:14,352 --> 00:26:18,271

No le dejaste que tocara

tus partes, ¿no, Raemundo?

407

00:26:18,272 --> 00:26:20,191

- ¿Qué estás haciendo?

- No, no pasó nada.

408

00:26:20,192 --> 00:26:23,591

- Te dije que no pasaría nada.

- Sí... no pasó nada.

409

00:26:23,592 --> 00:26:25,711

Aunque nos besamos un poquito.

410

00:26:27,072 --> 00:26:30,551

- ¡Continua!

- Sois perfectos el uno para el otro.

411

00:26:30,552 --> 00:26:33,191

¡Raemundo, eres una tartita picarona!

412

00:26:33,192 --> 00:26:36,551

¡Pequeña tigresa deseosa!

¡Cuéntanos! ¡Adelante!

413

00:26:36,552 --> 00:26:39,431

¡Chop! ¡Fue sólo un beso!

414

00:26:39,432 --> 00:26:40,911

Y una mierda.

415

00:26:40,912 --> 00:26:43,791

- Vuestras caras tuvieron sexo
la una con la otra. - Claro.

416

00:26:43,792 --> 00:26:45,871

Fue bastante genial.

417

00:26:45,872 --> 00:26:49,271

Pero... no es para tanto. Nos besamos.

418

00:26:49,272 --> 00:26:51,591

No puedo creer que estés tan tranquila.

419

00:26:51,592 --> 00:26:53,791

Bueno, ya sabes... Pero Izzy, fue tan...

420

00:26:53,792 --> 00:26:56,991

Chicas, necesito hablar con vosotras.

421

00:26:56,992 --> 00:26:58,191

Aseos.

422

00:26:58,192 --> 00:27:01,231

¡Ahora!

423

00:27:01,232 --> 00:27:03,031

- ¿Esto es lo suficientemente grande?
- Aquí tienes.

424

00:27:03,032 --> 00:27:05,031

- Eso es suficiente.
- Ponle un poco más, colega. Adelante.

425

00:27:05,032 --> 00:27:06,271

¡Tuve sexo anoche!

426

00:27:06,272 --> 00:27:08,591

¡Sí! ¡Dios mío!

427

00:27:08,592 --> 00:27:10,351

¿Cómo fue?

428

00:27:10,352 --> 00:27:13,111

- ¿Con quién fue?

- Lo siento, cariño.

429

00:27:13,112 --> 00:27:14,911

- Todavía no os puedo decir quién es.

- Sí, sí.

430

00:27:14,912 --> 00:27:16,071

- Es solo que...

- Claro.

431

00:27:16,072 --> 00:27:19,431

Ya sabes, no queremos que todo esté al ojo público por el momento.

432

00:27:19,432 --> 00:27:21,951

- ¿Sabes?

- Sí.

433

00:27:21,952 --> 00:27:25,951

Fue perfecto. Llegamos a su casa como a las ocho y media.

434

00:27:26,272 --> 00:27:29,031

Vive en un jodido establo remodelado.

435

00:27:29,032 --> 00:27:30,871

- ¡Dios mío!

- ¡Lo sé!

436

00:27:30,872 --> 00:27:33,431

Entonces, cuando llegué allí, tuvimos
como una pequeña cena.

437

00:27:33,432 --> 00:27:35,471

- ¿Qué comiste?

- Solo un sandwich.

438

00:27:35,472 --> 00:27:36,711

- ¿Te hizo un sandwich?

- Sí.

439

00:27:36,712 --> 00:27:38,991

- Bueno, ¿qué tipo de sandwich?

- Bueno, solo queso y pepinillos.

440

00:27:38,992 --> 00:27:40,471

Entonces,

441

00:27:40,472 --> 00:27:42,791

puso un album de Phil Collins.

442

00:27:42,792 --> 00:27:45,151

¿Qué álbum de Phil Collins?

443

00:27:45,152 --> 00:27:47,191

Bueno, el que tiene "Coming In
The Air Tonight". ¡Obviamente!

444

00:27:47,192 --> 00:27:48,471

- ¿Face Value?

- Sí.

445

00:27:48,472 --> 00:27:50,271

Sí. Eso creo.

446

00:27:50,272 --> 00:27:51,511

No importa de todos modos.

447
00:27:51,512 --> 00:27:55,471
Porque estábamos a mitad de la
primera canción cuando me llevó arriba.

448
00:27:55,472 --> 00:27:56,871
¿Cómo era su habitación?

449
00:27:56,872 --> 00:27:58,591
Sí, estaba un poco raro por llevarme...

450
00:27:58,592 --> 00:28:00,191
así que me acostó

451
00:28:00,192 --> 00:28:02,951
sobre una toalla en el suelo...

452
00:28:02,952 --> 00:28:05,311
en frente del armario de secar la ropa.

453
00:28:05,312 --> 00:28:06,711
Y, bueno...

454
00:28:06,712 --> 00:28:08,751
ya sabéis el resto.

455
00:28:11,592 --> 00:28:13,071
'Típico de Chloe.'

456
00:28:13,072 --> 00:28:14,351
¡Rae!

457
00:28:14,352 --> 00:28:15,791
Cuéntale a Chloe tus noticias.

458
00:28:15,792 --> 00:28:19,351
Bueno, no, no es nada en
comparación con...

459

00:28:19,352 --> 00:28:22,271

Besé a Archie anoche.

460

00:28:22,272 --> 00:28:23,751

¡Dios mío!

461

00:28:23,752 --> 00:28:24,951

¿Cómo?

462

00:28:24,952 --> 00:28:27,711

Bueno, solo juntamos nuestras caras.

463

00:28:27,712 --> 00:28:29,031

¡Obviamente!

464

00:28:29,032 --> 00:28:30,671

Resulta que de verdad le gusto.

465

00:28:30,672 --> 00:28:33,871

¿Sabes qué? Archie está realmente bueno.

466

00:28:33,872 --> 00:28:35,351

Sí. Correcto.

467

00:28:35,352 --> 00:28:37,031

Sí.

468

00:28:37,032 --> 00:28:39,751

Así que, ¿qué más pasó?

469

00:28:39,752 --> 00:28:43,751

Bueno, ¡nos tocamos un poco mientras nos besábamos!

470

00:28:44,272 --> 00:28:45,631

- Lo normal, ¿sabes?

- ¡Sí!

471
00:28:45,632 --> 00:28:48,791
¿Qué más?

472
00:28:48,792 --> 00:28:50,191
Me toco en ocho ocasiones.

473
00:28:50,192 --> 00:28:51,711
¡¿Qué?!

474
00:28:51,712 --> 00:28:52,791
Mierda.

475
00:28:52,792 --> 00:28:54,471
Joder, Rae.

476
00:28:54,472 --> 00:28:56,191
- Sí.
- ¿Por debajo de tus vaqueros?

477
00:28:56,192 --> 00:28:57,231
Por encima de mis vaqueros.

478
00:28:57,232 --> 00:28:59,111
Eso todavía cuenta.

479
00:28:59,112 --> 00:29:01,111
- Aún cuenta, totalmente.
- Dios mío.

480
00:29:01,112 --> 00:29:02,831
- ¡Sí!
- Eso es muy bueno.

481
00:29:02,832 --> 00:29:05,591
Y, bueno, vamos a tener
otra cita esta noche.

482
00:29:05,592 --> 00:29:06,631

- ¿En serio?

- Sí.

483

00:29:06,632 --> 00:29:10,311

Sus padres estarán fuera,
así que, bueno, yo...

484

00:29:10,312 --> 00:29:12,351

probablemente lo voy a hacer.

485

00:29:12,352 --> 00:29:16,351

¡Mierda, Rae! ¿Estás lista para eso?

486

00:29:17,672 --> 00:29:19,031

¡Tenemos que hacerle un
cambio de imagen!

487

00:29:19,032 --> 00:29:20,311

Absolutamente, un cambio de imagen.

488

00:29:20,312 --> 00:29:22,831

- ¡Por favor!

- No, no. Yo no hago cambios de imagen.

489

00:29:22,832 --> 00:29:24,351

- Esa no soy yo. No.

- Bueno, ahora lo eres.

490

00:29:24,352 --> 00:29:26,351

Así que, escúchame. ¿De acuerdo?

491

00:29:26,352 --> 00:29:29,511

Esto no es solo un beso y magrearse.

492

00:29:29,512 --> 00:29:30,951

- Es más que magrearse.

- Exacto.

493

00:29:30,952 --> 00:29:32,311

Por lo tanto, piensa.

494

00:29:32,312 --> 00:29:34,071

Piensa, Rae. Piensa...

495

00:29:34,072 --> 00:29:35,991

en lo bueno que está Archie.

496

00:29:35,992 --> 00:29:37,591

- Sí.

- ¿Cierto? - Sí.

497

00:29:37,592 --> 00:29:40,271

Va a estar desnudo, tratando
de poner su pene dentro de ti.

498

00:29:40,272 --> 00:29:42,871

- Sí, dentro.

- ¿Quieres verte lo mejor posible?

499

00:29:42,872 --> 00:29:44,791

¡Sí!

500

00:29:44,792 --> 00:29:47,911

Dios.

501

00:29:47,912 --> 00:29:51,911

Nunca quiero tener un orgasmo
si se ve de esa manera.

502

00:29:53,952 --> 00:29:56,071

¿Estáis seguras de
que esto es necesario?

503

00:29:56,072 --> 00:29:59,311

Quiero decir, él me besó...

504

00:29:59,312 --> 00:30:01,071

así que le debo gustar.

505

00:30:01,072 --> 00:30:03,671

Sí, pero tiene que estar
excitado contigo, Rae.

506

00:30:03,672 --> 00:30:06,031

¿Sabes? De otra manera...

507

00:30:06,032 --> 00:30:08,671

- Bueno...

- ¿De otra manera qué?

508

00:30:08,672 --> 00:30:12,671

Bueno, escucha, a veces los hombres,
pueden tener problemas,

509

00:30:13,272 --> 00:30:14,791

ya sabes, para estar listos.

510

00:30:14,792 --> 00:30:17,511

- Bueno, ¿cómo de a menudo ocurre eso?

- Bueno...

511

00:30:17,512 --> 00:30:19,271

si algo no les gusta

512

00:30:19,272 --> 00:30:21,591

o si se sienten incómodos.

513

00:30:21,592 --> 00:30:25,591

Así que, por favor, date prisa y
ponte la ropa porque estoy aburrida.

514

00:30:25,872 --> 00:30:27,711

Está bien. Chlo...

515

00:30:27,712 --> 00:30:31,711

Creo que deberíamos
ponerle los leggins negros.

516

00:30:31,712 --> 00:30:33,311

Sí, quizás tengas razón.

517

00:30:33,312 --> 00:30:34,711

Rae, pruébate estos leggins.

518

00:30:34,712 --> 00:30:38,031

Bien.

519

00:30:38,032 --> 00:30:41,111

¿Qué te pasó en las piernas, Rae?

520

00:30:41,112 --> 00:30:44,551

Fue un accidente cuando
estaba en Francia.

521

00:30:44,552 --> 00:30:46,831

¡Dios mío!

522

00:30:46,832 --> 00:30:50,191

¿Son horribles?

523

00:30:50,192 --> 00:30:52,751

Ni siquiera se ven.

524

00:30:52,752 --> 00:30:56,751

¿Crees que Archie se va a
desinteresar cuando las vea?

525

00:30:59,432 --> 00:31:01,591

Quizás podemos ponerles
algo de maquillaje encima.

526

00:31:01,592 --> 00:31:03,151

¿Crees que eso funcionaría?

527

00:31:03,152 --> 00:31:04,711

Podemos probar.

528

00:31:04,712 --> 00:31:06,951

Pero si vamos a poner
maquillaje en tus piernas, Rae,

529

00:31:06,952 --> 00:31:10,071

sería de locos que no me dejaras hacer
todo tu maquillaje como es debido.

530

00:31:10,072 --> 00:31:14,071

- ¡Está bien!
- ¡Sí!

531

00:31:14,152 --> 00:31:16,671

Rae...

532

00:31:16,672 --> 00:31:19,791

¿Por qué no me lo dijiste?

533

00:31:19,792 --> 00:31:23,791

¡Ven aquí!

534

00:31:34,032 --> 00:31:38,031

'Si quieres hacer que alguien te
toque y no puedes cambiar cómo eres,

535

00:31:38,792 --> 00:31:41,991

supongo que lo mejor es esconderlo,
con un poco de maquillaje,

536

00:31:41,992 --> 00:31:45,031

con ropa, con lo que sea
que puedas encontrar.'

537

00:31:45,032 --> 00:31:47,591

Me siento enferma.

538

00:31:47,592 --> 00:31:50,911

- Quizás debería cancelarlo.
- No. Mírame.

539
00:31:50,912 --> 00:31:54,911
No hemos pasado tres horas
poniéndote súper sexy para que huyas.

540
00:31:55,112 --> 00:31:57,871
Chlo y yo estaremos los
primeros 20 minutos.

541
00:31:57,872 --> 00:32:00,111
Para asegurarnos de que todo esté bien.

542
00:32:00,112 --> 00:32:04,111
- Bueno, entra primero, sexy.
- ¡Cállate!

543
00:32:08,592 --> 00:32:10,471
Hola.

544
00:32:10,472 --> 00:32:13,071
¿Quién eres? ¿Quién es ese?

545
00:32:13,072 --> 00:32:17,071
Este es mi tío Kester.
Estas son mis amigas.

546
00:32:18,192 --> 00:32:20,151
- Chloe.
- Hola.

547
00:32:20,152 --> 00:32:21,631
- Izzy.
- Hola.

548
00:32:21,632 --> 00:32:22,831
Hola.

549

00:32:22,832 --> 00:32:25,911
¿Eres el tío con el que
Rae se quedó en Francia?

550
00:32:25,912 --> 00:32:29,391
Sí. Es... es cierto. ¡Bonjour!

551
00:32:29,392 --> 00:32:33,391
Peut-etre que je peux pratiquer
mon francais avec vous?

552
00:32:38,112 --> 00:32:42,111
Yo... no hablo francés
cuando estoy en Inglaterra.

553
00:32:42,712 --> 00:32:45,391
Por si se me olvida cómo hablar inglés.

554
00:32:45,392 --> 00:32:46,631
Cierto.

555
00:32:46,632 --> 00:32:48,911
Dios mío, Rae estaba hablándome

556
00:32:48,912 --> 00:32:50,311
- de su accidente.
- Chloe...

557
00:32:50,312 --> 00:32:54,231
Nos tenemos que ir.

558
00:32:54,232 --> 00:32:57,071
- Encantada de conocerle
de todas formas. - Adiós.

559
00:32:57,072 --> 00:33:01,071
Ciao.

560
00:33:11,792 --> 00:33:13,111

¿Me puede traer un café, por favor?

561

00:33:13,112 --> 00:33:17,111

Gracias.

562

00:33:53,272 --> 00:33:54,311

Oye.

563

00:33:54,312 --> 00:33:55,671

¿Qué haces aquí?

564

00:33:55,672 --> 00:33:57,071

Acabo de ver a Archie.

565

00:33:57,072 --> 00:33:58,351

No va a venir.

566

00:33:58,352 --> 00:34:02,351

Me dijo que te dijera... Bueno,
me dijo que te dijera eso, en verdad.

567

00:34:03,512 --> 00:34:06,311

Bien.

568

00:34:06,312 --> 00:34:10,311

- ¿Por qué vas vestida como Chloe?

- No voy vestida como Chloe.

569

00:34:10,832 --> 00:34:11,911

Vale.

570

00:34:11,912 --> 00:34:15,911

Nos vemos.

571

00:34:22,792 --> 00:34:24,351

Rae, ¿qué te dijo Finn?

572

00:34:24,352 --> 00:34:28,351

No. Dejadme en paz.

573

00:36:00,850 --> 00:36:04,849

'Cuando Alejandro Magno vio la anchura de su dominio, lloró,

574

00:36:05,810 --> 00:36:09,809

porque no habían más mundos que conquistar.'

575

00:36:09,810 --> 00:36:13,049

'Esa es la frase favorita de Archie.'

576

00:36:13,050 --> 00:36:16,114

'Mi dominio es mi cama. Estoy llorando por la razón opuesta.'

577

00:36:17,340 --> 00:36:20,979

'El mundo me ha conquistado.'

578

00:36:20,980 --> 00:36:22,939

Es mediodía.

579

00:36:22,940 --> 00:36:26,939

Lo sé.

580

00:36:27,180 --> 00:36:31,179

Estoy apunto de hacer un guiso de salchicha.

581

00:36:31,380 --> 00:36:33,819

No tengo hambre.

582

00:36:33,820 --> 00:36:37,819

Tengo pan holandés y pasta para untar.

583

00:36:43,580 --> 00:36:45,739

¿Qué pasta para untar?

584

00:36:45,740 --> 00:36:46,979

Mantequilla danesa.

585

00:36:46,980 --> 00:36:50,219

¿Normal o sin sal?

586

00:36:50,220 --> 00:36:51,859

Normal.

587

00:36:51,860 --> 00:36:55,859

Obviamente.

588

00:37:03,620 --> 00:37:06,339

Lo he pensado.

589

00:37:06,340 --> 00:37:07,699

No debí salir.

590

00:37:07,700 --> 00:37:11,699

Merezco ser castigada.

591

00:37:12,100 --> 00:37:14,379

Bueno.

592

00:37:14,380 --> 00:37:16,459

Bien, bueno...

593

00:37:16,460 --> 00:37:20,459

como lo pensaste y estás arrepentida...

594

00:37:20,780 --> 00:37:22,539

no creo que necesites estar castigada.

595

00:37:22,576 --> 00:37:23,855

Puedes salir, si quieres.

596

00:37:23,856 --> 00:37:27,655

Solo pórtate bien, sé responsable.

597

00:37:28,856 --> 00:37:32,855

Karim.

598

00:37:37,936 --> 00:37:40,495

Rae, es para ti.

599

00:37:40,496 --> 00:37:44,495

Es un joven.

600

00:37:48,296 --> 00:37:49,935

¿Qué?

601

00:37:49,936 --> 00:37:51,575

Vine por lo de ayer.

602

00:37:51,576 --> 00:37:53,815

- Viniste a burlarte, ¿no?

- No.

603

00:37:53,816 --> 00:37:55,415

- Ahórratelo.

- Nunca lo hubiera hecho

604

00:37:55,416 --> 00:37:57,895

si hubiera sabido que era una cita.

605

00:37:57,896 --> 00:38:00,695

¡Qué maduro de tu parte!

606

00:38:00,696 --> 00:38:02,855

Mira, sé que no te gusto,

y está bien, ¿vale?

607

00:38:02,856 --> 00:38:04,695

Pero yo...

608

00:38:04,696 --> 00:38:08,535
creo que es un gilipollas
por lo que hizo.

609
00:38:08,536 --> 00:38:12,535
No quería que lo añadieras a la
larga lista de cosas que odias de mí.

610
00:38:19,376 --> 00:38:23,335
Finn.

611
00:38:23,336 --> 00:38:27,335
La lista no es tan larga.

612
00:38:28,776 --> 00:38:32,135
Archie está trabajando en el
centro de ocio ahora mismo.

613
00:38:32,136 --> 00:38:34,375
Si fuera tú, lo buscaría

614
00:38:34,376 --> 00:38:36,935
y le daría una jodida patada en el culo.

615
00:38:50,456 --> 00:38:52,895
- El control de peso es el martes.
- ¿Sí?

616
00:38:52,896 --> 00:38:54,895
¿Por qué no me dices dónde está Archie

617
00:38:54,896 --> 00:38:57,495
antes de que estampe
mi puño en tu nariz?

618
00:38:57,496 --> 00:38:58,575
Está en la zona de duchas.

619
00:38:58,576 --> 00:39:00,215

Pero la entrada son 50 peniques.

620

00:39:00,308 --> 00:39:01,427

¡Que te jodan!

621

00:39:40,268 --> 00:39:42,427

¡Rae! ¡Mierda!

622

00:39:42,428 --> 00:39:44,547

- ¿Estás espiando?

- No. No, no.

623

00:39:44,548 --> 00:39:47,107

No. No. No es lo que parece.

624

00:39:47,108 --> 00:39:49,827

- Porque parece que eres un perverso.

- No. Yo...

625

00:39:49,828 --> 00:39:51,467

Déjame explicarme. Es... Es solo...

626

00:39:51,468 --> 00:39:52,907

Eso... te lo juro.

627

00:39:52,908 --> 00:39:53,947

- Muévete.

- Por favor.

628

00:39:53,948 --> 00:39:55,107

- Archie, muévete.

- Rae, no. ¡No!

629

00:39:55,108 --> 00:39:57,747

- ¡Muevete!

- ¡Rae!

630

00:39:57,748 --> 00:40:00,107

Rae.

631

00:40:00,108 --> 00:40:04,107

Rae. Sólo...

632

00:40:08,348 --> 00:40:10,427

Rae, por favor...

633

00:40:10,428 --> 00:40:12,747

Rae, por favor. Por favor,
detente. Detente. Mírame.

634

00:40:12,748 --> 00:40:14,667

- Solo... Solo detente un segundo.
- ¡Lo sabía!

635

00:40:14,668 --> 00:40:16,627

Sabía que no podía gustarte.

636

00:40:17,668 --> 00:40:19,307

¿Cómo me pudiste hacer esto?

637

00:40:19,308 --> 00:40:22,267

¿Por qué no me dejaste en paz
desde el primer momento?

638

00:40:22,268 --> 00:40:23,907

- Rae, por favor.
- Sé que soy fea y sé

639

00:40:23,908 --> 00:40:27,907

que no le gusto a los chicos, así que,
¿por qué me hiciste pensar que a ti sí?

640

00:40:28,508 --> 00:40:30,507

De verdad lo siento. ¿Vale?

641

00:40:30,508 --> 00:40:32,347

Solo, por favor...

642
00:40:32,348 --> 00:40:33,827
¡Dios mío!

643
00:40:33,828 --> 00:40:36,107
¿Fue culpa mía?

644
00:40:36,108 --> 00:40:38,627
- ¿Te hice gay?
- No, no, no, no, claro que no.

645
00:40:38,628 --> 00:40:40,067
¿Fui yo?

646
00:40:40,068 --> 00:40:44,067
Solo... Solo cálmate. Solo espera.

647
00:40:51,228 --> 00:40:54,387
Lo reprimí.

648
00:40:54,388 --> 00:40:58,387
Pensé que si trataba de ser hetero por
un tiempo... entonces quizás...

649
00:41:00,588 --> 00:41:02,267
No sabes lo que es.

650
00:41:02,268 --> 00:41:06,267
Tener este gran jodido secreto que
puede salir en cualquier momento.

651
00:41:07,188 --> 00:41:11,187
Es horrible.

652
00:41:11,308 --> 00:41:15,067
De verdad lo siento.

653
00:41:15,068 --> 00:41:18,147
¿Qué pensaste...

654

00:41:18,148 --> 00:41:19,867
cuando viste mis piernas...

655

00:41:19,868 --> 00:41:21,947
en la fiesta en la piscina?

656

00:41:21,948 --> 00:41:24,027
No sé...

657

00:41:24,028 --> 00:41:28,387
- Pensé que tuviste en un accidente o
algo así. - ¿Pensaste que era rara?

658

00:41:28,388 --> 00:41:32,387
¿Por qué pensaría eso?

659

00:41:40,268 --> 00:41:43,667
¿Por qué no eres valiente
y se lo dices a la gente?

660

00:41:43,668 --> 00:41:46,747
Entonces serías libre de ser tú mismo.

661

00:41:46,748 --> 00:41:48,587
No tendrías que preocuparte
todo el tiempo.

662

00:41:48,588 --> 00:41:52,507
¿Salir del armario, en Lincolnshire,
mientras sigo en el instituto?

663

00:41:52,508 --> 00:41:56,507
Eso no es valentía.
Eso es solo buscar problemas.

664

00:41:57,948 --> 00:42:00,387
RH Tawney dijo...

665

00:42:00,388 --> 00:42:03,347

"La libertad para el lucio es la muerte para los pececillos."

666

00:42:03,348 --> 00:42:05,707

Creo que eso es lo que creo.

667

00:42:05,708 --> 00:42:08,187

Archie...

668

00:42:08,188 --> 00:42:10,467

Sabes, para ser gay...

669

00:42:10,468 --> 00:42:14,467

¡de verdad eres jodidamente aburrido a veces!

670

00:42:16,348 --> 00:42:18,147

¿Sabes qué?

671

00:42:18,148 --> 00:42:22,147

Hay algo que puedes hacer para compensarme.

672

00:42:23,868 --> 00:42:27,867

'Bueno, Chop dijo que Archie literalmente te rogó que lo perdonaras'

673

00:42:28,268 --> 00:42:31,507

- y después te pidió que salieras con él, y le dijiste que no. - Sí.

674

00:42:31,508 --> 00:42:34,667

Me lo rogó y eso, pero como sea.

675

00:42:34,668 --> 00:42:38,667

Yo solo... Estoy en un etapa en mi vida donde de verdad disfruto estar soltera.

676

00:42:39,188 --> 00:42:41,427

¡Eso es tan brutal!

677

00:42:41,428 --> 00:42:45,427

¿Por qué no pensé en eso?

678

00:42:51,708 --> 00:42:55,707

Es jodidamente vergonzoso lo bien que me veo algunos días.

679

00:42:57,268 --> 00:42:58,547

Así que...

680

00:42:58,548 --> 00:43:01,787

¿Cuánto tiempo lleva creérselo?

681

00:43:01,788 --> 00:43:05,787

Creo que es un proyecto de toda una vida para todo el mundo.

682

00:43:11,628 --> 00:43:15,427

¡Rae!

683

00:43:15,492 --> 00:43:19,491

Danny, a Tix le gustaría decirte algo.

684

00:43:25,787 --> 00:43:26,866

Yo...

685

00:43:26,891 --> 00:43:29,730

siento haberte golpeado con la bandeja.

686

00:43:29,731 --> 00:43:33,170

Golpearte repetidamente con la bandeja.

687

00:43:33,171 --> 00:43:34,450

Está bien.

688

00:43:34,451 --> 00:43:37,970

Debería haber recordado
no sorprenderte así.

689

00:43:37,971 --> 00:43:41,970

Olvidé que no te gusta.

690

00:43:53,322 --> 00:43:54,721

Por favor quita tu mano de la mía.

691

00:43:59,722 --> 00:44:03,721

'Quizás algunos cuerpos no
estén hechos para ser tocados.'

692

00:44:04,122 --> 00:44:07,241

'Quizás mi cuerpo no esté
hecho para ser acariciado...

693

00:44:10,002 --> 00:44:14,001

y mordisqueado y besado y abrazado.'

694

00:44:17,202 --> 00:44:21,201

'Quizás la Sra. Dewhurst y yo tenemos
más en común de lo que pensaba.'

695

00:44:21,362 --> 00:44:24,321

'Puede que envejezca como ella...

696

00:44:24,322 --> 00:44:26,281

sola,

697

00:44:26,282 --> 00:44:28,481

sin haber sido tocada...

698

00:44:28,482 --> 00:44:32,481

sin haberme sentido bien.'

699

00:44:32,562 --> 00:44:35,481

"La esposa de César llevaba
una túnica blanca ligera,

700

00:44:35,482 --> 00:44:39,481

que marcaba cada curva
como una suave caricia."

701

00:44:39,642 --> 00:44:42,561

"El centurión se pegó a ella,

702

00:44:42,562 --> 00:44:46,481

y sintió su pasión, dura y lista."

703

00:45:04,842 --> 00:45:08,841

"Marco Antonio no podía mantener las
manos fuera de su perfecto curvado

704

00:45:10,722 --> 00:45:14,321

trasero. La firmeza de su
hinchazón la sorprendió

705

00:45:14,322 --> 00:45:17,201

mientras caía ciegamente tras ella,

706

00:45:17,202 --> 00:45:21,201

rodeando los dedos
alrededor de su vara."

707

00:45:22,042 --> 00:45:24,281

¿Qué haces?

708

00:45:24,282 --> 00:45:27,841

Debo tenerte, su Majestad.

709

00:46:02,842 --> 00:46:05,641

¡Vaya!

710

00:46:05,647 --> 00:46:50,005

www.SUBTITULOS.es

-DIFUNDE LA PALABRA-

Anexo D: Archivo .avi sin subtítulos

https://drive.google.com/file/d/1i095wdeEOUZhHj6Mh-Mpk5Jbgz8bN_HT/view?usp=sharing

Anexo E: Archivo .avi con los subtítulos del *fansub* insertados

https://drive.google.com/file/d/1cG8O_Q6PJgLEl0aUw1WexNo5hc8r5diM/view?usp=sharing